

Schiedsgericht und Mediationsstelle ^(*)

Anleitung, Vordrucke und Tarifordnung

() Hinweis: Diese Dienstleistung bezieht sich ausschließlich auf die freiwilligen Mediationsverfahren, welche nicht vom GVD Nr. 28, vom 04.03.2010 geregelt sind.*

Die Mediationsverfahren gemäß GVD Nr. 28, vom 04.03.2010, werden von der Mediationsstelle der Handelskammer verwaltet.

Auskunft

Sekretariat

Tel.: 0471 – 945629

Fax: 0471 – 945623

arbitration@handelskammer.bz.it

Zertifiziertes Postfach:

arbitration@bz.legalmail.camcom.it

www.handelskammer.bz.it

Camera arbitrale e Servizio di mediazione fa- cultativa ^(*)

Guida alla procedura, modelli e tariffe

() Precisazione: Questo servizio è dedicato esclusivamente alle mediazioni facoltative non disciplinate dal d.lgs. 04.03.2010, n. 28.*

Le mediazioni ai sensi del d.lgs. 04.03.2010, n. 28 sono gestite dall'Organismo di mediazione della Camera di commercio.

Informazioni

Segreteria

tel.: 0471 – 945629

fax: 0471 – 945623

arbitration@camcom.bz.it

Posta certificata:

arbitration@bz.legalmail.camcom.it

www.camcom.bz.it



Vorwort

Meinungsverschiedenheiten und Rechtsstreitigkeiten zwischen Vertragspartnern oder Unternehmen müssen nicht zwangsläufig vor Gericht geklärt werden. Die Inanspruchnahme alternativer Verfahren (Schiedsverfahren, Mediation, Schiedsgutachten, vertragliche Begutachtung) erlaubt es, Konflikte rascher und kostengünstiger zu lösen und darüber hinaus die Arbeitsbelastung der Gerichte zu verringern. Die Parteien können selbst die geeignetste Verfahrensart wählen, wobei Vertraulichkeit und Flexibilität gewährleistet sind.

In einer Welt täglich steigenden Wettbewerbs ist es wichtig, im Falle von Streitigkeiten den Unternehmen ein Instrument der Sicherheit zu bieten, das rasche, kostengünstige und vertrauliche Verfahren ermöglicht. Das Schiedsgericht ist für jene Unternehmen eine wichtige Anlaufstelle, die beabsichtigen, Streitigkeiten innerhalb kürzester Zeit zu lösen.

In dieser Informationsschrift werden folgend

- **die Schieds- sowie Mediationsordnung**
- **die Verhaltensregeln für Mediatoren**
- **die verschiedenen Tarife**
- **Musterklauseln und –verträge für die Anrufung des Schiedsgerichts**
- **sowie die Musterklausel für Mediation und Schiedsverfahren in deutscher, italienischer und englischer Sprache**

dargestellt und erläutert.

Ein spezieller Vorteil des Schiedsgerichtes der Handelskammer Bozen ist außerdem, dass die Verhandlungen, ohne Mehrkosten, in deutscher und in italienischer Sprache abgewickelt werden können.

Für weitere Auskünfte steht unser Sekretariat gerne zur Verfügung.

On. Dr. Michl Ebner
Präsident

Dr. Ivo Morelato
Sekretär



CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO



CAMERA ARBITRALE

Prefazione

Le divergenze di opinione e le controversie tra parti contrattuali o imprese non devono essere necessariamente risolte dinanzi ad un giudice. Il ricorso alle procedure alternative (arbitrato, mediazione, arbitraggio, perizia contrattuale) permette di risolvere i conflitti in modo più rapido ed economico, riducendo inoltre il carico di lavoro dei tribunali. Le parti possono scegliere il procedimento che più si adatta alla controversia, rimanendo comunque garantite riservatezza e flessibilità.

In un mondo in cui la competitività cresce di giorno in giorno, è importante offrire uno strumento che garantisca maggiore sicurezza alle imprese che devono affrontare eventuali controversie, e che permetta procedimenti rapidi, economici e discreti. La Camera arbitrale è un riferimento importante per le imprese che intendono chiudere nel minor tempo possibile le controversie.

Il presente opuscolo informativo illustra:

- **Il regolamento arbitrale ed il regolamento del Servizio di mediazione facoltativa**
- **Le norme di comportamento per mediatori**
- **Le tariffe**
- **Le clausole e gli accordi-tipo della Camera arbitrale**
- **La clausola standard di mediazione facoltativa e arbitrato in lingua italiana, tedesca e inglese.**

Un vantaggio offerto esclusivamente dalla Camera arbitrale della Camera di commercio di Bolzano consiste nella possibilità di svolgere i procedimenti sia in lingua tedesca che in lingua italiana senza costi aggiuntivi.

Per ogni ulteriore informazione rimane a disposizione la nostra Segreteria.

On. dott. Michl Ebner
Presidente

dott. Ivo Morelato
Segretario

SCHIEDSGERICHTSVERFAHREN	15
VERFAHREN BEI SCHIEDSGUTACHTEN UND VERTRAGSGUTACHTEN	17
FREIWILLIGE MEDIATION	17
SCHIEDSORDNUNG UND MEDIATIONSORDNUNG (*)	21
PRÄAMBEL	23
Das Schiedsgericht	23
Der Schiedsrat	23
Das Sekretariat	23
EINLEITENDE BESTIMMUNGEN	25
Art. 1 - Schiedsordnung	25
Art. 2 - Geltungsbereich	26
Art. 3 - Berechnung der Fristen	26
Art. 4 - Mitteilung an die Parteien	26
Art. 5 - Mitteilungsort	27
Art. 6 - Vertretung und Beistand der Parteien	27
Art. 7 - Abschriften von Schriftstücken und Urkunden, die von den Parteien hinterlegt werden	27
Art. 8 - Anfertigung der Abschriften von Schriftstücken	28
Art. 9 - Verfahrenssprachen	28
Art. 9-bis - Vertraulichkeitspflicht	30
Art. 9-ter - Verzeichnis der Schiedsrichter, Schiedsgutachter, Sachverständigen und Mediatoren	30
I. TITEL	31
SCHLICHTUNGSVERFAHREN	31
II. TITEL	31
VERFAHREN BEI SCHIEDSGUTACHTEN UND VERTRAGLICHER BEGUTACHTUNG	31
Art. 16 - Einvernehmen und Antrag auf ein Schiedsgutachten	31
Art. 17 - Verfahrensregeln	32
Art. 18 - Bestimmung durch den Schiedsgutachter	33

Art. 19 -	Vereinbarung einer vertraglichen Begutachtung	34
Art. 20 -	Bestellung des Sachverständigen	34
Art. 21 -	Feststellung des Sachverständigen und diesbezügliche Verfahrensregeln	34
Art. 22 -	Verfahrenskosten	35
III. TITEL		36
SCHIEDSVERFAHREN		36
Art. 23 -	Schiedsvereinbarung	36
Art. 24 -	Schiedsklage	36
Art. 25 -	Verteidigungsvorbringen und Anträge der Beklagten	38
Art. 26 -	Bestellung der Schiedsrichter	38
Art. 26-bis -	Bestellung der Schiedsrichter für Streitfälle im Gesellschaftsbereich	40
Art. 26-ter -	Sonderbestimmungen für internationale Verfahren	40
Art. 26-quater -	Uneinvereinbarkeit	41
Art. 27 -	Annahme der Bestellung	41
Art. 28 -	Ablehnung des Schiedsrichters	42
Art. 29 -	Tod, Unfähigkeit, Verzicht, Untätigkeit, Nachlässigkeit des Schiedsrichters	43
Art. 30 -	Übermittlung der Verfahrensakten an den Schiedsrichter	44
Art. 31 -	Verfahren bei Abwesenheit – verspätete Einlassung	44
Art. 32 -	Zuständigkeit des Schiedsgerichts	45
Art. 33 -	Verfahrensregeln	45
Art. 34 -	Einigung der Parteien	47
Art. 34-bis -	Vergleich und Verzicht auf das Verfahren	48
Art. 35 -	Protokolle und Mitteilungen	48
Art. 36 -	Schiedsspruch	48
Art. 37 -	Frist für die Entscheidung	50
Art. 37-bis -	Berichtigung des Schiedsspruchs	51
Art. 38 -	Verfahrenskosten	51
Art. 38-bis -	Kostenvorschüsse und Zahlung	52
Art. 39 -	Anwendbares Recht	53
Art. 40 -	Entscheidung nach Billigkeit	54
IV. TITEL		54
FREIWILLIGE MEDIATION		54
A) ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN		54
Art. 41 -	Zweck und Anwendungsbereich	54
Art. 42 -	Einleitung des Verfahrens	55

Art. 43 -	Mediator	56
Art. 44 -	Sekretariat	58
Art. 45 -	Mediationstreffen	59
Art. 46 -	Ergebnis des Mediationstreffens	60
Art. 47 -	Vertraulichkeit	60
Art. 48 -	Allgemeine Bestimmung	61
Art. 49 -	Mediation im Bereich des Zulieferwesens im produzierenden Gewerbe (Gesetz Nr. 192, vom 18. Juni 1998 - Anlage E der Mediationsordnung)	61
Art. 50 -	Mediation im Bereich des Gesellschaftsrechts und der Finanzvermittlung (gesetzesvertretendes Dekret Nr. 5, vom 17.01.2003 – Anlage E der Mediationsordnung)	61
Art. 51 -	Mediation im Bereich des Franchising (Gesetz Nr. 129, vom 06.05.2004 – Anlage E der Mediationsordnung)	62
Art. 52 -	Tarifordnung der Mediationsstelle	62
Art. 53 -	Verfahrensregeln	62

VERHALTENSREGELN FÜR MEDIATOREN 64

TARIFE 69

ZAHLUNGSMODALITÄT 81

ANLEITUNGEN FÜR DIE HINTERLEGUNG VON AKTEN 83

MUSTERKLAUSELN UND MUSTERVERTRÄGE SCHIEDSGERICHT 87

MUSTERKLAUSEL FÜR FREIWILLIGE MEDIATION UND SCHIEDSVERFAHREN 100

FAC-SIMILE FÜR DEN ANTRAG AUF FREIWILLIGE MEDIATION UND FÜR DIE ENTSPRECHENDE ZUSTIMMUNG 104

ARBITRATO	15
PROCEDURE DI ARBITRAGGIO E PERIZIA CONTRATTUALE	17
MEDIAZIONE FACOLTATIVA	17
REGOLAMENTO ARBITRALE E DI MEDIAZIONE FACOLTATIVA	21
PREAMBOLO	23
La Camera arbitrale	23
Il Consiglio arbitrale	23
La Segreteria	23
DISPOSIZIONI PRELIMINARI	25
Art. 1 - Regolamento	25
Art. 2 - Ambito di applicazione	26
Art. 3 - Computo dei termini	26
Art. 4 - Comunicazioni alle parti	26
Art. 5 - Luogo delle comunicazioni	27
Art. 6 - Rappresentanza ed assistenza delle parti	27
Art. 7 - Copie di atti e documenti depositati dalle parti	27
Art. 8 - Formazione delle copie di atti	28
Art. 9 - Lingue del procedimento	28
Art. 9-bis - Obbligo di riservatezza	30
Art. 9-ter - Elenco degli arbitri, degli arbitratori, dei periti e dei mediatori	30
TITOLO I	31
PROCEDIMENTO DI CONCILIAZIONE	31
TITOLO II	31
PROCEDIMENTO DI ARBITRAGGIO E DI PERIZIA CONTRATTUALE	31
Art. 16 - Accordo e richiesta di arbitraggio	31
Art. 17 - Regole di procedura	32
Art. 18 - Determinazione dell'arbitratore	33
Art. 19 - Accordo di perizia contrattuale	34
Art. 20 - Nomina del perito	34

Art. 21 -	Accertamento del perito e relativo procedimento	34
Art. 22 -	Spese del procedimento	35
TITOLO III		36
PROCEDIMENTO ARBITRALE		36
Art. 23 -	Accordo arbitrale	36
Art. 24 -	Domanda di arbitrato	36
Art. 25 -	Difese e domande dei convenuti	38
Art. 26 -	Nomina degli arbitri	38
Art. 26-bis -	Nomina degli arbitri per controversie in materia societaria	40
Art. 26-ter -	Disposizioni particolari per le procedure internazionali	40
Art. 26-quater -	Incompatibilità	41
Art. 27 -	Accettazione della nomina	41
Art. 28 -	Ricusazione dell'arbitro	42
Art. 29 -	Morte, incapacità, rinuncia, inerzia, negligenza dell'arbitro	43
Art. 30 -	Trasmissione all'arbitro degli atti del procedimento	44
Art. 31 -	Procedimento in assenza – costituzione tardiva	44
Art. 32 -	Competenza arbitrale	45
Art. 33 -	Regole di procedura	45
Art. 34 -	Accordo fra le parti	47
Art. 34-bis -	Transazione e rinuncia agli atti	48
Art. 35 -	Verbali e comunicazioni	48
Art. 36 -	Lodo	48
Art. 37 -	Termine per la decisione	50
Art. 37-bis -	Correzione del lodo	51
Art. 38 -	Spese del procedimento	51
Art. 38-bis -	Anticipazione delle spese e depositi finali	52
Art. 39 -	Legge applicabile	53
Art. 40 -	Giudizio secondo equità	54
TITOLO IV		54
MEDIAZIONE FACOLTATIVA		54
A) DISPOSIZIONI GENERALI		54
Art. 41 -	Scopo e ambito di applicazione	54
Art. 42 -	Avvio del procedimento	55
Art. 43 -	Mediatore	56
Art. 44 -	Segreteria	58
Art. 45 -	Incontro di mediazione	59
Art. 46 -	Esito dell'incontro	60
Art. 47 -	Riservatezza	60

Art. 48 -	Disposizione generale	61
Art. 49 -	Mediazione in materia di subfornitura nelle attività produttive (Legge 18 giugno 1998, n. 192 - allegato E del regolamento)	61
Art. 50 -	Mediazione (mediazione) in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria	61
Art. 51 -	Mediazione in materia di affiliazione commerciale (Legge 06.05.2004, n. 129 – allegato E del regolamento)	62
Art. 52 -	Tariffa del Servizio	62
Art. 53 -	Regole di procedura	62
NORME DI COMPORTAMENTO PER MEDIATORI		64
TARIFFE		69
MODALITÀ DI PAGAMENTO		81
GUIDA PER LA PRESENTAZIONE DI ATTI		83
CLAUSOLE E ACCORDI-TIPO CAMERA ARBITRALE		87
CLAUSOLA STANDARD DI MEDIAZIONE FACOLTATIVA E ARBITRATO		100
FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DI MEDIAZIONE FACOLTATIVA E DELL’ADESIONE AL PROCEDIMENTO		104

EINFÜHRUNG

Schiedsverfahren

Schiedsgutachten

Vertragsgutachten

Freiwillige Mediation

INTRODUZIONE

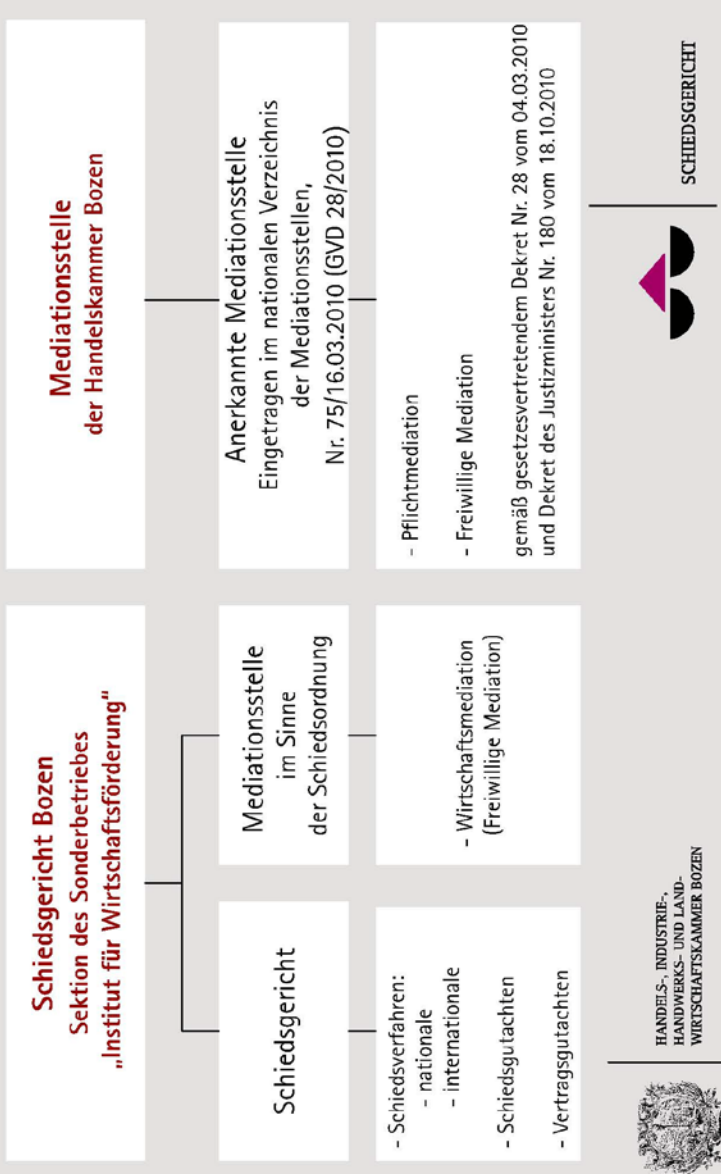
Arbitrato

Arbitraggio

Perizia contrattuale

Mediazione facoltativa

Dienstleistungen der Handelskammer zur alternativen Streitbeilegung



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN



SCHIEDSGERICHT

Servizi della Camera di commercio per la risoluzione alternativa di controversie

Camera arbitrale Bolzano
Sezione dell'Azienda speciale
"Istituto per la promozione dello
sviluppo economico"

**Organismo di mediazione
della Camera di commercio
di Bolzano**

Camera arbitrale

**Servizio di mediazione
ai sensi del
Regolamento arbitrale**

Organismo di mediazione accreditato
Iscritto al Registro nazionale degli
organismi di conciliazione al
n. 75/16.03.2010 (d.lgs. 28/2010)

- Arbitrati nazionali
- Arbitrati internazionali
- Perizie contrattuali

- Mediazione in materie economiche (mediazione facoltativa)

- Mediazione obbligatoria
- Mediazione facoltativa
- ai sensi del decreto legislativo 04.03.2010, n. 28, e del decreto del Ministro della giustizia 18.10.2010, n. 180



CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO



CAMERA ARBITRALE

SCHIEDSVERFAHREN

Das Schiedsverfahren ist ein alternatives Verfahren zur Lösung von Rechtsstreitigkeiten, welches es ermöglicht, eine rasche und kostengünstige Beilegung zu erzielen.

Die Inanspruchnahme des förmlichen Schiedsverfahrens stellt eine rechtswirksame Alternative zur ordentlichen Gerichtsbehörde dar, da der Schiedsspruch mit einem Gerichtsurteil vergleichbar ist und volle Rechtswirksamkeit hat; nach Hinterlegung des Schiedsspruchs beim Gericht, welches die förmliche Ordnungsmäßigkeit überprüft, wird dieser vollstreckbar.

Das Schiedsverfahren verspricht zusätzlich einen höheren Grad an Effizienz, aufgrund der rascheren Bearbeitungszeiten und der vom Streitwert abhängigen, geringen und im Vorfeld bestimmten Kosten. Das Schiedsverfahren hat eine maximale Dauer von 6 Monaten (die Frist kann vom Schiedsrichter ein einziges Mal um 6 weitere Monate verlängert werden) und der Schiedsspruch ist ausschließlich im Falle von bestimmten Verfahrensfehlern anfechtbar.

Die Beauftragung eines Schiedsgerichtes kann in einer Klausel, der sogenannten Schiedsklausel, im Vertrag festgehalten werden oder Gegenstand eines bestimmten, außervertraglichen Rechtsgeschäftes (Schiedsvertrag) zwischen den Parteien nach Abschluss des eigentlichen Vertrages bilden.

In jedem Fall muss die Entscheidung, den Streit bei einem Schiedsgericht lösen zu wollen, in schriftlicher Form erfolgen. Liegt eine Schiedsklausel oder ein Schiedsvertrag vor, schließt dies die Zuständigkeit des ordentlichen Gerichts aus, welches somit nicht über die Rechtstreitigkeit entscheiden kann.

Einem Schiedsverfahren können alle Streitigkeiten unterzogen werden, welche verfügbare Rechte zum Gegenstand haben, außer es ist vom Gesetz ausdrücklich untersagt.

Den Parteien steht es offen, die Lösung über die Streitigkeit einem Einzelschiedsrichter

ARBITRATO

L'arbitrato è una procedura alternativa di risoluzione delle controversie, grazie alla quale è possibile risolvere i conflitti in maniera più rapida ed economica.

Il ricorso all'arbitrato rituale rappresenta una valida alternativa all'autorità giudiziaria ordinaria, principalmente perché la decisione del tribunale arbitrale è assimilabile ad una sentenza, avendo piena efficacia giurisdizionale; il lodo diventa inoltre esecutivo in seguito al deposito presso il Tribunale, che ne verificherà la regolarità formale.

L'arbitrato fornisce inoltre maggiori garanzie di efficienza, per la sua velocità e per i costi ridotti e certi, predeterminati secondo il valore della controversia. Il procedimento arbitrale dura al massimo sei mesi (il termine può essere prorogato dall'arbitro una sola volta di ulteriori sei mesi), ed il lodo è impugnabile esclusivamente per alcuni vizi procedurali.

L'affidamento ad un tribunale arbitrale può essere contenuto in una clausola del contratto detta compromissoria, od essere oggetto di uno specifico negozio giuridico (compromesso) intervenuto tra le parti in seguito alla conclusione del contratto principale.

In ogni caso la scelta di affidare la risoluzione della controversia ad un arbitro deve rivestire la forma scritta. La presenza di una clausola compromissoria o di un compromesso esclude la competenza del giudice ordinario, che non potrà quindi decidere la controversia nel merito.

Possono essere sottoposte ad arbitrato tutte le controversie che abbiano per oggetto diritti disponibili, salvo espresso divieto di legge.

Le parti sono libere di decidere se affidare la risoluzione della controversia ad un arbitro

(empfohlen bei niedrigem Streitwert) oder einem Schiedsrichtersenat, bestehend aus 3 Schiedsrichtern, anzuvertrauen. Die Parteien können die Schiedsrichter frei bestimmen, oder den Schiedsrat damit betrauen; die Wahl der Schiedsrichter muss in jedem Fall auf Grundlage ihrer Ausbildung und Erfahrung im betreffenden Bereich erfolgen und muss Unabhängigkeit und Unparteilichkeit gewährleisten.

Die Handelskammer Bozen hat eine eigene Schiedsordnung ausgearbeitet, an welche sich sowohl die Parteien als auch die Schiedsrichter halten müssen. Auf diese Weise liegen dem Verfahren klare Bestimmungen zu Grunde, deren Anwendung sowohl das rechtliche Gehör als auch eine rasche Abwicklung gewährleistet. Die Schiedsordnung regelt die Abwicklung, die Fristen und die Kosten der Schiedsverfahren, sowie der anderen angebotenen Dienstleistungen.

Während der Abwicklung des Verfahrens werden die Parteien und die Schiedsrichter vom Sekretariat unterstützt, welches unter anderem die Zustellung und den Austausch der Akten, sowie die Protokollführung und Verwaltung der Sitzungssäle übernimmt.

Die Inanspruchnahme des Schiedsgerichts gewährleistet außerdem Vertraulichkeit, weil alle betroffenen Teilnehmer hinsichtlich Verfahren und Inhalt des Schiedsspruchs daran gebunden sind.

Abschließend sei vermerkt, dass dank des New Yorker Abkommens aus dem Jahre 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche, welches von 145 Staaten ratifiziert wurde, der Schiedsspruch in weiten Teilen der Welt anerkannt und vollstreckt werden kann.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Schiedsverfahren eine rasche Beilegung privatrechtlicher Streitigkeiten, unter voller Gewährleistung der dem ordentlichen Verfahren immanenten Grundsätze von Gerechtigkeit, Billigkeit und vor allem des rechtlichen Gehörs, ermöglichen.

unico (soluzione consigliata per le controversie di minor valore) o ad un collegio composto da tre arbitri. La scelta degli arbitri può essere fatta di comune accordo dalle parti, o può essere affidata al Consiglio arbitrale; in ogni caso gli arbitri verranno scelti in base a requisiti di professionalità ed esperienza nella materia oggetto della lite, garantendo inoltre indipendenza ed imparzialità.

La Camera di commercio di Bolzano ha predisposto un proprio regolamento arbitrale, a cui sia le parti che gli arbitri si devono attenere, in modo da fornire regole certe, chiare e di facile applicazione, garantendo oltre alla speditezza anche il contraddittorio. Il regolamento disciplina le procedure, le modalità, i tempi e i costi dell'arbitrato, nonché gli altri servizi offerti.

Durante tutto lo svolgimento del procedimento le parti e gli arbitri sono assistiti dalla Segreteria, che provvede, fra altro, alle notifiche e agli scambi degli atti nonché alla verbalizzazione e alla gestione delle sale udienza.

Il ricorso alla Camera arbitrale garantisce inoltre la riservatezza, essendo tutti i soggetti coinvolti tenuti ad osservarla per quanto riguarda procedimento e contenuto del lodo.

Infine, grazie alla Convenzione di New York del 1958 sul riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze arbitrali straniere, ratificata da 145 stati, il lodo può essere riconosciuto ed eseguito in gran parte del mondo.

Riassumendo, il sistema del giudizio arbitrale consente una pronta risoluzione delle controversie in ambito privato, nel pieno rispetto dei principi di giustizia, equità e contraddittorio propri di un procedimento ordinario.

VERFAHREN BEI SCHIEDS- GUTACHTEN UND VERTRAGS- GUTACHTEN

Das Schiedsgutachten ist ein Verfahren zur Vorbeugung von Rechtsstreitigkeiten, durch welches der noch unvollständige Vertragswille der Vertragsparteien ergänzt wird; die Parteien können sich im entsprechenden Vertrag oder in einem nachfolgenden Abkommen darauf einigen, mit der Festsetzung eines Bestandteiles des Vertrags einen Dritten zu beauftragen. Die Ernennung des Schiedsgutachters kann dem Schiedsgericht übertragen werden, welches dessen Unabhängigkeit und Unparteilichkeit gewährleistet.

Der Schiedsgutachter entscheidet auf der Grundlage von technischen Bestimmungen und Standards und ergänzt den Vertrag. Die Entscheidung des Schiedsgutachters ist für die Parteien rechtlich bindend.

Das Vertragsgutachten ist ein Verfahren zur Beilegung von (nicht juristischen) technischen Uneinigkeiten; es betrifft die Ermittlung oder die Bewertung eines Bestandteiles des Vertrages (Angemessenheit einer Gegenleistung, Preis eines Produkts usw.), welche die Parteien einvernehmlich einem Dritten übertragen.

Die Parteien verpflichten sich, die Ergebnisse der technischen Untersuchung als direkten Ausdruck ihres Vertragswillens zu akzeptieren.

Ein Vertragsgutachten kann in einem Vertrag eingefügt oder nachträglich vereinbart werden; in beiden Fällen kann mit der Bestellung des Sachverständigen das Schiedsgericht beauftragt werden, was Unparteilichkeit und Kompetenz gewährleistet.

FREIWILLIGE MEDIATION

*nicht vom Gesetzesvertretenden Dekret
Nr. 28 vom 04.03.2010, geregelt*

PROCEDURE DI ARBITRAGGIO E PERIZIA CONTRATTUALE

L'arbitraggio è uno strumento di prevenzione delle liti attraverso l'integrazione del contenuto del contratto; le parti possono, infatti, convenire, nel contratto stesso o in un accordo successivo, di affidare la determinazione di un elemento contrattuale ad un terzo. La nomina dell'arbitratore può essere affidata alla Camera arbitrale, che ne garantisce l'imparzialità e la competenza.

L'arbitratore deciderà sulla base di regole o standard tecnici, integrando il contratto. La decisione dell'arbitratore è vincolante per le parti.

La perizia contrattuale è uno strumento di definizione di controversie attinenti a questioni tecniche (non giuridiche); ha per oggetto un accertamento o una valutazione di un elemento del contratto (congruità di una controprestazione, prezzo di una merce venduta ecc), che le parti di comune accordo affidano ad un terzo.

Le parti si impegnano ad accettare i risultati dell'accertamento tecnico come diretta espressione della loro volontà negoziale.

L'affidamento ad una perizia contrattuale può essere inserito in un contratto, o essere effettuato successivamente; in entrambi i casi la nomina del perito può essere affidata alla Camera arbitrale, garante di imparzialità e competenza.

MEDIAZIONE FACOLTATIVA

*non disciplinata dal d.lgs. 04.03.2010, n.
28*

Mediation ist eine auf Freiwilligkeit der Parteien beruhende Tätigkeit, bei der ein fachlich ausgebildeter, neutraler Mediator mit anerkannten Methoden die Kommunikation zwischen den Parteien systematisch mit dem Ziel fördert, eine von den Parteien selbst verantwortete Lösung zu ermöglichen.

Geschäftsbeziehungen führen zwischen Unternehmen manchmal auch zu kleineren oder größeren Konflikten. Diese Unstimmigkeiten erfordern jedoch rasche, flexible, kostengünstige und sichere Lösungen, die geeignet sind, die Geschäftsbeziehungen zwischen den Unternehmen zu wahren.

Diese Bedürfnisse stoßen bei den Gerichten auf unzureichende Berücksichtigung, weil die Verfahren zeitaufwendig und teuer sind. Der Weg zum Gericht entspricht nicht immer den Erfordernissen einer modernen Marktwirtschaft und so kommt es auch, dass Konfliktparteien manchmal auf eine Lösungssuche verzichten.

Mit dem Ziel einen Beitrag zur Verbesserung der modernen Streitkultur zu leisten, hat das Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen (in der folgenden Regelung kurz Schiedsgericht Bozen genannt) eine Mediationsstelle eingerichtet, die eine alternative Lösung der Streitfälle bietet, wobei das betreffende Verfahren folgende Merkmale aufweist:

- eine schnelle Konfliktlösung;
- ein einfaches Verfahren;
- geringe und im Voraus bestimmte Kosten;
- ein vertrauliches Verfahren.

Unternehmen und Privatpersonen können sich an die Mediationsstelle wenden, um zu versuchen, eine zwischen ihnen entstandene Uneinigkeit durch das Einwirken eines unabhängigen und neutralen Dritten, der eine konfliktlösende Vereinbarung erleichtern soll, zu klären.

Auf diese Weise wird eine für die Bedürf-

La mediazione facoltativa è un procedimento volontario e non obbligatorio nel quale interviene un mediatore esperto e neutrale, che mediante l'impiego di tecniche specializzate agevola sistematicamente il dialogo fra le parti in lite con l'obiettivo di indirizzarle verso un accordo.

La realtà dei rapporti commerciali spesso determina la nascita di conflitti più o meno grandi, che possono sorgere tra imprese. La tipologia di queste controversie, tuttavia, è tale da richiedere soluzioni rapide, flessibili, poco dispendiose, sicure, che siano in grado di conservare le relazioni ed i rapporti commerciali tra imprese.

Tali esigenze non trovano adeguata risposta nei tribunali, che hanno tempi e costi eccessivi. Il ricorso al tribunale non sempre si adatta ai bisogni delle moderne economie di mercato, e a volte fa desistere le parti nella ricerca di soluzioni.

Per contribuire a migliorare la moderna cultura della lite la Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano (nel seguente regolamento indicata brevemente come Camera arbitrale di Bolzano) ha istituito un servizio di mediazione che si pone come strumento di risoluzione alternativa delle liti, e si caratterizza per:

- la rapidità dei tempi di soluzione;
- la semplicità del procedimento;
- i costi ridotti e predeterminati;
- la riservatezza della procedura.

Le imprese, ma anche privati, possono rivolgersi al servizio di mediazione facoltativa per tentare di porre fine alla controversia nata tra loro, grazie all'intervento di un terzo indipendente ed imparziale, che renda più semplice la possibilità di trovare una soluzione amichevole.

In questo modo la composizione della con-

nisse der Konfliktparteien maßgeschneiderte und zukunftsorientierte Lösung erarbeitet.

Einigen sich die Parteien auf eine Lösung unterzeichnen sie eine rechtsverbindliche Vereinbarung mit Vertragscharakter; einigen sie sich nicht, kann jede Partei zu jedem Zeitpunkt das Verfahren abbrechen.

Warum spricht man von einer alternativen Streitbeilegung:

- vor allem weil Mediation den Unternehmen und den Privatpersonen effiziente und ziel-führende Möglichkeiten einer Konfliktlösungen bietet, welche sich vom ordentlichen Gerichtsverfahren unterscheiden, dieses aber nicht ersetzen; die Parteien können sich, wenn sie es wünschen, zu jeder Zeit an das ordentliche Gericht wenden;
- weil die Parteien das Verfahren in Eigenverantwortung führen: der Mediator ist neutral und von den Parteien unabhängig und hat die Aufgabe, diese zu einer selbst verantworteten Lösung ihrer Uneinigkeit zu führen; die Lösung beruht auf Kooperation sowie wechselseitigem Verständnis und nicht auf Streit;
- schließlich, weil die Lösung alternativ ist: sie beruht nämlich nicht nur auf Rechten und Pflichten, sondern sie ist für die effektiven wirtschaftlichen Bedürfnisse der Parteien maßgeschneidert, wobei diese auch zukunftsorientierte Einigungsalternativen finden können, die vorher gar nicht denkbar waren.

troversia si raggiunge sulla base della effettiva volontà delle parti, magari con una soluzione creativa.

Se le parti riescono a trovare una soluzione, firmano un accordo che tra loro ha la medesima efficacia di un contratto; in caso contrario esse possono abbandonare il procedimento in ogni momento.

Perché si parla di risoluzione alternativa:

- innanzitutto perché la mediazione facoltativa offre alle imprese e ai privati una possibilità concreta ed efficace di risolvere i loro contrasti, che è diversa rispetto al processo ordinario, ma senza sostituirlo; le parti, infatti, possono sempre rivolgersi al giudice ordinario se lo vogliono;
- perché sono le parti stesse a gestire interamente la procedura: il mediatore, soggetto neutrale ed indipendente rispetto alle parti, ha la funzione di aiutarle a trovare una soluzione che ponga fine alla loro divergenza; una soluzione costruita intorno alla collaborazione ed alla composizione piuttosto che allo scontro;
- infine, perché la soluzione è alternativa: essa, infatti, non si basa solo su diritti e obblighi, ma si adatta facilmente alle effettive esigenze economiche e commerciali delle parti, che potranno anche trovare un accordo su basi innovative, discostandosi dalle posizioni originarie.

Schiedsordnung und Mediationsordnung (*)

() Hinweis: Diese Dienstleistung bezieht sich ausschließlich auf die freiwilligen Mediationsverfahren, welche nicht vom GVD Nr. 28 vom 04.03.2010 geregelt sind.*

Die Mediationsverfahren gemäß GVD Nr. 28 vom 04.03.2010, werden von der Mediationsstelle der Handelskammer verwaltet.

Regolamento arbitrale e di mediazione facoltativa (*)

() Precisazione: Questo servizio è dedicato esclusivamente alle mediazioni facoltative non disciplinate dal d.lgs. 04.03.2010, n. 28.*

Le mediazioni ai sensi del d.lgs. 04.03.2010, n. 28 sono gestite dall'Organismo di mediazione della Camera di commercio.

PRÄAMBEL

Das Schiedsgericht

Das Schiedsgericht, Sektion des Instituts für Wirtschaftsförderung, Sonderbetrieb der Handelskammer Bozen, bemüht sich um die Weiterentwicklung und die ständige Verbesserung der Schiedsverfahren, Schiedsgutachten, Vertragsgutachten und Mediationen, sowie um die Beilegung von Wirtschaftskonflikten, sowohl auf nationaler als auch internationaler Ebene, welche von den Parteien dem Schiedsgericht in schriftlicher Form zur Entscheidung vorgelegt werden.

Das Schiedsgericht entscheidet nicht direkt über die Rechtsstreitigkeiten, sondern verwaltet die Verfahren mittels seiner Organe im Einklang mit der vorliegenden Schiedsordnung.

Der Schiedsrat

Der Schiedsrat besteht aus dem Präsidenten des Institutes oder einem von ihm Beauftragten, der den Vorsitz führt, sowie aus 6 Mitgliedern, die für die Dauer von 3 Jahren vom Ausschuss der Handelskammer Bozen ernannt werden und die unter Advokaten, Handelsdoktoren und sonstigen Freiberuflern auszuwählen sind, die in Bereichen tätig sind, die mit den von der Handelskammer geleisteten Diensten zusammenhängen.

Die Sitzungen des Schiedsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; der Schiedsrat beschließt mit Stimmenmehrheit der Anwesenden.

Der Schiedsrat führt die Verzeichnisse der Schiedsrichter, der Schiedsgutachter, der Sachverständigen und der Mediatoren und bestellt diese in den von der Schiedsordnung vorgesehenen Fällen; er entscheidet über die Einsprüche gegen die Liquidierung der Verfahrenskosten und trifft alle Maßnahmen die sich auf die Verwaltung der Verfahren beziehen, außer jene, die von der Schiedsordnung dem Sekretariat zugeschrieben sind.

Das Sekretariat

PREAMBOLO

La Camera arbitrale

La Camera arbitrale, sezione dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, azienda speciale della Camera di commercio di Bolzano, si prefigge lo sviluppo ed il perfezionamento delle procedure di arbitrato, arbitraggio, perizia contrattuale e mediazione, nonché la composizione delle controversie in materia commerciale, sia nazionali che internazionali, che le parti abbiano convenuto per iscritto di sottoporre alla decisione della Camera arbitrale.

Essa non decide direttamente le controversie, ma, attraverso i suoi organi, amministra i procedimenti in conformità al presente regolamento.

Il Consiglio arbitrale

Il Consiglio arbitrale è composto dal Presidente dell'Istituto o da un suo delegato, che lo presiede, e da 6 membri nominati per un triennio dalla Giunta della Camera di commercio di Bolzano, eletti tra avvocati, dottori commercialisti e altri professionisti operanti in settori attinenti ai servizi gestiti dalla Camera di commercio.

Le riunioni del Consiglio arbitrale sono valide con la presenza della maggioranza dei componenti; il Consiglio arbitrale delibera a maggioranza dei presenti.

Il Consiglio arbitrale predispose gli elenchi degli arbitri, arbitratori, periti e mediatori e provvede alla loro nomina nei casi indicati dal regolamento arbitrale; decide sui reclami contro la liquidazione delle spese del procedimento e adotta tutti i provvedimenti relativi all'amministrazione dei procedimenti, salve le competenze attribuite dal regolamento alla Segreteria.

La Segreteria

Das Sekretariat des Schiedsgerichts hat die Funktionen inne, die ihm von der Schiedsordnung übertragen oder vom Schiedsrat delegiert werden und ergreift die entsprechenden Maßnahmen. Insbesondere nimmt es alle Urkunden und Dokumente entgegen, sorgt für die Zustellungen, treibt geschuldete Zahlungen der Parteien ein und unterstützt die Schiedsrichter bei der Abwicklung des Verfahrens.

Das Sekretariat führt seine Aufgaben durch den Sekretär durch, welcher, nach Anhörung des Verwaltungs- und Schiedsrates, vom Kammerausschuss ernannt wird.

La Segreteria della Camera arbitrale svolge le funzioni attribuite dal regolamento o delegate dal Consiglio arbitrale, adottando i relativi provvedimenti. In particolare, riceve tutti gli atti scritti e i documenti, provvede alle notifiche, sollecita i pagamenti dovuti dalle parti, assiste l'arbitro durante lo svolgimento del procedimento.

La Segreteria svolge le sue funzioni tramite il Segretario, nominato dalla Giunta camerale, sentiti il Consiglio d'amministrazione e il Consiglio arbitrale.

EINLEITENDE BESTIMMUNGEN

Art. 1

Schiedsordnung

(1) Verfahren, die beim Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen eingeleitet werden, unterliegen den Bestimmungen der vorliegenden Schiedsordnung.

(2) Das Schiedsgericht verwaltet folgende Verfahren alternativer Streitbeilegung:

- Förmliches Schiedsverfahren;
- Schiedsgutachten;
- Vertragsgutachten;
- Mediationen, welche nicht durch das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 28 vom 04.03.2010, geregelt sind.

(3) Verweisen die Schiedsklausel oder das Schiedsvertrag auf das Schiedsgericht Bozen oder auf die Handelskammer Bozen, kommt vorliegende Schiedsordnung zur Anwendung.

(4) Fehlt die oben genannte Vereinbarung, kann die Partei, welche eines der Verfahren gemäß Art. 1, Absatz 2, einleiten will, das Schiedsgericht damit beauftragen, die Bereitschaft der anderen Partei zur Teilnahme am Verfahren festzustellen. In diesem Falle übermittelt das Sekretariat des Schiedsgerichts der anderen Partei den Antrag und ersucht um Zustimmung. Erfolgt innerhalb von 30 Tagen, sofern die Parteien keine andere Frist vereinbart haben, keine schriftliche Zustimmung, informiert das Schiedsgericht den Antragsteller, dass das Verfahren nicht stattfinden kann.

(5) Die Kosten der verschiedenen Verfahren werden aufgrund des Tarifverzeichnisses festgesetzt. Die Parteien kommen für die Kosten solidarisch auf, unbeschadet des Rückgriffsrechts.

DISPOSIZIONI PRELIMINARI

Art. 1

Regolamento

(1) I procedimenti instaurati davanti alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano sono disciplinati dal presente regolamento arbitrale.

(2) La Camera arbitrale amministra i seguenti procedimenti di risoluzione alternativa delle controversie:

- arbitrato rituale;
- arbitraggio;
- perizia contrattuale;
- mediazioni non disciplinate dal d.lgs. 04.03.2010 n. 28.

(3) Se la clausola arbitrale o la convenzione arbitrale fanno rinvio alla Camera arbitrale di Bolzano o alla Camera di commercio di Bolzano, trova applicazione il presente regolamento arbitrale.

(4) Qualora manchi l'accordo sopraccitato, la parte che intenda instaurare una delle procedure di cui all'art. 1 comma 2 può chiedere alla Camera arbitrale di verificare se la controparte accetti di partecipare al procedimento. In tal caso la Segreteria della Camera arbitrale trasmetterà la richiesta all'altra parte, sollecitandone l'adesione. In caso di mancata accettazione scritta della richiesta entro un termine che, salvo diversa indicazione delle parti, è di trenta giorni, la Camera arbitrale informerà il richiedente che la procedura non può aver luogo.

(5) Le spese delle procedure sono determinate in base al Tariffario allegato. Le parti sono sempre tenute solidalmente al pagamento, salvo rivalsa tra loro.

(6) Die Liquidierung der Kosten für Schiedsverfahren, Schiedsgutachten und Vertragsgutachten erfolgt respektive durch den Schiedsrichter, den Schiedsgutachter und den Sachverständigen auf der Grundlage des beiliegenden Tarifverzeichnisses, welches ergänzender Bestandteil dieser Schiedsordnung ist. Die Liquidierung der Kosten des Gutachters und der Verteidiger der Parteien erfolgt durch den Schiedsrichter gemäß der geltenden beruflichen Tarife.

Art. 2

Geltungsbereich

(1) Für alle Aspekte, die in dieser Ordnung nicht ausdrücklich behandelt und geregelt werden, finden die Vorschriften der Zivilprozessordnung Anwendung.

Art. 3

Berechnung der Fristen

(1) Jede Frist beginnt am Tag nach der Vornahme der Rechtshandlung oder Tätigkeit zu laufen und umfasst auch den letzten Tag.

(2) Ist der Tag des Ablaufes der Frist am Ort, an dem die Verrichtung vorgenommen werden muss, für welche die Frist festgesetzt worden ist, kein Werktag, so gilt sie als von Rechts wegen bis zum nächstfolgenden Werktag verlängert.

(3) Für den vorliegenden Artikel wird der Samstag einem Feiertag gleichgesetzt.

(4) Die Verfahren unterliegen nicht den Gerichtsferien laut Gesetz Nr. 742 vom 07.10.1969

Art. 4

Mitteilung an die Parteien

(1) Für Mitteilungen, die an die Parteien zu ergehen haben, können neben den am Ausführungsort rechtlich gültigen Formen, ein-

(6) La liquidazione delle spese del procedimento di arbitrato, arbitraggio e perizia contrattuale è effettuata rispettivamente, dall'arbitro, dall'arbitratore e dal perito in base all'allegato Tariffario, che forma parte integrante del presente regolamento. La liquidazione delle spese del consulente tecnico e dei difensori delle parti viene effettuata dall'arbitro secondo le tariffe professionali vigenti.

Art. 2

Ambito di applicazione

(1) Per tutti gli aspetti non esplicitamente disciplinati dal presente regolamento si applicano le norme del codice di procedura civile.

Art. 3

Computo dei termini

(1) Ogni termine prende a decorrere dal giorno successivo a quello in cui l'atto o l'operazione è compiuta ed in esso è compreso anche il giorno finale.

(2) Se il giorno di scadenza non è lavorativo nel luogo nel quale si deve procedere all'adempimento per la cui esecuzione il termine è previsto, la scadenza è prorogata di diritto al primo giorno lavorativo che segue.

(3) Agli effetti del presente articolo il sabato è equiparato al giorno festivo.

(4) I procedimenti non sono soggetti a sospensione feriale di cui alla legge 07.10.1969 n. 742.

Art. 4

Comunicazioni alle parti

(1) Per le comunicazioni che devono essere effettuate alle parti possono essere adottati, oltre che le forme legali valevoli nel luogo di

schließlich der elektronischen Post, unter Berücksichtigung der Gesetze über die Sendung und den Erhalt von elektronisch übermittelten Dokumenten, auch alle jene Mittel benutzt werden, die aus Gründen der Dringlichkeit bei Handelsbeziehungen allgemein verwendet werden, sofern der Eingang am Bestimmungsort nachgewiesen wird.

(2) Mitteilungen, die durch ermächtigtes Personal der Handelskammer Bozen persönlich überbracht werden, gelten als rechtmäßig zugestellt.

Art. 5

Mitteilungsort

(1) Die Mitteilung eines Schriftstücks gilt als an dem Ort und an dem Tag vorgenommen, an dem dessen Eingang bei der Anschrift des Adressaten in den in Art. 4 vorgesehenen Formen erfolgt ist.

(2) Die Parteien können Urkunden für das Sekretariat des Schiedsgerichtes auch in den Außenstellen der Handelskammer Bozen abgeben; die Urkunden müssen in geschlossenen Umschlägen abgegeben werden und die Handelskammer sorgt für deren Weiterleitung an das Sekretariat des Schiedsgerichtes; die Parteien haften für die förmliche Ordnungsmäßigkeit der Urkunden.

Art. 6

Vertretung und Beistand der Parteien

(1) Die Parteien können sich durch Personen, denen sie ausdrücklich eine schriftliche Vollmacht dazu erteilt haben, vertreten und/oder beistehen lassen.

(2) Die Parteien können den Beistand eines oder mehrerer Anwälte in Anspruch nehmen, die, wenn sie mit einer schriftlichen Vollmacht ausgestattet sind, auch jede Verteidigung in technischen Fragen übernehmen können.

Art. 7

Abschriften von Schriftstücken und Urkunden, die von den Parteien hinterlegt

esecuzione, compresi i messaggi telematici nel rispetto della normativa concernente la trasmissione e la ricezione dei documenti teletrasmessi, anche tutti i mezzi che, per esigenze di rapidità, sono comunemente utilizzati nei rapporti commerciali, purché sia data la prova dell'arrivo a destinazione.

(2) Le comunicazioni si considerano regolarmente eseguite anche mediante consegna a mano effettuata da personale autorizzato della Camera di commercio di Bolzano.

Art. 5

Luogo delle comunicazioni

(1) La comunicazione di un atto si considera effettuata nel luogo e nel giorno in cui risulta avvenuto l'arrivo all'indirizzo del destinatario nelle forme previste dall'art. 4.

(2) Le parti possono consegnare atti destinati alla Segreteria della Camera arbitrale anche alle sedi staccate della Camera di commercio di Bolzano; gli atti devono essere consegnati in busta chiusa e la Camera di commercio ne cura la trasmissione alla Segreteria della Camera arbitrale; le parti restano responsabili della regolarità formale degli atti.

Art. 6

Rappresentanza ed assistenza delle parti

(1) Le parti possono essere rappresentate e/o assistite da coloro ai quali ne abbiano espressamente conferito il potere per iscritto.

(2) Le parti possono essere assistite da uno o più avvocati che, se muniti di delega scritta, potranno anche svolgere ogni difesa tecnica.

Art. 7

Copie di atti e documenti depositati dalle parti

werden

(1) Die Parteien müssen die Urkunden im Sekretariat für das Schiedsgericht und jede andere Partei als Urschrift hinterlegen, während für den Einzelschiedsrichter bzw. für jedes Mitglied des Schiedsrichtersensats, oder für den Mediator, den Schiedsgutachter und den Sachverständigen jeweils eine Abschrift hinterlegt werden muss; jeder Urkunde und jeder Abschrift müssen eine Ablichtung der Verfahrensdokumente beiliegen. Außerdem müssen die Parteien eine weitere Abschrift der Verfahrensurkunden und der entsprechenden Dokumente für das Archiv des Schiedsgerichts hinterlegen.

(2) Technische Zeichnungen können auch auf digitalen Datenträgern eingereicht werden. In diesem Fall müssen im Sekretariat das Original und eine Kopie hinterlegt werden.

Art. 8

Anfertigung der Abschriften von Schriftstücken

(1) Das Sekretariat kann die Mitteilung von Schriftstücken und Urkunden auch in Form von Abschriften vornehmen, wenn es deren Übereinstimmung mit der Urschrift bestätigt.

(2) Falls die Parteien Schriftstücke oder Urkunden nicht mit der laut der vorliegenden Schiedsordnung vorgeschriebenen Anzahl von Abschriften hinterlegen, besorgt das Sekretariat auf Kosten der säumigen Partei die Anfertigung der fehlenden Abschriften.

Art. 9

Verfahrenssprachen

(1) Verfahrenssprache ist jene, die von den Parteien einvernehmlich festgelegt wird, sei es mittels Bestimmung in der Schiedsklausel bzw. im Schiedsvertrag, sei es indem die Parteien bei Verfassung ihrer jeweiligen ersten, das Verfahren einleitenden Schriften, ein und dieselbe Sprache benützen.

(1) Le parti devono depositare gli atti presso la Segreteria in un originale per la Camera arbitrale, un originale per ciascuna altra parte e una copia per l'arbitro unico oppure per ogni componente del Collegio arbitrale per ogni componente del Collegio arbitrale, ovvero per il mediatore, arbitratore, perito; ciascun atto deve essere corredato da copia dei documenti. Inoltre le parti devono depositare una ulteriore copia degli atti del procedimento e dei relativi documenti per l'archivio della Camera arbitrale.

(2) Disegni tecnici possono essere prodotti anche su supporto informatico. In questo caso devono sempre essere depositati in Segreteria un originale ed una copia.

Art. 8

Formazione delle copie di atti

(1) La Segreteria può provvedere alla comunicazione di atti e documenti anche per mezzo di copie, che essa attesti conformi all'originale.

(2) Se le parti depositano atti o documenti senza le copie nel numero previsto nel presente regolamento, la Segreteria provvede alla formazione delle copie mancanti a spese della parte inadempiente.

Art. 9

Lingue del procedimento

(1) La lingua del procedimento è quella determinata di comune accordo dalle parti sia mediante indicazione fattane nella clausola compromissoria o nel compromesso, sia usando le parti la stessa lingua nella redazione dei rispettivi scritti introduttivi, se redatti nella stessa lingua.

(2) Verwenden die Parteien sowohl die deutsche als auch die italienische Sprache und fehlt das, auch nur stillschweigende, Einverständnis hinsichtlich der einzigen Verfahrenssprache, verfasst jede Partei ihre weiteren Verteidigungsschriften in derselben Sprache, derer sie sich in ihrem ersten einleitenden Schriftsatz bedient hat; in diesem Fall steht es jedoch jeder Partei in jedem Verfahrensstadium zu, die andere von den Gegenparteien benutzte Sprache gleichfalls zu gebrauchen.

(3) Nachdem die Wahl der Sprache in einer der oben vorgesehenen Formen erfolgt ist, ist diese Wahl endgültig.

(4) Alle Handlungen und Verfügungen der Mediatoren, Schiedsgutachter, Sachverständigen und Schiedsrichter werden in der Verfahrenssprache, bzw. in den Verfahrenssprachen verfasst. Der Schiedsspruch wird in der Verfahrenssprache bzw. im Falle mehrerer Verfahrenssprachen in einer davon, vom Schiedsrichter erwählten, verfasst; im letzteren Falle wird der Schiedsspruch samt Übersetzung in die anderen Verfahrenssprachen hinterlegt. Die Berichte der Sachverständigen werden in der Verfahrenssprache bzw. in den Verfahrenssprachen hinterlegt; es steht jedoch dem Sachverständigen zu, den Bericht in der Sprache eigener Wahl samt Übersetzungen in die Verfahrenssprache bzw. Verfahrenssprachen zu hinterlegen.

(5) Allenfalls und abgesehen von der Verfahrenssprache bzw. den Verfahrenssprachen, müssen die von den Parteien persönlich vorgebrachten Erklärungen sowie die Aussagen der Zeugen in jener Sprache, die der aus sagende Zeuge bzw. die erklärende Partei erwählt hat, erfolgen und auch protokolliert werden. Der Schiedsrichter setzt gleichzeitig die anderen Parteien in summarischer Weise vom Inhalt dieser Erklärungen bzw. Aussagen in Kenntnis.

(6) Werden mehrere Sprachen im Schiedsverfahren verwendet, die weder Deutsch noch Italienisch sind, bestimmt der Schieds-

(2) Se le parti usano sia la lingua tedesca che la lingua italiana e in mancanza di accordo, anche implicito, sull'unica lingua del procedimento, ciascuna delle parti redige i propri scritti difensivi nella lingua usata nel rispettivo atto introduttivo; in tal caso ciascuna delle parti ha facoltà, in ogni fase del procedimento, di adeguarsi alla diversa lingua usata dalle controparti.

(3) Operata la scelta in uno dei modi di cui sopra, tale scelta è definitiva.

(4) Tutti gli atti ed i provvedimenti dei mediatori, arbitratori, periti ed arbitri vengono redatti nella lingua o nelle lingue del procedimento. Il lodo è redatto nella lingua del procedimento o in una di esse scelta dall'arbitro e viene depositato assieme a traduzione nelle eventuali altre lingue del procedimento. Le relazioni dei consulenti d'ufficio saranno depositate nella lingua o nelle lingue del procedimento oppure in quella scelta dai consulenti medesimi, corredate da traduzione nella o nelle lingue del procedimento.

(5) In ogni caso ed indipendentemente dalla lingua rispettivamente dalle lingue del procedimento, le dichiarazioni rese dalle parti personalmente nonché le deposizioni dei testimoni devono essere rese nella lingua scelta dal dichiarante e verbalizzate nella lingua stessa. L'arbitro rende sommariamente edotte, con immediatezza, le altre parti del contenuto delle dichiarazioni stesse.

(6) In caso di arbitrato con pluralità di lingue diverse da tedesco e italiano l'arbitro determina la lingua dell'arbitrato.

richter die Sprache des Schiedsverfahrens.

(7) Es steht den Parteien zu, vom Sekretariat bei Vorstreckung der entsprechenden Kosten, Abschrift der Protokolle, Schriften und Urkunden samt Übersetzung in jede von ihnen angegebene Sprache anzufordern.

Art. 9-bis

Vertraulichkeitspflicht

(1) Das Schiedsgericht, der Schiedsrichter, der Gutachter, der Mediator, der Schiedsgutachter, der Sachverständige und die Parteien sind zur absoluten Vertraulichkeit im Hinblick auf jede beliebige Nachricht oder Information, welche im Zusammenhang mit der Abwicklung und dem Ausgang der Schiedsverfahren stehen, verpflichtet.

Art. 9-ter

Verzeichnis der Schiedsrichter, Schiedsgutachter, Sachverständigen und Mediatoren

(1) Das Schiedsgericht führt ein Verzeichnis aus welchem der Schiedsrichter, der Schiedsgutachter, der Sachverständige und der Mediator ausgewählt werden können.

(2) In das Verzeichnis der Schiedsrichter, Schiedsgutachter und Sachverständigen können all jene eingetragen werden, die spezielle und nachgewiesene Berufserfahrung sowie Fachkenntnis, mit oder ohne akademischem Abschluss, vorweisen; Freiberufler müssen seit mindestens 10 Jahren im entsprechenden Berufsverzeichnis eingetragen sein.

(3) Ins Verzeichnis der Mediatoren können nur Antragsteller eingetragen werden, die den Besitz der unter Art. 43 der Schiedsordnung vorgesehenen Voraussetzungen nachweisen.

(4) Die Mediatoren, welche ausschließlich die vom Art. 4 des MD Nr. 180 vom 18.10.2010 vorgesehenen Voraussetzungen besitzen, können um Eintragung in das Verzeichnis der Mediatoren der Mediationsstelle der Handelskammer Bozen ansuchen.

(7) Le parti, anticipando le spese, potranno chiedere alla Segreteria la copia dei verbali, degli atti e dei documenti insieme alla traduzione nella lingua da essi indicata.

Art. 9-bis

Obbligo di riservatezza

(1) La Camera arbitrale, l'arbitro, il consulente tecnico, il mediatore, l'arbitratore, il perito e le parti sono tenuti a mantenere la massima riservatezza in relazione a qualsiasi notizia o informazione, inerente allo svolgimento e all'esito delle procedure arbitrali.

Art. 9-ter

Elenco degli arbitri, degli arbitratori, dei periti e dei mediatori

(1) La Camera arbitrale predispone un elenco nel quale potranno essere scelti l'arbitro, l'arbitratore, il perito ed il mediatore.

(2) Nell'elenco degli arbitri, arbitratori e periti potranno essere iscritte persone di particolare e provata esperienza nonché competenza con o senza titolo accademico; gli esercenti una libera professione dovranno essere iscritti all'albo professionale da almeno 10 anni.

(3) Nell'elenco dei mediatori potranno essere iscritti esclusivamente i richiedenti in possesso dei requisiti di cui all'art. 43 del presente regolamento.

(4) I mediatori in possesso dei soli requisiti previsti dal DM 18.10.2010 n. 180, art. 4, potranno chiedere l'iscrizione nell'elenco dei mediatori tenuto dall'Organismo di mediazione della Camera di commercio di Bolzano.

(5) Der Schiedsrat kann weitere Qualitätskriterien für die Eintragung in die Verzeichnisse einführen.

(6) Die Verzeichnisse können nach Sprachen, Beruf oder anderen als dienlich erachteten Kriterien unterteilt werden, um die Ermittlung effizienter zu gestalten.

I. TITEL

SCHLICHTUNGSVERFAHREN

Die Artikel 10 bis 15 wurden mit Beschluss des Ausschusses der Handelskammer Bozen Nr. 107 vom 26.09.2011, aufgehoben. Das Schlichtungsverfahren wurde somit in die freiwillige Mediation, gemäß Art. 41 ff. der vorliegenden Schiedsordnung, und in die Pflichtmediation, gemäß Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 28 vom 04.03.2010, eingegliedert.

II. TITEL

VERFAHREN BEI SCHIEDSGUTACHTEN UND VERTRAGLICHER BEGUTACHTUNG

Art. 16

Einvernehmen und Antrag auf ein Schiedsgutachten

(1) Die Parteien können sich bei oder nach Abschluss eines Vertrages darauf einigen, dem Schiedsgericht oder sonst einem Dritten die Bestimmung eines Bestandteiles dieses Vertrages zu übertragen.

(2) In einem solchen Fall können die Parteien in beiderseitigem Einvernehmen oder einzeln beim Schiedsgericht schriftlich einen Antrag auf Bestellung eines Schiedsgutachters stellen, wobei anzugeben sind:

a) der Vorname, der Zuname und der Wohnsitz der Parteien oder die Firma und der entsprechende Sitz der Parteien;

(5) Il Consiglio arbitrale può introdurre ulteriori criteri di qualità per l'iscrizione negli elenchi.

(6) Gli elenchi potranno essere suddivisi per lingua, professione e per altri criteri ritenuti utili per rendere più efficiente la ricerca.

TITOLO I

PROCEDIMENTO DI CONCILIAZIONE

Gli articoli da 10 a 15 sono stati abrogati con deliberazione della Giunta della Camera di commercio di Bolzano del 26.09.2011, n. 107. La procedura di conciliazione è ora integrata nella mediazione facoltativa di cui agli artt. 41 e seguenti del presente regolamento, o nella mediazione disciplinata dal d.lgs. 04.03.2010 n. 28.

TITOLO II

PROCEDIMENTO DI ARBITRAGGIO E DI PERIZIA CONTRATTUALE

Art. 16

Accordo e richiesta di arbitraggio

(1) Le parti possono convenire in sede di stipulazione di un contratto, ovvero posteriormente, di demandare alla Camera arbitrale, o comunque a un terzo, la determinazione di un elemento del contratto stesso.

(2) In tal caso le parti di comune accordo, o una di esse, hanno facoltà di chiedere per iscritto alla Camera arbitrale la designazione dell'arbitratore, con indicazione:

a) del nome, del cognome e della residenza delle parti ovvero della denominazione, ragione sociale o ditta e relativa sede delle parti stesse;

b) der Vertragsbestandteil, der bestimmt werden soll.

(3) Der Antragsteller oder die Antragsteller müssen dem Antrag auf Schiedsgutachten folgende Dokumente anhängen:

a) den Vertrag, auf den sich der Antrag bezieht, mit der entsprechenden Schiedsgutachterklausel, die im Vertrag selbst oder in einem eigenen Abkommen enthalten ist;

b) den den Verwaltungskosten entsprechenden Betrag in dem in Anlage A) angegebenen Ausmaß und einen Betrag in Höhe des Mindestausmaßes der in Anlage B) festgelegten Schiedsgutachterhonorare, zur Verrechnung mit den Kosten des Verfahrens.

(4) Das Sekretariat überprüft die Ordnungsmäßigkeit der unter Punkt a) vorgesehenen Unterlagen und der unter Punkt b) vorgesehenen Einzahlung und fordert im Falle fehlender Übereinstimmung die antragstellende Partei oder die antragstellenden Parteien auf, innerhalb der Frist von fünfzehn Tagen die Sache zu regeln; bei fruchtlosem Ablauf der Frist kann der Antrag zu den Akten gelegt werden.

Art. 17

Verfahrensregeln

(1) Im Falle eines einvernehmlichen Antrages bestellt der Schiedsrat bei seiner nächsten Sitzung unter den in das eigene Verzeichnis eingetragenen Personen den Schiedsgutachter, nachdem er sich seiner Bereitschaft zur Amtsübernahme versichert hat; der Schiedsgutachter muss die Annahme der Bestellung unverzüglich schriftlich bestätigen. Bestellung und Annahme werden den Parteien mitgeteilt, welche innerhalb von fünfzehn Tagen ab der erfolgten Mitteilung dem Sekretariat schriftliche Eingaben und allfällige Dokumente übermitteln können, so wie im Art. 7 der vorliegenden Schiedsordnung vorgesehen. Das Sekretariat übermittelt sodann die schriftlichen Eingaben und Do-

b) dell'elemento contrattuale di cui si chiede la determinazione.

(3) Alla domanda di arbitraggio l'istante o gli istanti devono allegare:

a) il contratto cui la domanda inerisce con relativa clausola di arbitraggio contestuale o contenuta in separato accordo;

b) l'importo corrispondente alle spese di amministrazione nella misura di cui all'allegato A) e un deposito a valere sulle spese di arbitraggio in misura pari all'onorario minimo dell'arbitratore quale risulta nell'allegato B) del presente regolamento.

(4) La Segreteria controlla la regolarità della documentazione di cui ad a) nonché quella del deposito di cui ad b) e, in caso di non rispondenza, invita la parte o le parti istanti a provvedere alla regolarizzazione entro il termine di quindici giorni, trascorso infruttuosamente il quale l'istanza potrà essere archiviata.

Art. 17

Regole di procedura

(1) Nel caso di istanza consensuale, il Consiglio arbitrale, nella sua seduta immediatamente successiva, procede senz'altro alla nomina dell'arbitratore, fra gli iscritti all'apposito elenco, previamente assicurandosi della sua accettazione, che dovrà essere dallo stesso confermata senza ritardo per iscritto. Della nomina ed accettazione sarà data comunicazione alle parti che, entro quindici giorni da tale comunicazione, avranno facoltà di far pervenire alla Segreteria osservazioni scritte ed eventuali documenti, così come previsto dall'art. 7 del presente regolamento; la Segreteria provvederà poi ad inviarle all'altra parte e, trascorso il termine di cui sopra, a trasmetterle all'arbi-

kumente der anderen Partei und übergibt diese, nach Ablauf der oben genannten Frist, dem Schiedsgutachter.

(2) Im Falle eines einseitigen Antrages teilt das Sekretariat dies der anderen Partei mit und fordert sie auf, innerhalb von fünfzehn Tagen eine Stellungnahme abzugeben. Stimmt die andere Partei innerhalb der oben genannten Frist schriftlich der Bestellung eines Schiedsgutachters zu, wird gemäß Absatz 1 verfahren.

(3) Fehlt die oben genannte Zustimmung, bestellt der Schiedsrat den Schiedsgutachter und verfährt gemäß Absatz 1, wenn aus den vorgelegten Unterlagen die ausdrückliche Vereinbarung eines durch das Schiedsgericht zu veranlassenden Schiedsgutachtens hervorgeht; andernfalls erklärt der Schiedsrat die Einstellung des Verfahrens.

Art. 18

Bestimmung durch den Schiedsgutachter

(1) Innerhalb von zehn Tagen ab der vom Art. 17, Absatz 1, vorgesehenen Übermittlung der Akten an den Schiedsgutachter können die Parteien ~~diesem~~ dem Sekretariat kurze erläuternde Eingaben mit Gegenäußerungen zuleiten. Das Sekretariat lässt diese umgehend dem Schiedsgutachter und den Gegenparteien zukommen. Die oben genannten erläuternden Eingaben müssen gemäß Art. 7 der vorliegenden Schiedsordnung eingereicht werden.

(2) Nach Ablauf dieser Frist nimmt der Schiedsgutachter die ihm übertragene Bestimmung schriftlich vor und hinterlegt im Sekretariat innerhalb der folgenden zehn Tage von ihm unterzeichnete Ausfertigungen dieser Bestimmung, und zwar um eine mehr, als Parteien beteiligt sind.

(3) Der Schiedsgutachter befolgt allfällige von den Parteien festgesetzte Richtlinien und wendet mangels solcher Richtlinien den Grundsatz des billigen Ermessens an, sofern sich die Parteien nicht seinem freien Belieben anvertraut haben.

tratore.

(2) Nel caso di istanza unilaterale, la Segreteria ne dà comunicazione all'altra parte, con invito a prendere posizione entro il termine di quindici giorni. Ove l'altra parte esprima per iscritto il suo consenso alla nomina dell'arbitratore, entro il suddetto termine, si procede secondo quanto stabilito dal 1° comma.

(3) In difetto dell'adesione di cui sopra, il Consiglio arbitrale nomina l'arbitratore e si procede secondo quanto stabilito dal 1° comma, se dalla documentazione prodotta risulti espressamente pattuito l'arbitraggio tramite la Camera arbitrale; in difetto dichiara non luogo a procedere.

Art. 18

Determinazione dell'arbitratore

(1) Entro dieci giorni dalla trasmissione degli atti all'arbitratore, di cui all'art 17, comma 1, le parti hanno facoltà di far pervenire brevi note illustrative con controdeduzioni–alla Segreteria, che provvederà senza indugio a trasmetterle all'arbitratore e alla controparte. Le note illustrative sopra citate devono essere prodotte conformemente all'art. 7 del presente regolamento.

(2) Trascorso tale termine l'arbitratore redige per iscritto la determinazione demandatagli, depositandone nella Segreteria, entro i successivi dieci giorni, tanti esemplari, in originale sottoscritti, quante sono le parti più uno.

(3) L'arbitratore si attiene ai criteri eventualmente stabiliti dalle parti, e in difetto, salvo che le stesse si siano affidate al suo mero arbitrio, a criteri di equo apprezzamento.

(4) Das Sekretariat besorgt die Übermittlung einer Urschrift der Entscheidung an jede Partei und bewahrt eine weitere Urschrift gemeinsam mit den Abschriften der Schriftstücke und Urkunden auf.

Art. 19

Vereinbarung einer vertraglichen Begutachtung

(1) Die Parteien können sich bei oder nach Abschluss eines Vertrages oder unabhängig von einem solchen darauf einigen, dem Schiedsgericht oder sonst einem Dritten die Bestellung eines Sachverständigen zur Durchführung einer technischen Feststellung zu übertragen, und sich verpflichten, dieser Feststellung unter sich bindende Wirkung zu verleihen.

Art. 20

Bestellung des Sachverständigen

(1) Der Schiedsrat kann, falls die Voraussetzungen dafür vorliegen, gemäß Absatz 2 des folgenden Artikels 21 und unter Berücksichtigung der Art der Feststellung einen Sachverständigen bestellen, der aus den Personen auszuwählen ist, die in den entsprechenden Verzeichnissen eingetragen sind.

(2) In besonderen Fällen kann die Wahl auch auf eine Person fallen, die nicht in diesen Verzeichnissen eingetragen ist.

Art. 21

Feststellung des Sachverständigen und diesbezügliche Verfahrensregeln

(1) Der Sachverständige muss die von ihm verlangte Feststellung in Form eines schriftlichen Berichtes und unter Berücksichtigung der wissenschaftlichen und/oder technischen Vorschriften abfassen, die auf den Fachbereich der ihm übertragenen Überprüfung anzuwenden sind.

(2) Auf das Verfahren finden die für das Schiedsgutachten vorgesehenen Bestimmungen der Artikel 16, Absatz 2, 3 und 4, 17 und

(4) La Segreteria provvede alla trasmissione di un originale della pronuncia a ciascuna delle parti, e conserva un ulteriore originale, con copia degli atti e documenti.

Art. 19

Accordo di perizia contrattuale

(1) Le parti possono convenire in sede di stipulazione di un contratto, ovvero posteriormente o indipendentemente da siffatta stipula, di demandare alla Camera arbitrale, o comunque ad un terzo, la nomina di un perito per un accertamento tecnico, con impegno ad attribuire ad esso efficacia fra di loro vincolante.

Art. 20

Nomina del perito

(1) Il Consiglio arbitrale, se sussistono i presupposti, ai sensi del 2° comma del seguente articolo 21, procede alla nomina del perito da scegliere fra gli iscritti agli elenchi relativi, tenuto conto della natura dell'accertamento.

(2) In casi particolari, la scelta potrà anche cadere su persona non iscritta a tali elenchi.

Art. 21

Accertamento del perito e relativo procedimento

(1) Il perito deve rendere l'accertamento a lui richiesto con relazione scritta, nel rispetto delle norme scientifiche e/o tecniche applicabili nella materia inerente al quesito mandatogli.

(2) Al procedimento si applicano le disposizioni previste per l'arbitraggio dagli articoli 16, 2° comma, 3° comma e 4° comma, 17 e

18 Anwendung, allerdings mit Ausnahme der Frist für die Hinterlegung des Berichtes, die auf sechzig Tage ab der Übermittlung der Akten an den Sachverständigen festgesetzt ist.

(3) Falls der Sachverständige die Durchführung von Ortsbesichtigungen, eines Augenscheins oder von anderen Ermittlungstätigkeiten für notwendig erachtet, muss er die Parteien mindestens fünf Tage vorher benachrichtigen; die Parteien haben das Recht, an diesen Handlungen teilzunehmen. In diesem Fall wird die Frist zur Hinterlegung des Berichts um dreißig Tage verlängert.

(4) Aufgrund einer schriftlichen Vereinbarung der Parteien oder im Fall äußerst schwieriger Feststellungen, die dem Sachverständigen übertragen worden sind, kann die Frist zur Hinterlegung des Berichts mit Genehmigung des Schiedsrates weiter verlängert werden.

Art. 22

Verfahrenskosten

(1) Die Verfahrenskosten tragen die Parteien als Gesamtschuldner.

(2) Diese Kosten einschließlich des Honorars für den Schiedsgutachter bzw. für den Sachverständigen werden vom Schiedsgutachter bzw. vom Sachverständigen selbst aufgrund der in den Anlagen A) und B) der vorliegenden Schiedsordnung festgelegten Tarife bestimmt.

(3) Die Parteien können beim Schiedsrat innerhalb von fünfzehn Tagen ab der Mitteilung gegen diese Kostenbestimmung Beschwerde einbringen.

(4) Sofern die Parteien sich von einem Anwalt und/oder einem Parteisachverständigen unterstützen lassen, können sie einvernehmlich den Sachverständigen/Schiedsgutachter beauftragen, die entsprechenden Spesen zu bestimmen; besagte Spesen werden auf der Grundlage der beruflichen Tarife liquidiert.

18, salvo il termine per il deposito della relazione che è stabilito in sessanta giorni dalla trasmissione degli atti al perito.

(3) Ove il perito ritenga necessario procedere a sopralluoghi, ispezioni od altre attività istruttorie, dovrà darne avviso alle parti almeno cinque giorni prima, con diritto delle parti stesse a presenziare alle relative operazioni. In tal caso il termine per il deposito della relazione è prorogato di trenta giorni.

(4) Su accordo delle parti da farsi constare per iscritto, ovvero, in caso di particolare complessità degli accertamenti demandati al perito, su autorizzazione del Consiglio arbitrale, il termine per il deposito della relazione può essere ulteriormente prorogato.

Art. 22

Spese del procedimento

(1) Le spese del procedimento sono a carico delle parti in solido.

(2) Tali spese, ivi compreso l'onorario dell'arbitratore rispettivamente perito sono determinate dallo stesso arbitratore rispettivamente perito in base alle tariffe stabilite negli allegati A) e B) del presente regolamento.

(3) Le parti hanno facoltà di proporre reclamo al Consiglio arbitrale avverso tale determinazione entro quindici giorni dalla comunicazione.

(4) Nel caso in cui le parti scelgano di farsi assistere da un difensore e/o da un consulente di parte possono, di comune accordo, incaricare il perito/arbitratore di pronunciarsi sulle relative spese, che saranno liquidate in base ai tariffari professionali.

III. TITEL
SCHIEDSVERFAHREN

Art. 23

Schiedsvereinbarung

(1) Die Parteien können vor oder nach Auftreten von Streitfällen zwischen ihnen schriftlich vereinbaren, dass diese dem Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen unterbreitet und durch einen Schiedsspruch gemäß der Schiedsordnung entschieden werden.

(2) Bei fehlendem Einverständnis kann die an der Einleitung des Schiedsverfahrens interessierte Partei im Sinne von Art. 1, Absatz 4, der vorliegenden Schiedsordnung vorgehen.

Art. 24

Schiedsklage

(1) Die Schiedsklage wird mit einem von der Partei unterzeichneten und an das Schiedsgericht zu richtenden Schriftstück erhoben und muss enthalten:

- a) bei sonstiger Unzulässigkeit die Angabe des Vornamens, des Zunamens und des Wohnsitzes der Parteien oder der Firma und des entsprechenden Sitzes der Parteien;
- b) die Darlegung des Sachverhalts und die Abfassung der Anträge mit der Angabe des entsprechenden Streitwertes;
- c) die allfällige Bestellung des Schiedsrichters.
- d) die eventuelle Angabe über die Verfahrenssprache, über das anwendbare Recht und über eine eventuelle Entscheidung nach Billigkeit.

(2) Mit der Klage müssen übermittelt werden:

- a) bei sonstiger Unverfolgbarkeit der Klage das Schriftstück, das die Schiedsklausel

TITOLO III
PROCEDIMENTO ARBITRALE

Art. 23

Accordo arbitrale

(1) Le parti possono pattuire per iscritto anteriormente o posteriormente all'insorgere di controversie tra di loro che le stesse siano deferite alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e decise mediante arbitrato a norma del regolamento arbitrale.

(2) Qualora manchi l'accordo, la parte interessata all'avvio dell'arbitrato può anche procedere ai sensi dell'art. 1 comma 4 del presente regolamento.

Art. 24

Domanda di arbitrato

(1) La domanda di arbitrato si propone con atto sottoscritto dalla parte indirizzato alla Camera arbitrale e deve contenere:

- a) a pena di inammissibilità, l'indicazione del nome, del cognome e della residenza delle parti, ovvero della denominazione, ragione sociale o ditta e relativa sede delle parti;
- b) l'esposizione dei fatti e la formulazione delle domande con l'indicazione del relativo valore economico;
- c) l'eventuale nomina dell'arbitro.
- d) le eventuali precisazioni sulla lingua dell'arbitrato, sulle norme applicabili al merito, sull'eventuale pronuncia secondo equità.

(2) Con la domanda debbono essere trasmessi:

- a) l'atto contenente la clausola compromissoria o il compromesso che rimette la con-

oder den Schiedsvertrag enthält, aufgrund dessen die Entscheidung über einen Streitfall dem Schiedsgericht übertragen wird oder die Aufforderung an die Gegenpartei dem Schiedsverfahren des Schiedsgerichts zuzustimmen;

- b) jede weitere Urkunde, die nach Ansicht der Partei zur Unterstützung ihres Antrages zweckdienlich ist;
- c) der den Verwaltungskosten entsprechende Betrag in dem in Anlage A) angegebenen Ausmaß und ein Betrag in Höhe des Mindestausmaßes der in Anlage B) festgelegten Schiedsrichterhonorare, zur Verrechnung mit den Kosten des Schiedsverfahrens.

(3) Bei nicht erfolgter Vorlegung der in Absatz 2, Buchstabe a), vorgesehenen Unterlagen oder wenn die in Absatz 2, Buchstabe c), vorgesehene Einzahlung nicht im vorgesehenen Ausmaß erfolgt ist, verständigt das Sekretariat die Partei davon und fordert sie auf, dies zu besorgen. Bei ergebnislosem Ablauf von dreißig Tagen ab dieser Aufforderung kann der Schiedsrat die Klage, auf die sich die Einzahlung bezieht, für verfallen erklären.

(4) Die Schiedsklage gilt als in dem Augenblick erhoben, in dem sie beim Schiedsgericht mit den vorgesehenen Unterlagen und Einzahlungen versehen eintrifft, bzw. ab dem Augenblick, in dem genannte Unterlagen und/oder Einzahlungen laut vorangehendem Absatz (3) eingetroffen oder ergänzt worden sind.

(5) Das Sekretariat übermittelt Abschrift der Klage und der beiliegenden Urkunden an die anderen Parteien unverzüglich nachdem die Schiedsklage gemäß dem vorangehenden Absatz als erhoben gilt.

(6) Der Kläger kann die Schiedsklage mittels Gerichtsvollzieher dem Beklagten direkt zustellen, wobei dieselbe innerhalb von 10 Tagen ab Zustellung im Sekretariat des Schiedsgerichts hinterlegt werden muss.

troversia alla Camera arbitrale o l'invito alla controparte ad accettare l'arbitrato della Camera arbitrale, a pena di improcedibilità della domanda stessa;

- b) ogni altro documento che la parte ritiene utile a sostegno della sua domanda;
- c) l'importo corrispondente alle spese di amministrazione nella misura di cui all'allegato A) e un deposito a valere sulle spese di arbitrato in misura pari all'onorario minimo dell'arbitro quale risulta nell'allegato B) al presente regolamento.

(3) In caso di mancata produzione della documentazione cui al 2° comma, lett. a), ovvero qualora il deposito di cui al 2° comma, lett. c), non sia stato effettuato nella misura dovuta, la Segreteria avvertirà la parte, invitandola a provvedere. Trascorsi infruttuosamente trenta giorni da tale invito, il Consiglio arbitrale può dichiarare decaduta la domanda alla quale il deposito si riferisce.

(4) La domanda di arbitrato si intende proposta nel momento in cui perviene alla Camera arbitrale corredata dai prescritti documenti e depositi, rispettivamente nel momento in cui tali documenti e/o depositi siano pervenuti o stati integrati ai sensi del precedente comma (3).

(5) La Segreteria, non appena la domanda di arbitrato risulti proposta ai sensi del comma che precede, trasmette copia della domanda e dei documenti allegati alle altre parti.

(6) L'attore può notificare direttamente la domanda al convenuto a mezzo di ufficiale giudiziario, fermo restando il deposito della stessa presso la Segreteria della Camera arbitrale entro 10 giorni dalla notifica.

Art. 25

Verteidigungsvorbringen und Anträge der Beklagten

(1) Innerhalb der Ausschlussfrist von dreißig Tagen ab der Mitteilung der Klage lassen sich die beklagten Parteien in den Streit ein, indem sie dem Schiedsgericht ihre Eingaben mit allfälligen Widerklagen und mit der allfälligen Bestellung des Schiedsrichters zukommen lassen. Zugleich mit den Eingaben muss auch die Einzahlung der gemäß Anlage A) geschuldeten Registrierungsgebühren und im Fall der Erhöhung des Streitwertes aufgrund der Widerklagen die Hinterlegung eines Betrages in Höhe des Differenzbetrages zum Mindesthonorar, das dem neuen Wert gemäß Anlage B) der vorliegenden Schiedsordnung entspricht, zur Verrechnung mit den Kosten des Schiedsverfahrens, erfolgen.

(2) Wird der Betrag betreffend die Widerklage nicht im geschuldeten Ausmaß eingezahlt, so verständigt das Sekretariat die Partei und fordert sie auf, innerhalb der Frist von dreißig Tagen dies zu besorgen. Die Nichtbefolgung dieser Aufforderung bewirkt nur die Unverfolgbarkeit der Widerklage, ohne den Verfahrensablauf zu verzögern.

(3) Das Sekretariat übermittelt den anderen Parteien Abschriften der Eingaben, Anträge und beigelegten Urkunden.

(4) Reicht der Beklagte den Einlassungsschriftsatz nicht ein, wird das Verfahren in seiner Abwesenheit fortgesetzt, so wie von Art. 31 der vorliegenden Schiedsordnung vorgesehen.

Art. 26

Bestellung der Schiedsrichter

(1) Die in Artikel 23 vorgesehenen Streitfälle werden durch einen Einzelschiedsrichter oder durch einen aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsrichtersenaat entschieden,

Art. 25

Difese e domande dei convenuti

(1) Entro il termine perentorio di trenta giorni dalla comunicazione della domanda, le parti convenute si costituiscono facendo pervenire alla Camera arbitrale le loro memorie contenenti eventuali domande riconvenzionali e l'eventuale nomina dell'arbitro. Con le memorie deve anche essere versato l'importo corrispondente ai diritti di registrazione dovuti in base all'allegato A) e, qualora, per effetto di domande riconvenzionali, il valore della controversia risulti aumentato, un deposito a valere sulle spese di arbitrato pari alla differenza rispetto all'onorario minimo dell'arbitro rapportato al nuovo valore giusta l'allegato B) del presente regolamento.

(2) Qualora il deposito relativo alla domanda riconvenzionale non venga effettuato nella misura dovuta, la Segreteria avvertirà la parte invitandola a provvedere nel termine di trenta giorni. La inottemperanza a tale invito comporterà unicamente la improcedibilità della domanda riconvenzionale senza alcun ritardo nello svolgimento della procedura.

(3) Copie delle memorie, delle domande e dei documenti allegati sono trasmesse dalla Segreteria alle altre parti.

(4) Nel caso in cui il convenuto non depositi la memoria di costituzione il procedimento prosegue in sua assenza, come previsto dall'art. 31 del presente regolamento.

Art. 26

Nomina degli arbitri

(1) Le controversie di cui all'articolo 23 sono decise da un arbitro unico o da un Collegio arbitrale formato da tre arbitri, di seguito indicati indifferentemente come "arbi-

die in der Folge ohne Unterscheidung als „Schiedsrichter“ bezeichnet werden. Die Bestellung erfolgt nach spezifischen Kriterien der Fachkenntnis, Rotation, Verfügbarkeit und Erfahrung, wobei die Verfahrenssprache, der Streitgegenstand und die Streitparteien berücksichtigt werden, sodass Unparteilichkeit und effiziente Abwicklung des Auftrags gewährleistet sind.

(2) Falls von den Parteien nichts anderes vereinbart worden ist, entscheidet bei Streitfällen mit einem Streitwert bis zu € 25.000,00 ein Einzelschiedsrichter, während bei Streitfällen mit einem höheren Streitwert ein Schiedsrichterssenat entscheidet.

(3) Der Einzelschiedsrichter wird von den Parteien einvernehmlich oder, wenn ein Einvernehmen nicht erzielt wird, vom Schiedsrat aus den in den vom Schiedsgericht oder von ähnlichen, italienischen oder ausländischen, konventionierten Schiedsinstitutionen geführten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragenen, auch bereits in den Ruhestand getretenen Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern bestellt, wobei auch das Sachgebiet und die Verfahrenssprachen zu berücksichtigen sind.

(4) Der Schiedsrichterssenat wird folgendermaßen gebildet:

- a) jede Partei bestellt in der Klage und in der Klagebeantwortung einen Schiedsrichter, der, falls er nicht in einem Berufsverzeichnis eingetragen ist, vom Schiedsrat bestätigt werden muss. Sind mehr als zwei Parteien beteiligt und erzielen sie über die Bestellung der zwei Parteischiedsrichter keine Einigung, so wird der gesamte Senat vom Schiedsrat bestellt;
- b) wird die Namhaftmachung von einer oder von beiden Parteien nicht vorgenommen, so nimmt der Schiedsrat die Bestellung aus den in den oben genannten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragenen Personen vor;
- c) der dritte Schiedsrichter, der die Aufgabe des Senatsvorsitzenden übernimmt, wird

tro“. La designazione avviene secondo criteri di specifica competenza, turnazione, disponibilità ed esperienza, tenendo conto della lingua del procedimento, dell'oggetto della lite e delle parti della controversia, in modo da assicurare imparzialità ed efficiente espletamento dell'incarico.

(2) Salvo che sia diversamente pattuito dalle parti, per controversie fino ad un valore di €25.000,00 decide un arbitro unico, mentre per controversie di valore superiore decide un Collegio arbitrale.

(3) L'arbitro unico è nominato consensualmente dalle parti o, in difetto, dal Consiglio arbitrale, tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale o da analoghe istituzioni arbitrali italiane o estere convenzionate, tenendo pure conto della materia e delle lingue del procedimento.

(4) Il Collegio arbitrale si costituisce nel seguente modo:

- a) ciascuna parte nomina, rispettivamente nella domanda e nella risposta, un arbitro, soggetto a conferma da parte del Consiglio arbitrale qualora non fosse iscritto in un albo professionale. Se le parti fossero più di due e non intervenisse tra le stesse un accordo nella designazione dei due arbitri di parte, l'intero collegio sarà nominato dal Consiglio arbitrale;
- b) in mancanza di designazione di una o di entrambe le parti, alla nomina provvede il Consiglio arbitrale, tra gli iscritti negli elenchi degli arbitri di cui sopra;
- c) il terzo arbitro, con funzioni di Presidente del collegio, è nominato dal Consiglio ar-

durch den Schiedsrat aus den, auch bereits in den Ruhestand getretenen Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern, die in den oben genannten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragen sind, bestellt, wobei auch das Sachgebiet und die Verfahrenssprachen zu berücksichtigen sind.

(5) Die Parteien können sich darauf einigen, dass die von ihnen bestellten Schiedsrichter den dritten Schiedsrichter, der die Aufgabe des Vorsitzenden übernimmt, unter den in dem vom Schiedsgericht oder von ähnlichen, italienischen oder ausländischen, konventionierten Schiedsinstitutionen geführten Schiedsrichterverzeichnissen eingetragenen, auch bereits in den Ruhestand getretenen Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern zu wählen haben. Nehmen die beiden Schiedsrichter die Wahl nicht innerhalb von fünfzehn Tagen ab ihrer Bestellung bzw. Bestätigung durch den Schiedsrat vor, so wird der dritte Schiedsrichter innerhalb der folgenden fünfzehn Tage durch den Schiedsrat nach den oben genannten Richtlinien bestellt.

(6) Die Wahl eines Schiedsrichters durch den Schiedsrat hat derart zu erfolgen, dass in jedem Fall die größtmögliche Unabhängigkeit und Unparteilichkeit gewährleistet ist.

Art. 26-bis

Bestellung der Schiedsrichter für Streitfälle im Gesellschaftsbereich

(1) Für Streitfälle, die der in Artikel 34 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 17.01.2003, Nr. 5, vorgesehenen Regelung unterliegen, werden die Mitglieder des Schiedsrichtersensats vom Schiedsrat bestellt.

Art. 26-ter

Sonderbestimmungen für internationale Verfahren

(1) Die Verfahren werden als international angesehen, wenn mindestens eine der Parteien ihren Wohnsitz oder ihren Firmensitz

bitrale, tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri di cui sopra, tenendo pure conto della materia e delle lingue del procedimento.

(5) Le parti possono pattuire che gli arbitri da loro nominati provvedano a scegliere il terzo arbitro, con funzioni di Presidente, tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale o da analoghe istituzioni arbitrali italiane o estere convenzionate. Se i due arbitri non provvedono entro quindici giorni dalla loro nomina rispettivamente conferma da parte del Consiglio arbitrale, il terzo arbitro è nominato dal Consiglio arbitrale con i criteri di cui sopra entro i successivi quindici giorni.

(6) La scelta di un arbitro da parte del Consiglio arbitrale è effettuata in modo da garantire in ogni caso la massima indipendenza ed imparzialità.

Art. 26-bis

Nomina degli arbitri per controversie in materia societaria

(1) Relativamente a controversie soggette alla disciplina di cui all'articolo 34 del decreto legislativo 17.01.2003, n. 5, i membri del Collegio arbitrale sono nominati dal Consiglio arbitrale.

Art. 26-ter

Disposizioni particolari per le procedure internazionali

(1) Le procedure sono internazionali quando almeno una delle parti risiede o ha la propria sede all'estero.

im Ausland hat.

(2) Bei internationalen Verfahren, die durch das Schiedsgericht verwaltet werden, finden die Bestimmungen der vorliegenden Schiedsordnung Anwendung.

(3) Bei internationalen Verfahren gelten die von der vorliegenden Schiedsordnung vorgesehenen Fristen, mit Ausnahme jener der Hinterlegung des Schiedsspruches im Sekretariat, als verdoppelt.

(4) Die Verfahrenssprache wird gemäß Art. 9, Absatz 6, der vorliegenden Schiedsordnung bestimmt.

Art. 26-quater

Uneinvereinbarkeit

(1) Folgende Personen können nicht zum Schiedsrichter bestellt werden:

- a) die Mitglieder des Schiedsrates;
- b) die Mitglieder des Verwaltungsrates, die Rechnungsprüfer und die Mitarbeiter des Instituts für Wirtschaftsförderung, Sonderbetrieb der Handelskammer Bozen, dem das Schiedsgericht angehört;
- c) Freiberufler und/oder deren Mitarbeiter, welche berufliche Beziehungen, aus jeglichem Rechtsgrund sowie auch über Bürogemeinschaften, zu den Verteidigern der Parteien haben.

Art. 27

Annahme der Bestellung

(1) Nach erfolgter Bestellung des Schiedsrichters unterrichtet das Sekretariat denselben und die Parteien davon und teilt letzteren die eventuellen Beträge mit, welche für die Verfahrenskosten gemäß Art. 25, 1. Absatz, der vorliegenden Schiedsordnung einzuzahlen sind.

(2) Innerhalb von fünfzehn Tagen ab dem Empfang der Bestellung hat der Schiedsrichter schriftlich deren Annahme mitzuteilen; andernfalls gilt die Bestellung als nicht

(2) Alle procedure internazionali amministrative dalla Camera arbitrale si applicano le norme di questo regolamento.

(3) Nelle procedure internazionali i termini previsti dal presente regolamento, salvo quello per il deposito del lodo in Segreteria, si intendono raddoppiati.

(4) La lingua in cui deve svolgersi l'arbitrato viene determinata ai sensi dell'art. 9, comma 6, del presente regolamento.

Art. 26-quater

Incompatibilità

(1) Non possono essere nominati arbitri le seguenti persone:

- a) i componenti del Consiglio arbitrale;
- b) i componenti del Consiglio di amministrazione, i revisori dei conti e i dipendenti dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, azienda speciale della Camera di commercio di Bolzano della quale fa parte la Camera arbitrale;
- c) i professionisti e/o i collaboratori che intrattengono rapporti professionali a qualsivoglia titolo, anche attraverso studi associati, con i difensori delle parti.

Art. 27

Accettazione della nomina

(1) Effettuata la nomina dell'arbitro, la Segreteria ne informa il medesimo e le parti, indicando a queste ultime gli eventuali depositi da effettuare per le spese di procedimento ai sensi dell'art. 25, 1° comma, del presente regolamento.

(2) Entro quindici giorni dalla ricezione della nomina, l'arbitro deve comunicare, per iscritto, l'accettazione; in mancanza la nomina si ritiene non accettata.

angenommen.

(3) Bei Annahme der Bestellung muss der Schiedsrichter erklären, dass er den Parteien, deren Verteidigern oder Vertretern gegenüber unabhängig ist und dass er kein wirtschaftliches Interesse am Ausgang des Verfahrens hat, weswegen die Parteien an seiner Unabhängigkeit und Unparteilichkeit zweifeln könnten.

(4) Die Bestellung eines neuen Schiedsrichters als Ersatz für denjenigen, der nicht angenommen hat, wird durch den Schiedsrat nach den Richtlinien der Artikel 26 bis 26-quater vorgenommen.

(5) Das Sekretariat teilt den Parteien die Annahme durch den Schiedsrichter mit.

Art. 28

Ablehnung des Schiedsrichters

(1) Innerhalb von fünfzehn Tagen ab der in Absatz 5 des Art. 27 vorgesehenen Mitteilung kann jede der Parteien in den in Art. 51 und Art. 815 der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen und in jedem anderen Fall des Vorliegens schwerwiegender Gründe, bei sonstiger Verwirkung, beim Sekretariat eine begründete Ablehnungserklärung einreichen.

(2) Über die Ablehnung entscheidet der Schiedsrat endgültig.

(3) Eine Partei kann den von ihr gewählten Schiedsrichter nur aus einem Grund ablehnen, der ihr erst nach der Bestellung bekannt geworden ist. In diesem Falle muss die Ablehnung innerhalb von sieben Tagen ab dieser Kenntnis beantragt werden.

(4) In den in Artikel 51, Absatz 1, der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen ist der Schiedsrichter verpflichtet, sich zu enthalten.

(5) Der Schiedsrat ersetzt den Schiedsrichter, der sich enthalten hat; er ersetzt weiters, nach dessen Anhörung, den von beiden Parteien abgelehnten Schiedsrichter oder den von einer Partei abgelehnten Schiedsrichter, wenn die Ablehnung als begründet erachtet

(3) Con l'accettazione, l'arbitro deve dichiarare la propria mancanza di relazioni o interessi con le parti, i loro difensori o rappresentanti o con l'esito della controversia, che possano ragionevolmente incidere sulla fiducia delle parti nella sua indipendenza ed imparzialità.

(4) Alla nomina di un nuovo arbitro in sostituzione di quello che non ha accettato provvede il Consiglio arbitrale con i criteri di cui agli articoli da 26 a 26-quater.

(5) La Segreteria dà comunicazione alle parti dell'accettazione dell'arbitro.

Art. 28

Ricusazione dell'arbitro

(1) Entro quindici giorni dalla comunicazione prevista dal 5° comma dell'art. 27 ciascuna delle parti, a pena di decadenza, può presentare alla Segreteria una dichiarazione motivata di ricusazione, nei casi previsti dagli articoli 51 e 815 del Codice di procedura civile ed in ogni altro caso in cui esistono gravi ragioni.

(2) Sulla ricusazione decide, in via definitiva, il Consiglio arbitrale.

(3) La parte può ricusare l'arbitro di sua elezione solo per una causa di cui è venuta a conoscenza successivamente alla nomina. La ricusazione deve in questo caso essere proposta entro sette giorni da tale conoscenza.

(4) Nei casi previsti dall'articolo 51, 1° comma, del Codice di procedura civile, l'arbitro ha l'obbligo di astenersi.

(5) Il Consiglio arbitrale procede alla sostituzione dell'arbitro che si è astenuto; provvede altresì, dopo averlo sentito, alla sostituzione dell'arbitro ricusato da entrambe le parti, ovvero di quello ricusato da una di esse, se ritiene fondata la ricusazione.

wird.

(6) Die Bestellung des neuen Schiedsrichters erfolgt in jedem Fall durch den Schiedsrat, auch wenn der zu ersetzende Schiedsrichter von einer der Parteien gewählt worden ist.

(7) Die Verfügung des Schiedsrates wird den eingelassenen Parteien und dem Schiedsrichter mitgeteilt.

Art. 29

Tod, Unfähigkeit, Verzicht, Untätigkeit, Nachlässigkeit des Schiedsrichters

(1) Im Verlauf des Verfahrens können die Schiedsrichter wegen Tod, eingetretener Unfähigkeit, Ereignisse höherer Gewalt, die sie betreffen, Verzicht oder im Fall von Untätigkeit, ungerechtfertigter Verzögerung oder Nachlässigkeit bei der Erfüllung ihrer Aufgaben ersetzt werden.

(2) Der Schiedsrat fordert im Fall des Todes, der eingetretenen Unfähigkeit, der höheren Gewalt oder des Verzichts, falls das Ereignis einen von einer der Parteien bestellten Schiedsrichter betrifft, des von einer der Parteien bestellten Schiedsrichters diese Partei auf, innerhalb von zehn Tagen seine Ersetzung vorzunehmen. Handelt es sich dagegen um einen vom Schiedsrat bestellten Schiedsrichter, so nimmt dieser von sich aus dessen Ersetzung vor. Der Schiedsrat nimmt diese Bestellung auch dann vor, wenn die obgenannte Frist nicht eingehalten oder die Bestellung nicht angenommen wird.

(3) Der Schiedsrichter, der auf seinen Auftrag verzichten will, muss dem Schiedsrat davon eine begründete Mitteilung machen; der Schiedsrat kann die Ersetzung mit begründetem Beschluss, der dem Betroffenen mitzuteilen ist, ablehnen. Falls der Schiedsrichter innerhalb von fünf Tagen ab dieser Mitteilung seinen Verzicht nicht widerruft, hat der Schiedsrat seine Ersetzung vorzunehmen.

(4) In Fällen von Untätigkeit, ungerechtfertigter Verzögerung oder Nachlässigkeit

(6) Alla nomina del nuovo arbitro provvede in ogni caso il Consiglio arbitrale, anche se l'arbitro da sostituire è stato scelto da una delle parti.

(7) Il provvedimento del Consiglio arbitrale viene comunicato alle parti costituite e all'arbitro.

Art. 29

Morte, incapacità, rinuncia, inerzia, negligenza dell'arbitro

(1) Nel corso del procedimento gli arbitri possono essere sostituiti per morte, per sopravvenuta incapacità, per eventi di forza maggiore, che li riguardano, per rinuncia, ovvero in caso di inerzia, ingiustificato ritardo o negligenza nell'espletamento delle proprie funzioni.

(2) Il Consiglio arbitrale, in caso di morte, sopravvenuta incapacità, forza maggiore o rinuncia, se l'evento riguarda un arbitro nominato dalla parte, invita la stessa a provvedere alla sua sostituzione entro il termine di dieci giorni. Qualora invece si tratti di arbitro nominato dal Consiglio, lo stesso provvede direttamente alla sua sostituzione. Il Consiglio arbitrale provvederà a tale nomina anche nel caso di mancato rispetto del termine di cui sopra o di mancata accettazione.

(3) L'arbitro che intende rinunciare al suo incarico deve darne comunicazione motivata al Consiglio arbitrale, che può anche non dare corso alla sostituzione, con determinazione motivata da comunicare all'interessato. Se l'arbitro non revoca la rinuncia entro cinque giorni da tale comunicazione, il Consiglio arbitrale deve provvedere alla sua sostituzione.

(4) Nell'ipotesi di inerzia, ingiustificato ritardo o negligenza nell'espletamento delle

des Einzelschiedsrichters, des Schiedsrichtersenats oder eines seiner Mitglieder bei der Erfüllung ihrer Aufgaben, erteilt der Schiedsrat einen zweckdienlichen Verweis und nimmt die Ersetzung desjenigen vor, der nach der Verweisertheilung nicht pünktlich seine Aufgabe erfüllt.

(5) Der Schiedsrat legt die Vergütung für den ersetzten Schiedsrichter unter Berücksichtigung der tatsächlich erbrachten Tätigkeit fest. Wenn der Verzicht ohne triftige Gründe erfolgt, kann der Schiedsrat die Festlegung einer solchen Vergütung unterlassen.

(6) Die Ersetzung des Schiedsrichters oder eines oder mehrerer Mitglieder des Schiedsrichtersenats erfordert nicht die Erneuerung des Verfahrens.

Art. 30

Übermittlung der Verfahrensakte an den Schiedsrichter

(1) Nach Ablauf der in Artikel 25 festgelegten Frist für die Einlassung der beklagten Parteien übermittelt das Sekretariat dem Schiedsrichter Abschriften der von den Parteien hinterlegten Schriftstücke und Urkunden.

Art. 31

Verfahren bei Abwesenheit – verspätete Einlassung

(1) Falls die beklagten Parteien ihre Eingaben nicht innerhalb der in Absatz 1 des Artikels 25 bezeichneten Frist hinterlegen, verfügt der Schiedsrichter nach Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit der Mitteilung, dass in Abwesenheit dieser Parteien zu verfahren ist. Stellt er die Ordnungswidrigkeit der Mitteilung fest, so erklärt er die Unverfolgbarkeit und stellt die Akten zur Erneuerung des Verfahrens an das Sekretariat zurück.

(2) Die verspätete Einlassung ist zulässig; sie führt jedoch nicht zur Wiedereinsetzung in den vorigen Stand.

Art. 32

proprie funzioni da parte dell'arbitro unico, del Collegio arbitrale o di uno dei suoi componenti, il Consiglio arbitrale effettua un opportuno richiamo, provvedendo alla sostituzione di chi non adempie puntualmente le proprie funzioni dopo essere stato richiamato.

(5) Il Consiglio arbitrale determina il compenso spettante all'arbitro sostituito, tenendo conto dell'attività effettivamente svolta. Il Consiglio arbitrale può non liquidare tale compenso in caso di rinuncia senza validi motivi.

(6) La sostituzione dell'arbitro o di uno o più componenti il Collegio arbitrale non rende necessario il rinnovo del procedimento.

Art. 30

Trasmissione all'arbitro degli atti del procedimento

(1) Decorso il termine fissato nell'articolo 25 per la costituzione delle parti convenute, la Segreteria trasmette all'arbitro copia degli atti e dei documenti depositati dalle parti.

Art. 31

Procedimento in assenza – costituzione tardiva

(1) Se le parti convenute non depositano le proprie memorie nel termine indicato nel 1° comma dell'articolo 25, l'arbitro, verificata la regolarità della comunicazione, dispone che si proceda in assenza di tali parti. Se rileva l'irregolarità della comunicazione, dichiara l'improcedibilità e ritrasmette gli atti alla Segreteria per il rinnovo del procedimento.

(2) E' ammessa la costituzione tardiva; tuttavia, essa non comporta rimessione in termini.

Art. 32

Zuständigkeit des Schiedsgerichts

(1) Gegen die Unzuständigkeit des Schiedsrichters muss, bei sonstigem Verfall, in der ersten auf die Annahme der Schiedsrichter folgenden Verteidigung, Einwand erhoben werden. Über den Einwand und allen anderen Anliegen bezüglich Existenz, Wirksamkeit oder Gültigkeit der Schiedsvereinbarung, entscheidet der Schiedsrichter mit einem Teilschiedsspruch oder einem endgültigen Schiedsspruch.

(2) Die Unzuständigkeit des Schiedsgerichts kann von Amts wegen nicht wahrgenommen werden, es sei denn in Streitfällen, die nicht Gegenstand eines Schiedsverfahrens sein können.

(3) Die Partei, welche im Laufe des Verfahrens keinen Einwand erhebt, dass die Schlussanträge der anderen Parteien den Rahmen der Schiedsvereinbarung überschreiten, darf aus diesem Grund den Schiedsspruch nicht anfechten.

Art. 33

Verfahrensregeln

(1) Das Schiedsverfahren hat den Sitz in Bozen, beim Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen.

(2) Dem Schiedsrichter steht es frei, das Verfahren so zu gestalten, wie er es als angemessen erachtet, wobei sowohl das rechtliche Gehör als auch das Recht auf Verteidigung gewahrt werden müssen.

(3) Die Beweisanträge können während der Verhandlung vorgebracht werden; der Zeugenbeweis kann auch von der Ausformulierung in getrennten Frageartikeln, wie von Art. 244 der Zivilprozessordnung vorgesehen, abweichen. Der Schiedsrichter kann die Parteien auf deren Antrag hin ermächtigen, Beweisanträge mit einer entsprechenden Eingabe vorzubringen.

(4) Der Schiedsrichter kann Verhandlungen zur Erörterung und Ermittlung, auch außer-

Competenza arbitrale

(1) L'incompetenza dell'arbitro deve essere eccepita, a pena di decadenza, nella prima difesa successiva all'accettazione dell'arbitro. Sull'eccezione, e su qualsiasi altra questione relativa all'esistenza, efficacia, o validità dell'accordo arbitrale, decide l'arbitro, con lodo parziale o definitivo.

(2) L'incompetenza arbitrale non è rilevabile d'ufficio, salvo che si tratti di controversie che non possono formare oggetto di compromesso.

(3) La parte che non eccepisce nel corso dell'arbitrato che le conclusioni delle altre parti esorbitano dai limiti della convenzione arbitrale, non può, per questo motivo, impugnare il lodo.

Art. 33

Regole di procedura

(1) La sede dell'arbitrato è fissata a Bolzano, presso la Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

(2) Fermo restando il rispetto del contraddittorio e del diritto di difesa, l'arbitro è libero di strutturare il procedimento nel modo che ritiene più opportuno.

(3) Le istanze istruttorie possono essere dedotte direttamente in udienza; le prove testimoniali possono essere dedotte anche in deroga alla formulazione in articoli separati di cui all'art. 244 cpc. Su richiesta delle parti l'arbitro può autorizzare le stesse a presentare le istanze istruttorie con apposita memoria.

(4) L'arbitro può fissare udienze di trattazione ed istruttorie, alle quali le parti

halb des Sitzes des Schiedsverfahrens, anbe-
raumen, an denen die Parteien teilnehmen
können.

(5) Sofern es die fallspezifischen Rahmen-
bedingungen erfordern, kann der Schieds-
richter den Parteien eine Frist, eventuell auch
eine Ausschlussfrist, einräumen, innerhalb
welcher sie sämtliche, als verfahrensrelevant
erachtete Verteidigungen, Einwände und
Beweismittel vorlegen können.

(6) Der Schiedsrichter kann die Parteien
anhören und auch von Amts wegen jene Be-
weismittel zulassen, welche er als besonders
zweckmäßig erachtet, wobei sowohl das
rechtliche Gehör als auch das Recht auf
Verteidigung gewahrt werden müssen.

(7) Im Fall der Zulassung von Zeugenbe-
weisen obliegt es den interessierten Parteien,
die Anwesenheit der Zeugen am Tag und Ort
sicherzustellen, die für ihre Vernehmung
festgesetzt worden sind. Der Schiedsrichter
kann mit dem Beschluss der Zeugeneinver-
nahme dem Zeugen anordnen, innerhalb der
dazu erteilten Frist, Fragen schriftlich zu be-
antworten.

(8) Der Schiedsrichter kann einen oder
mehrere Amtssachverständige bestellen,
ihren Aufgabenbereich bestimmen, ihre
Berichte entgegennehmen und sie anhören.
Zum Amtssachverständigen können sowohl
natürliche Personen als auch Körperschaften
bestellt werden. In diesem Fall muss der
Schiedsrichter:

- a) die Zahlung der Honorare der Experten
direkt zu Lasten der Parteien verfügen;
- b) die Ergänzung, des Honorars des Schieds-
richters, welches bereits beim Schiedsge-
richt hinterlegt wurde, im Rahmen der
unter Anlage B der vorliegenden Schieds-
ordnung vorgesehenen Höchstwerte, zu
Lasten einer oder mehrerer Parteien ver-
fügen.

Der Amtssachverständige muss es den Par-
teien und den eventuell ernannten Partei-
sachverständigen gestatten, den gutachterli-

hanno diritto di intervenire, anche fuori dalla
sede dell'arbitrato.

(5) L'arbitro può assegnare alle parti un
termine, anche preteritorio, qualora sia richie-
sto dalle circostanze specifiche del caso, en-
tro il quale presentare tutte le proprie difese,
eccezioni ed i mezzi di prova che ritengono
rilevanti.

(6) L'arbitro può sentire le parti ed am-
mettere, anche d'ufficio, i mezzi di prova che
ritiene particolarmente opportuni, nel rispetto
del contraddittorio e del diritto delle parti alla
difesa.

(7) In caso di ammissione di prove te-
stimoniali è onere delle parti interessate assi-
curare la presenza dei testi nel giorno e luogo
fissati per la loro audizione. L'arbitro può
deliberare di assumere la deposizione richie-
dendo al testimone di fornire per iscritto ri-
sposte a quesiti, nel termine all'uopo asse-
gnato.

(8) L'arbitro può nominare uno o più
consulenti tecnici d'ufficio, definire il loro
incarico, ricevere le loro relazioni ed
ascoltarli. Possono essere nominati consu-
lenti tecnici sia persone fisiche, sia enti. In
questo caso l'arbitro deve:

- a) disporre il pagamento degli onorari degli
esperti direttamente a carico delle parti;
- b) disporre, a carico di una o più parti,
l'integrazione dell'onorario per l'arbitro
già versato presso la Camera arbitrale nel
rispetto dei limiti massimi previsti
dall'allegato B del presente Regolamento.

Il consulente tecnico d'ufficio deve consen-
tire alle parti e ai consulenti tecnici di parte
eventualmente nominati di assistere alle ope-

chen Tätigkeiten beizuwohnen.

(9) Der Schiedsrichtersenaat kann die Ermittlungshandlungen einem seiner Mitglieder übertragen.

(10) Der Schiedsrichter kann auch außerhalb des Sitzes des Schiedsgerichts und auch im Ausland Verfahrenshandlungen durchführen, Beschlüsse treffen und den Schiedsspruch unterzeichnen.

(11) Der Schiedsrichter entscheidet über alle Angelegenheiten, die sich im Laufe des Verfahrens ergeben, mit einer widerrufbaren Verfügung, wenn er es nicht für notwendig erachtet, einen nicht endgültigen Schiedsspruch zu fällen.

(12) Der Schiedsrichtersenaat kann im Rahmen von Sitzungen, die über Fernkommunikationsmittel stattfinden, Verfügungen erlassen. Die von allen Schiedsrichtern unterzeichnete Verfügung wird im Sekretariat hinterlegt.

(13) Nach Abschluss des Ermittlungsverfahrens fordert der Schiedsrichter die Parteien auf, ihre Schlussanträge zu präzisieren. Bei dieser Gelegenheit bestimmt der Schiedsrichter das Gesamtausmaß der Verwaltungskosten und seines Honorars, wobei er das Sekretariat darüber in Kenntnis setzt.

(14) Das Sekretariat verlangt von den Parteien die Begleichung der im vorhergehenden Absatz beschriebenen Kosten. Die Zahlung wird den Parteien vorübergehend in gleichen Teilen auferlegt, vorbehaltlich ihrer gesamtschuldnerischen Haftung,

(15) Bis zur vollständigen Begleichung der Kosten gilt das Verfahren im Sinne von Art. 816-septis der ZPO als ausgesetzt.

Art. 34

Einigung der Parteien

(1) Im Fall einer Einigung wird ein Protokoll verfasst, das von den Parteien unterzeichnet wird. Die Parteien können den Schiedsrichter ersuchen, einen Schiedsspruch zu erlassen, in den er den Inhalt der Einigung

razionen peritali.

(9) Gli atti di istruzione possono essere delegati dal Collegio arbitrale ad uno dei suoi componenti.

(10) L'arbitro può compiere atti del procedimento, deliberare e apporre la sottoscrizione al lodo anche in luoghi diversi dalla sede dell'arbitrato ed anche all'estero.

(11) Su tutte le questioni che si presentano nel corso del procedimento l'arbitro, se non ritiene di provvedere con lodo non definitivo, provvede con ordinanza revocabile non soggetta a deposito.

(12) Il Collegio arbitrale può deliberare ordinanze in riunioni gestite con sistemi di comunicazione a distanza. L'ordinanza sottoscritta da tutti gli arbitri è depositata in Segreteria.

(13) Esaurite le attività istruttorie, l'arbitro invita le parti a precisare le conclusioni. In tale sede l'arbitro stabilisce l'entità complessiva delle spese di amministrazione e del suo onorario, dandone comunicazione alla Segreteria.

(14) La Segreteria richiede alle parti il pagamento delle spese di cui al precedente comma. Tale pagamento viene posto provvisoriamente a carico delle parti in quote uguali, ferma la loro responsabilità solidale.

(15) Fino al pagamento delle spese il procedimento è sospeso ai sensi dell'art. 816-septies cpc.

Art. 34

Accordo fra le parti

(1) In caso di accordo viene redatto verbale sottoscritto dalle parti. Le parti possono chiedere che l'arbitro rediga il lodo recependo il contenuto dell'accordo.

aufnimmt.

(2) Kommt nur eine Teileinigung zustande, so wird das Verfahren zur Entscheidung der nicht erledigten Punkte des Streitfalles fortgeführt.

Art. 34-bis

Vergleich und Verzicht auf das Verfahren

(1) Die Parteien oder deren Verteidiger teilen dem Sekretariat den Verzicht auf das Verfahren in Folge eines Vergleichs oder eines anderen Beweggrundes mit, wodurch der Schiedsrichter, sollte er schon bestellt sein, von seiner Pflicht, den Schiedsspruch zu erlassen, befreit ist.

Art. 35

Protokolle und Mitteilungen

(1) Über jede vom Schiedsrichter vorgenommene Handlung wird ein Protokoll aufgenommen. Die Parteien können, wenn sie die Kosten vorschießen, vom Sekretariat eine Abschrift der Protokolle erhalten.

(2) Das Sekretariat teilt den Parteien, die sich in den Streit eingelassen haben, jede außerhalb der Verhandlung erlassene Verfügung mit.

Art. 36

Schiedsspruch

(1) Der Schiedsspruch wird mit Stimmenmehrheit aller Schiedsrichter, auch von jenen die sich über Fernkommunikationsmittel beteiligt haben, gefällt und in schriftlicher Form abgefasst. Jeder Schiedsrichter kann beantragen, dass der gesamte oder ein Teil des Schiedsspruchs von den persönlich zusammengetretenen Schiedsrichtern gefällt wird.

(2) Der Schiedsrichter liquidiert die Verfahrenskosten vor der Hinterlegung des Schiedsspruches; die entsprechende Verfügung wird im Sekretariat rechtzeitig hinterlegt, damit die Einzahlung von Seiten der

(2) Se l'accordo è soltanto parziale, il procedimento prosegue per la decisione dei punti della controversia non definiti.

Art. 34-bis

Transazione e rinuncia agli atti

(1) Le parti o i loro difensori comunicano alla Segreteria la rinuncia agli atti a seguito di transazione o di altro motivo, esonerando l'arbitro, se già costituito, dall'obbligo di pronunciare il lodo.

Art. 35

Verbali e comunicazioni

(1) Di ogni attività svolta dall'arbitro si redige verbale. Le parti, anticipando le spese, possono avere copia dei verbali dalla Segreteria.

(2) La Segreteria dà comunicazione alle parti costituite di ogni provvedimento adottato fuori udienza.

Art. 36

Lodo

(1) Il lodo è deliberato a maggioranza di voti con la partecipazione, anche a distanza, di tutti gli arbitri ed è quindi redatto per iscritto. Ciascun arbitro può chiedere che il lodo, o una parte di esso, sia deliberato dagli arbitri riuniti in conferenza personale.

(2) L'arbitro liquida le spese del procedimento prima del deposito del lodo; la relativa ordinanza deve essere depositata in Segreteria in tempo utile affinché sia possibile richiedere il pagamento alle parti, così come

Parteien gemäß Art. 33, Absatz 14, der vorliegenden Schiedsordnung beantragt werden kann.

(3) Er hat zu enthalten:

- 1) die Angabe der Parteien;
- 2) die Angabe des Schiedsvertrages, oder der Schiedsklausel;
- 3) die zusammenfassende Darlegung der Gründe;
- 4) den Spruch;
- 5) die Angabe des Sitzes des Schiedsverfahrens, des Tages, des Monats und des Jahres sowie des Ortes oder der Art der Beschlussfassung;
- 6) die Unterschriften aller Schiedsrichter, unbeschadet der Bestimmung des 4. Absatzes;
- 7) die Entscheidung über die Aufteilung der Verfahrenskosten unter den Parteien und die endgültige Liquidierung der Kosten für Verteidigung und Gutachter.

(4) Die Mitglieder des Schiedsrichtersensats können den Schiedsspruch zu unterschiedlichen Zeitpunkten und an unterschiedlichen Orten unterzeichnen. Jedes Mitglied des Senats muss Ort, Tag, Monat und Jahr der Anbringung der Unterschrift angeben.

(5) Der von der Mehrheit der Schiedsrichter unterzeichnete Schiedsspruch ist gültig, sofern darin vermerkt wird, dass er von allen persönlich zusammengetretenen Schiedsrichtern gefällt worden ist, und ausdrücklich erklärt wird, dass der andere Schiedsrichter ihn nicht unterzeichnen wollte und konnte.

(6) Die Unterschriften der Mitglieder des Senats können auch auf verschiedenen Ausfertigungen des Schiedsspruches angebracht werden.

(7) Der Schiedsrichter muss den Schiedsspruch in so vielen Urschriften als es Parteien gibt und eine weitere Urschrift für

disposto all'art. 33, comma 14, del presente regolamento.

(3) Esso deve contenere:

- 1) l'indicazione delle parti;
- 2) l'indicazione dell'atto di compromesso o della clausola compromissoria;
- 3) l'esposizione sommaria dei motivi;
- 4) il dispositivo;
- 5) l'indicazione della sede dell'arbitrato, del giorno, mese, ed anno e del luogo o del modo in cui è stato deliberato;
- 6) la sottoscrizione di tutti gli arbitri, salvo quanto previsto al 4° comma;
- 7) la decisione sulla ripartizione delle spese del procedimento tra le parti e la liquidazione definitiva delle spese di difesa e consulenza.

(4) I componenti del Collegio arbitrale possono sottoscrivere il lodo in tempi e luoghi diversi. Ogni componente del collegio deve indicare il luogo, giorno, mese ed anno in cui la firma è stata apposta.

(5) E' valido il lodo sottoscritto dalla maggioranza degli arbitri, purché si dia atto che esso è stato deliberato in conferenza personale di tutti, con la espressa dichiarazione che l'altro non ha voluto o non ha potuto sottoscriverlo.

(6) Le sottoscrizioni dei componenti del collegio possono essere apposte anche su esemplari diversi del lodo.

(7) L'arbitro deve depositare il lodo presso la Camera arbitrale, in tanti originali quante sono le parti più uno per la Segreteria. La

das Schiedsgericht im Sekretariat hinterlegen. ~~Eine Kopie~~ Das Sekretariat übermittelt jeder Partei den Schiedsspruch innerhalb von 10 Tagen ab der Hinterlegung. Eine Urschrift des Schiedsspruches bleibt im Sekretariat zusammen mit der Amtsakte, beinhaltend die Verfahrensprotokolle, die Gutachten und die Kopie der Verteidigungsschriften der Parteien.

(8) Nach der Hinterlegung gibt das Sekretariat jeder Partei die von ihr gelegten Urkunden zurück.

Art. 37

Frist für die Entscheidung

(1) Der Schiedsspruch erzeugt zwischen den Parteien ab seiner letzten Unterzeichnung bindende Wirkung.

(2) Der Schiedsrichter muss den Schiedsspruch innerhalb von hundertachtzig Tagen ab Annahme seiner Bestellung fällen und ihn gemäß Art. 36, Absatz 7, im Sekretariat hinterlegen.

(3) Diese Frist kann vom Schiedsrichter nur ein einziges Mal und für einen Zeitraum von nicht mehr als hundertachtzig Tagen verlängert werden, wenn Beweismittel aufzunehmen sind, Amtsgutachten verfügt werden oder ein nicht endgültiger Schiedsspruch oder ein Teilschiedsspruch gefällt wird. Die Frist kann in jedem Fall mittels schriftlicher Erklärung aller Parteien verlängert werden.

(4) Der Fristenlauf ist gehemmt, wenn ein Ablehnungsantrag gestellt wird, und der Weiterlauf beginnt, sobald darüber entschieden ist; der Fristenlauf ist ebenfalls gehemmt, wenn eine Ergänzung der Einzahlung der Verfahrenskosten gemäß Art. 38-bis gefordert wird; der Fristenlauf ist unterbrochen und beginnt neu zu laufen, wenn die Ersetzung des Einzelschiedsrichters oder eines oder mehrerer Mitglieder des Schiedsrichtersensatzes vorzunehmen ist.

Art. 37-bis

Segreteria trasmette il lodo a ciascuna parte entro 10 giorni dal deposito. ~~Una copia~~ Un originale del lodo resta depositato presso la Segreteria, assieme al fascicolo d'ufficio contenente i verbali degli atti del procedimento, le relazioni peritali e copia delle scritture difensive delle parti.

(8) La Segreteria, ad avvenuto deposito, restituisce a ciascuna delle parti i documenti da essa prodotti.

Art. 37

Termine per la decisione

(1) Il lodo produce effetti vincolanti tra le parti dalla data della sua ultima sottoscrizione.

(2) Entro centottanta giorni dall'accettazione della nomina, l'arbitro delibera e deposita il lodo presso la Segreteria nei modi stabiliti dall'art 36, comma 7.

(3) Il termine può essere prorogato per una volta sola e per un periodo non superiore a centottanta giorni dall'arbitro se debbano essere assunti mezzi di prova, se è disposta consulenza tecnica d'ufficio, se è pronunciato un lodo non definitivo o un lodo parziale. In ogni caso il termine può essere prorogato mediante dichiarazioni scritte di tutte le parti.

(4) Il termine è sospeso e ricomincia a decorrere quando è proposta istanza di ricusazione e fino alla pronuncia su di essa; il termine è altresì sospeso quando è chiesta un'integrazione sul deposito delle spese di cui all'art. 38-bis; il termine è interrotto e decorre ex novo quando occorre procedere alla sostituzione dell'arbitro o di uno o più componenti il Collegio arbitrale.

Art. 37-bis

Berichtigung des Schiedsspruchs

(1) Der Antrag auf Berichtigung muss innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt des Schiedsspruchs im Sekretariat hinterlegt werden.

(2) Der Schiedsrichter hört die Parteien und erlässt eine Verfügung innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt des Antrags auf Berichtigung.

(3) Die Verfügung des Schiedsrichters bildet einen ergänzenden Bestandteil des Schiedsspruchs.

(4) In keinem Fall entstehen weitere Kosten zu Lasten der Parteien.

(5) Der Schiedsrichter kann innerhalb von 30 Tagen nach dem Datum des Schiedsspruchs, diesen auf Eigeninitiative berichtigen, nachdem er die Parteien angehört hat.

Art. 38

Verfahrenskosten

(1) Der Schiedsrichter bestimmt im Schiedsspruch die Gesamtkosten und bezeichnet die Partei oder die Parteien, die diese zu tragen haben.

(2) Die Bestimmung der Verfahrenskosten umfasst:

- a) die Honorare und die Aufwendungen des Schiedsrichters;
- b) die Honorare und die Aufwendungen der Sachverständigen, die im Verfahren herangezogen worden sind;
- c) die Verwaltungskosten;
- d) die belegten Aufwendungen der Parteien für die eigene Verteidigung.

(3) Die Parteien können beim Schiedsrat gegen die Bestimmung der Verfahrenskosten Beschwerde einbringen.

(4) Die Parteien haften gesamtschuldnerisch, vorbehaltlich des Regressrechts untereinander, für die Kosten des Schiedsverfahrens, welche eventuell vom Schiedsgericht

Correzione del lodo

(1) L'istanza di correzione deve essere depositata presso la Segreteria entro 30 giorni dal ricevimento del lodo.

(2) L'arbitro, sentite le parti, decide con provvedimento entro 30 giorni dal ricevimento dell'istanza.

(3) Il provvedimento dell'arbitro è parte integrante del lodo.

(4) In ogni caso, nessun onere aggiuntivo verrà posto a carico delle parti.

(5) L'arbitro, dopo aver sentito le parti ed entro 30 giorni dalla data del lodo, può correggerlo di sua iniziativa.

Art. 38

Spese del procedimento

(1) Nel lodo l'arbitro liquida le spese complessive ed indica la parte o le parti tenute al pagamento delle stesse.

(2) La liquidazione delle spese del procedimento comprende:

- a) gli onorari e le spese dell'arbitro;
- b) gli onorari e le spese degli esperti intervenuti nel procedimento;
- c) le spese amministrative;
- d) le spese documentate dalle parti per provvedere alle loro difese.

(3) Le parti hanno facoltà di proporre reclamo al Consiglio arbitrale avverso la liquidazione delle spese del procedimento.

(4) Le parti sono responsabili solidalmente, salvo rivalsa tra loro, per tutte le spese connesse al procedimento arbitrale ed eventualmente anticipate dalla Camera arbitrale, ivi

vorgestreckt wurden, einschließlich der Honorare der Schiedsrichter, der Kosten für Verwaltung und Registrierung sowie der Honorare von eventuellen Sachverständigen, der Zustellungskosten, der Stempelsteuer und der eventuellen Außendienstvergütungen. Die gesamtschuldnerische Haftung bleibt bis zur Entscheidung über die im vorhergehenden Absatz erwähnte Beschwerde aufrecht. Jedenfalls bleibt die gesamtschuldnerische Haftung bis zur endgültigen Festlegung der Verfahrenskosten aufrecht, auch wenn die Festlegung durch die ordentliche Gerichtsbarkeit erfolgt.

Art. 38-bis

Kostenvorschüsse und Zahlung

(1) Der Schiedsrichter kann die Fortsetzung des Verfahrens der Anzahlung der voraussichtlichen Kosten unterordnen. Vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung der Parteien bestimmt der Schiedsrichter das Ausmaß der Anzahlung zu Lasten einer jeden Partei.

(2) Auf Anweisung des Schiedsrichters kann das Sekretariat von den Parteien, im Hinblick auf die geleistete Tätigkeit, oder im Falle einer Streitwertänderung, weitere Ergänzungen der bereits geleisteten Anzahlungen fordern, wobei für die Zahlung eine Frist von nicht weniger als 15 Tagen eingeräumt wird.

(3) Kommt eine der Parteien der von ihr geforderten Anzahlung nicht gemäß den vorhergehenden Absätzen nach, kann eine andere Partei die gesamte Anzahlung übernehmen. Nehmen die Parteien die Anzahlung nicht innerhalb der vom Schiedsrichter eingeräumten Frist von mindestens 15 Tagen vor, gilt dies als Verzicht auf die Schiedsklage und der Schiedsrichter ist von jeglichen weiteren Verpflichtungen befreit.

(4) Die endgültige Liquidierung der Verfahrenskosten wird vom Schiedsrichter auf der Grundlage der Tarifordnung, vor Hinterlegung des Schiedsspruchs, verfügt. Die Verfügung über die Liquidierung wird dem Sek-

reterar vermerkt. Die Liquidierung ist zu Gunsten der Parteien zu veranlassen, die die Kosten der Liquidierung zu zahlen haben. Diese Kosten sind von den Parteien zu begleichen, die die Liquidierung zu zahlen haben. Die Liquidierung ist zu Gunsten der Parteien zu veranlassen, die die Kosten der Liquidierung zu zahlen haben. Diese Kosten sind von den Parteien zu begleichen, die die Liquidierung zu zahlen haben. Die Liquidierung ist zu Gunsten der Parteien zu veranlassen, die die Kosten der Liquidierung zu zahlen haben. Diese Kosten sind von den Parteien zu begleichen, die die Liquidierung zu zahlen haben.

Art. 38-bis

Antecipazione delle spese e depositi finali

(1) L'arbitro può subordinare la prosecuzione del procedimento al versamento anticipato delle spese prevedibili. Salvo diverso accordo delle parti, l'arbitro determina la misura dell'anticipazione a carico di ciascuna parte.

(2) Su indicazione dell'arbitro la Segreteria può richiedere alle parti successive integrazioni del fondo iniziale in relazione all'attività svolta ovvero in caso di variazione del valore della controversia, fissando un termine non inferiore a 15 giorni per il pagamento.

(3) Se una delle parti non presta l'anticipazione richiestale a norma dei commi che precedono, un'altra può anticipare la totalità delle spese. Se le parti non provvedono all'anticipazione nel termine fissato dall'arbitro nella misura minima di 15 giorni, la domanda di arbitrato si intende rinunciata, e l'arbitro è liberato da ogni ulteriore obbligo.

(4) La liquidazione finale delle spese del procedimento è disposta dall'arbitro secondo il Tariffario, prima del deposito del lodo. Il provvedimento di liquidazione è comunicato alla Segreteria.

retariat mitgeteilt.

(5) Das Sekretariat verlangt die Saldozahlung der Verfahrenskosten im Anschluss an die endgültige Liquidierung und noch vor der Hinterlegung des Schiedsspruchs, wobei es eine Frist für die Überweisung einräumt. Die Begleichung dieser Kosten wird von den Parteien zu gleichen Teilen gefordert, außer im Schiedsspruch wurde die Aufteilung der Verfahrenskosten anders verfügt.

(6) Hinterlegt eine Partei den geforderten Betrag nicht, so kann das Sekretariat diesen von der anderen Partei verlangen und eine Frist für die Zahlung einräumen.

(7) Erfolgt die Bezahlung nicht innerhalb der eingeräumten Frist, kann der Schiedsrichter das Verfahren vorübergehend aussetzen. Der Schiedsrichter widerruft die Aussetzung, sobald die Bezahlung festgestellt wird.

(8) Ist einen Monat nach der Mitteilung der Verfahrensaussetzung gemäß Absatz 7 noch keine Bezahlung durch die Parteien erfolgt, kann der Schiedsrichter das Schiedsverfahren für erloschen erklären.

(9) Dem Schiedsrichter ist es untersagt, Vergütungen für die erbrachte Leistung direkt von den Parteien entgegenzunehmen.

Art. 39

Anwendbares Recht

(1) Vorbehaltlich einer anderslautenden Willensäußerung der Parteien werden vertragliche Schuldverhältnisse durch das Heimatrecht der Vertragsschließenden bestimmt, wenn sie ein gemeinsames haben, sonst durch das Recht des Ortes, an dem der Vertrag geschlossen wurde.

(2) Außervertragliche Schuldverhältnisse werden mangels einer anderslautenden Vereinbarung der Parteien durch das Recht des Ortes geregelt, an dem die Tatsache eingetreten ist, aus der sie entstanden sind.

(3) Die Form der Rechtshandlungen unter Lebenden und der letztwilligen Verfügungen wird wahlweise entweder durch das Recht

(5) La Segreteria richiede il saldo dei costi del procedimento a seguito della liquidazione finale prima del deposito del lodo, fissando un termine per il versamento. Il pagamento di tali costi viene richiesto alle parti in quote tra loro uguali, salva successiva suddivisione delle spese in base al disposto del lodo.

(6) Se una parte non deposita l'importo richiesto, la Segreteria può richiederlo all'altra parte e fissare un termine per il pagamento.

(7) In caso di mancato pagamento entro il termine fissato, l'arbitro può sospendere il procedimento. La sospensione è revocata dall'arbitro, verificato l'adempimento.

(8) Decorso un mese dalla comunicazione del provvedimento di sospensione previsto dal comma 7 senza che il pagamento sia eseguito dalle parti, l'arbitro può dichiarare l'estinzione del procedimento.

(9) È fatto divieto all'arbitro di percepire compensi per la propria attività direttamente dalle parti.

Art. 39

Legge applicabile

(1) Salvo diversa volontà delle parti, le obbligazioni contrattuali sono regolate dalla legge nazionale dei contraenti, se comune; altrimenti da quella del luogo in cui il contratto è stato concluso.

(2) Le obbligazioni extracontrattuali sono regolate, salvo diverso accordo fra le parti, dalla legge del luogo in cui si è verificato il fatto dal quale esse derivano.

(3) La forma degli atti tra vivi e degli atti di ultime volontà è regolata in via alternativa dalla legge del luogo in cui l'atto è compiuto,

des Ortes, an dem die Rechtshandlung vorgenommen wird, oder durch das Recht, das die Beziehungen regelt, welche die Rechtshandlung gestaltet, oder aber durch das Heimatrecht des Verfügenden bzw. durch jenes der Vertragsschließenden bestimmt, wenn sie ein gemeinsames haben, wobei jenem Recht der Vorzug zu geben ist, das die formelle Gültigkeit der Rechtshandlung eher bewahrt.

(4) Im übrigen gelten jedenfalls die Vorschriften des internationalen Rechts und, soweit anwendbar, die internationalen Handelsgebräuche.

Art. 40

Entscheidung nach Billigkeit

(1) Der Schiedsrichter entscheidet nach Recht, außer die Parteien haben vereinbart, dass der Schiedsrichter den Schiedsspruch nach Billigkeit fällen soll.

IV. TITEL

FREIWILLIGE MEDIATION

(nicht vom Gesetzesvertretenden Dekret Nr. 28 vom 04.03.2010, geregelt)

A) ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 41

Zweck und Anwendungsbereich

(1) Das freiwillige Mediationsverfahren des Schiedsgerichtes Bozen bietet die Möglichkeit zur Beilegung von Wirtschaftskonflikten und besonders jener, die zwischen Unternehmen, sowie zwischen Unternehmen und Privatpersonen auftreten können. Vorliegende Mediationsordnung findet auf die im Gesetz Nr. 366 vom 03.10.2001, Artikel 12 erwähnten Themenbereiche sowie auch auf andere, sich vom genannten Gesetz unterscheidende Bereiche Anwendung.

(2) Für die Mediationsverfahren, die ausdrücklich durch gesetzliche Bestimmungen geregelt sind, findet diese Mediationsordnung insofern Anwendung, als sie damit vereinbar ist.

ovvero dalla legge che regola i rapporti che l'atto è volto a disciplinare, ovvero infine dalla legge nazionale del disponente, rispettivamente dei contraenti, se comune, dandosi prevalenza alla legge più favorevole alla validità formale dell'atto.

(4) Per il resto valgono comunque le norme del diritto internazionale e, in quanto applicabili, gli usi del commercio internazionale.

Art. 40

Giudizio secondo equità

(1) L'arbitro decide secondo diritto, salvo che le parti abbiano concordato che l'arbitro deve pronunciare il lodo secondo equità.

TITOLO IV

MEDIAZIONE FACOLTATIVA

(non disciplinata dal d.lgs. 04.03.2010, n. 28)

A) DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 41

Scopo e ambito di applicazione

(1) Il Servizio di mediazione facoltativa della Camera arbitrale di Bolzano offre la possibilità di risolvere volontariamente controversie di natura economica ed in particolare quelle che possono insorgere tra imprese, e tra imprese e privati. Il presente regolamento si applica alla mediazione nelle materie di cui alla legge 03.10.2001, n. 366, articolo 12, e nelle materie diverse da quelle di cui alla predetta legge.

(2) Per i procedimenti di mediazione espressamente disciplinati da disposizioni di legge, il presente regolamento si applica in quanto compatibile.

(3) Die Einstufung der Geschäftsbeziehung obliegt der Partei, welche den Antrag hinterlegt. Im Laufe des Mediationstreffens können die Parteien und der Mediator die Einstufung ändern.

Art. 42

Einleitung des Verfahrens

(1) Das Mediationsverfahren wird eingeleitet, indem ein Antrag auf freiwillige Mediation im Sekretariat der Mediationsstelle hinterlegt wird.

(2) Der Antrag muss folgende Angaben enthalten:

- a) den Vornamen, den Zunamen und die Anschrift der Parteien;
- b) eine kurze Darlegung des Sachverhalts;
- c) die Angabe allfälliger Anlagen
- d) den ungefähren Streitwert;
- e) die Erklärung, eine gütliche Lösung herbeiführen zu wollen;
- f) den Auftrag an das Sekretariat einen Mediator zu bestellen oder eventuell die Angabe des Mediators, der bereits mit der anderen Partei vereinbart worden ist oder dieser vorzuschlagen ist, oder die Bestellung von zwei Mediatoren falls die Parteien vereinbaren, die Führung des Verfahrens einer Mediationskommission zu übergeben, die sich aus zwei Mediatoren zusammensetzt.

(3) Die Parteien können das Mediationsverfahren einleiten oder ihm zustimmen, indem sie die dafür vorgesehenen Vordrucke oder stempelfreies Papier verwenden, vorausgesetzt dass sie in diesem Fall die selben Daten angeben, welche auf den Vordrucken des Sekretariats gefordert werden.

(4) Es kann ein gemeinsamer Antrag hinterlegt werden.

(5) Der Antrag auf freiwillige Mediation kann auch gegenüber mehreren Parteien

(3) La qualificazione del rapporto è onere esclusivo della parte che deposita la domanda. Nel corso dell'incontro di mediazione facoltativa, le parti ed il mediatore possono modificare la qualificazione.

Art. 42

Avvio del procedimento

(1) Il procedimento di mediazione facoltativa si attiva depositando una domanda di mediazione presso la Segreteria del Servizio di mediazione.

(2) La domanda deve contenere:

- a) nome, cognome e indirizzo delle parti;
- b) sintetica esposizione dei fatti;
- c) indicazione di eventuali allegati;
- d) il valore indicativo della controversia;
- e) la dichiarazione di voler perseguire la soluzione bonaria;
- f) l'incarico alla Segreteria affinché proceda alla nomina del mediatore o l'eventuale indicazione del mediatore, già concordata con l'altra parte o da sottoporre alla stessa, oppure la nomina di due mediatori qualora le parti decidano di affidare la gestione della procedura ad una commissione di mediazione composta da due mediatori.

(3) Le parti possono avviare il procedimento di mediazione o aderire ad esso sia utilizzando gli appositi moduli, sia in carta libera, purché siano precisati gli stessi dati richiesti dai moduli predisposti dalla Segreteria.

(4) È possibile depositare una domanda congiunta.

(5) La domanda di mediazione facoltativa può essere depositata anche nei confronti di

hinterlegt werden.

(6) Das Sekretariat teilt der anderen Partei, so schnell wie möglich, die erfolgte Hinterlegung des Mediationsantrags durch ein Mittel mit, das geeignet ist, den Empfang nachzuweisen, und fordert sie auf, innerhalb von fünfzehn Tagen ab Erhalt dieser Mitteilung zu antworten; bei ungenutztem Ablauf dieser Frist, kann die Partei, die den Antrag hinterlegt hat, diesen zurückziehen. In jedem Fall sind die Verwaltungskosten geschuldet.

(7) Stimmt die andere Partei der Mediation zu und übermittelt sie ihre Zustimmungserklärung, wird ein Mediator bestimmt und das Datum des Treffens im Einvernehmen mit dem Sekretariat, festgelegt. Die Mediation beginnt erst zu dem Zeitpunkt, in dem die Parteien und der Mediator ihr zugestimmt und die dafür vorgesehene Mediationsvereinbarung unterzeichnet haben.

(8) Lehnt die andere Partei ab oder geht in jedem Fall innerhalb der in Absatz 6 vorgesehenen Frist keine Mitteilung ein, so kann der Schiedsrat des Schiedsgerichts Bozen das Verfahren beenden, wovon er die Parteien unterrichtet. In einem solchen Fall sind die Verwaltungskosten geschuldet (Anlage C).

(9) Mit dem Antrag und der anschließenden Zustimmung zum Verfahren müssen auch die Beträge der Einleitungskosten und der Verwaltungskosten eingezahlt werden.

(10) Das eingeleitete Verfahren ist ein freiwilliges und kann jederzeit ohne Folgen welcher Art auch immer unterbrochen oder aufgegeben werden.

Art. 43

Mediator

(1) Die Parteien können entscheiden, ob sie die Führung des Verfahrens einem einzelnen Mediator anvertrauen, der eventuell von einem Co-Mediator unterstützt wird, der Anspruch auf das gleiche Honorar wie der Mediator hat. Der Mediator entscheidet nicht den Streitfall, sondern hilft den Parteien, eine

più parti.

(6) La Segreteria comunica all'altra parte, nel più breve tempo possibile, l'avvenuto deposito della domanda di mediazione con mezzo idoneo a dimostrarne l'avvenuta ricezione, invitandola a rispondere entro il termine di quindici giorni dal ricevimento di tale comunicazione; decorso inutilmente questo termine, la parte che ha depositato la domanda, può ritirarla. Sono in ogni caso dovute le spese di amministrazione.

(7) Se l'altra parte accetta di partecipare e invia la propria dichiarazione di adesione, viene individuato un mediatore e fissata, in accordo con la Segreteria, la data dell'incontro. La mediazione ha inizio solo nel momento in cui le parti ed il mediatore vi hanno aderito, sottoscrivendo apposito accordo.

(8) Se l'altra parte rifiuta, o in ogni caso non perviene alcuna comunicazione entro il termine di cui al comma 6, il Consiglio arbitrale della Camera arbitrale di Bolzano può chiudere il procedimento, dandone comunicazione alle parti. In tal caso sono in ogni caso dovute le spese di amministrazione (allegato C).

(9) Con la domanda e con la successiva adesione alla procedura devono essere versati anche gli importi relativi e alle spese di amministrazione.

(10) Il procedimento instaurato è volontario e potrà essere interrotto o abbandonato in ogni momento senza conseguenza di nessun genere:

Art. 43

Mediatore

(1) Le parti possono decidere se affidare la gestione del procedimento ad un unico mediatore eventualmente coadiuvato da un comediante che avrà diritto allo stesso onorario del mediatore. Il mediatore non decide la controversia, ma aiuta le parti a trovare un accordo soddisfacente. I mediatori

zufriedenstellende Vereinbarung zu finden. Die Mediatoren sind Fachmänner der Mediationstechniken. Der Mediator wird vom Schiedsrat des Schiedsgerichts Bozen unter jenen Personen ausgewählt, die in einem besonderen, auf der Grundlage der vom Schiedsgericht Bozen bestimmten Mindeststandards erstellten Verzeichnis eingetragen sind. In Ausnahmefällen, die vom Schiedsrat des Schiedsgerichts entsprechend begründet und genehmigt werden müssen, kann der Mediator außerhalb dieses Verzeichnisses bestimmt werden. Außerdem kann der Schiedsrat, falls er es als zweckmäßig erachtet, den Mediator auch aus den Verzeichnissen anderer Handelskammern oder – eventuell auch ausländischer – Mediationstellen bestimmen. Bei der Wahl des Mediators werden auch die Sprachkenntnisse der Parteien berücksichtigt.

(2) Damit die Eintragung ins Verzeichnis der Mediatoren erfolgen kann, müssen die Eintragungswerber nachweisen, eine spezifische Ausbildung mit einer Dauer von nicht weniger als 150 Stunden bei einer Teilnahmepflicht von 80% der Ausbildungsdauer besucht und diese mit einer positiven Bewertung abgeschlossen zu haben. Die Ausbildung muss bei Instituten oder Körperschaften erfolgen, die sich von Gesetz wegen oder auf Grund der Satzung vorwiegend mit Mediation oder mit Meditationsausbildung befassen und als solche vom Schiedsgericht Bozen anerkannt werden.

(3) Im Verzeichnis können auch Mediatoren eingetragen werden, die in Verzeichnissen der Mediatoren von in Italien oder in EU-Staaten anerkannten staatlichen Einrichtungen oder Körperschaften eingetragen sind, vorausgesetzt, dass sie die obengenannten Voraussetzungen erfüllen.

(4) Der Eintragungswerber muss außerdem die Verfügbarkeitserklärung vollständig ausfüllen, damit er die Eintragung ins Verzeichnis beantragen kann.

(5) Die Parteien können gemeinsam den Mediator unter den im Verzeichnis eingetra-

sono specialisti in tecniche di mediazione. Il mediatore è individuato dal Consiglio arbitrale della Camera arbitrale di Bolzano tra le persone inserite in un apposito elenco, formato sulla base di standard minimi definiti dalla Camera arbitrale di Bolzano. In casi eccezionali, congruamente motivati ed approvati dal Consiglio arbitrale della Camera arbitrale, il mediatore può essere individuato al di fuori dello stesso elenco. Inoltre il Consiglio arbitrale, qualora ne ravvisi l'opportunità, può individuare il mediatore anche in elenchi di altre Camere di commercio, o **servizi** di mediazione anche esteri. Nella scelta del mediatore sarà tenuto conto anche della conoscenza della lingua delle parti.

(2) Per essere iscritti nell'elenco dei mediatori gli aspiranti devono dimostrare la partecipazione ad una specifica formazione con una durata non inferiore a 150 ore, con presenza obbligatoria pari all'80% della durata della formazione e con una valutazione finale positiva. La formazione deve essere frequentata presso istituti od enti che per legge o per statuto si occupano prevalentemente di mediazione o istruzione della stessa e che siano riconosciuti tali dalla Camera arbitrale di Bolzano.

(3) Possono pure essere inseriti nell'elenco, mediatori iscritti negli elenchi di mediatori tenuti presso istituzioni statali o enti riconosciuti in Italia e nei paesi UE purché abbiano i requisiti di cui sopra.

(4) L'aspirante deve inoltre compilare in ogni sua parte la dichiarazione di disponibilità per chiedere l'iscrizione nell'elenco.

(5) Le parti possono individuare congiuntamente il mediatore tra i nominativi inseriti

genen Personen auswählen wie auch vereinbaren, die Anwesenheit eines zweiten Mediators (Komediator) zu beantragen.

(6) In den in Artikel 51, Absatz 1, der Zivilprozessordnung vorgesehenen Fällen oder in jedem anderen Fall, in dem schwerwiegende Gründe vorliegen, ist der Mediator verpflichtet, sich zu enthalten. Gleichfalls unvereinbar sind in solchen Fällen die dem Sekretariat zugeordneten Mitarbeiter.

(7) Die Parteien können einvernehmlich und wegen gerechtfertigter Gründe im Sekretariat die Ersetzung des berufenen Mediators beantragen.

(8) Der Mediator, der den Auftrag annimmt, muss eine entsprechende Unparteilichkeitserklärung unterzeichnen und die vom Schiedsgericht Bozen festgesetzten Verhaltensregeln beachten. In der Folge darf der Mediator in keinem Fall zwischen denselben Parteien und in Bezug auf dieselben Streitfall das Amt eines Verteidigers, Beraters, Schlichters, Sachverständigen, Schiedsgutachters oder Schiedsrichters ausüben.

Art. 44

Sekretariat

(1) Das Sekretariat verwaltet die Mediationsstelle. Alle Personen, die im Sekretariat tätig sind, müssen unparteiisch sein und auch so erscheinen, sie dürfen nicht in die Entscheidung des Streitfalls eingreifen und können keine rechtsberatende oder mediatorische Tätigkeit ausüben. Das Sekretariat setzt sich mit der anderen Partei in Verbindung um festzustellen, ob Bereitschaft zur Beteiligung am Mediationstreffen besteht, organisiert das Treffen und sorgt für alle erforderlichen Mitteilungen, wobei es die hierfür geeigneten Mittel einsetzt.

(2) Auf Antrag der Partei bescheinigt das Sekretariat schriftlich:

- a) die erfolgte Hinterlegung des Antrags;
- b) die versäumte Zustimmung zum Verfahren;

nell'elenco, così come possono concordarsi di richiedere la presenza di un secondo mediatore (comediatore).

(6) Nei casi previsti dall'articolo 51, comma 1, del Codice di procedura civile, ovvero in ogni altro caso in cui esistono gravi ragioni, il mediatore ha l'obbligo di astenersi. Sono altresì incompatibili in questi casi gli addetti alla Segreteria della Camera arbitrale.

(7) Le parti possono chiedere alla Segreteria, di comune accordo e per giustificati motivi, la sostituzione del mediatore nominato.

(8) Il mediatore che accetta l'incarico deve sottoscrivere un'apposita dichiarazione di imparzialità e rispettare le norme di comportamento fissate dalla Camera arbitrale di Bolzano. Il mediatore non potrà in ogni caso svolgere in seguito, tra le stesse parti e in merito alla stessa controversia, funzioni di difensore, di consulente, di conciliatore, perito, arbitratore o di arbitro.

Art. 44

Segreteria

(1) La Segreteria amministra il Servizio di mediazione. Coloro che operano presso la Segreteria devono essere e apparire imparziali, non entrare nel merito della controversia e non svolgere attività di consulenza giuridica o di mediazione. La Segreteria contatta l'altra parte per verificarne la disponibilità a partecipare all'incontro di mediazione, organizza l'incontro relativo e provvede a tutte le comunicazioni necessarie, che vengono effettuate utilizzando il mezzo più idoneo.

(2) Su richiesta di parte la Segreteria attesta per iscritto:

- a) l'avvenuto deposito della domanda;
- b) la mancata adesione al procedimento;

c) den erfolgten Abschluss des Verfahrens.

Art. 45

Mediationstreffen

(1) Das Treffen findet in den Büroräumen des Sekretariats, an einem anderen Sitz der Handels-, Industrie- Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, ihres Sonderbetriebs „Institut für Wirtschaftsförderung“ oder an einem von den Parteien einvernehmlich gewählten Sitz statt.

(2) Das erste Mediationstreffen muss innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt der Zustimmung der anderen Partei erfolgen, außer die Parteien haben eine andere Vereinbarung getroffen, oder es liegen begründete, organisatorische Erfordernisse der Mediationsstelle vor.

(3) Die Parteien nehmen persönlich am Treffen teil oder, im Ausnahmefall, durch einen eigenen Vertreter, der mit den notwendigen Verhandlungsbefugnissen ausgestattet ist.

(4) Die Parteien können, auf eigene Kosten, den Beistand von Vertrauenspersonen, Rechtsanwälten oder Vertretern der Wirtschafts- und Fachverbände in Anspruch nehmen, die genau wie die Parteien selbst ebenfalls die Verfahrensregeln zu beachten haben.

(5) In jedem Fall ist es notwendig, das Sekretariat rechtzeitig über die Namen der beim Treffen anwesenden Personen in Kenntnis zu setzen.

(6) Der Mediator leitet das Treffen ohne Verfahrensformalitäten, indem er die Parteien zusammen und/oder getrennt anhört. In besonderen Fällen bestimmt das Sekretariat auf Anweisung des Mediators einen Amt-sachverständigen, unter der Voraussetzung, dass alle Parteien einverstanden sind und in gleicher Höhe für die allfälligen Kosten aufkommen. Den Parteien wird die erforderliche Zeit eingeräumt, das Mediationstreffen abzuwickeln; es wird in der Regel in einem

c) l'avvenuta chiusura del procedimento.

Art. 45

Incontro di mediazione

(1) L'incontro ha luogo presso gli uffici della Segreteria, presso un'altra sede della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano o della sua azienda speciale "Istituto per la promozione dello sviluppo economico", o presso una sede scelta dalle parti di comune accordo.

(2) Il primo incontro di mediazione si dovrà svolgere entro trenta giorni dal ricevimento dell'adesione dell'altra parte, salvo diverso accordo tra le parti o motivate esigenze organizzative del Servizio.

(3) Le parti partecipano all'incontro personalmente o, in via eccezionale, mediante un proprio rappresentante munito dei necessari poteri negoziali.

(4) Le parti sono libere di farsi assistere, assumendo in proprio le spese ed onorari, da persone di fiducia, da avvocati o da rappresentanti delle Associazioni di categoria, che sono tenute a rispettare le regole del procedimento come le stesse parti.

(5) In ogni caso è necessario portare a conoscenza della Segreteria tempestivamente i nomi delle persone presenti all'incontro.

(6) Il mediatore conduce l'incontro senza formalità di procedura, sentendo le parti congiuntamente e/o separatamente. In casi particolari, la Segreteria individua un consulente tecnico seguendo le indicazioni fornite dal mediatore, a condizione che tutte le parti siano d'accordo e si impegnino a sostenerne gli eventuali oneri in eguale misura. Alle parti è assicurato tutto il tempo necessario per svolgere l'incontro di mediazione e, di norma, un'unica seduta ne

einziges Treffen abgeschlossen. Andernfalls kann der Mediator zusammen mit den Parteien eventuell weitere, in kurzen Abständen stattfindende Treffen vereinbaren.

Art. 46

Ergebnis des Mediationstreffens

(1) Das von den Parteien und dem Mediator unterfertigte Mediationsprotokoll bezeugt das Ergebnis des Mediationstreffens. Im Fall eines positiven Ergebnisses werden die wesentlichen Inhalte der Übereinkunft in einem getrennten Dokument aufgenommen, das nur von den Parteien unterfertigt wird. Sämtliche Steuerlasten, die sich aus der erreichten Übereinkunft ergeben, gehen zu Lasten der Parteien.

(2) Im Falle von gesetzlich vorgesehenen Mediationsverfahren (Punkt B der vorliegenden Mediationsordnung) finden die Bestimmungen dieses Artikels nur dann Anwendung, wenn und insoweit sie mit der jeweiligen Bezugsnorm vereinbar sind.

Art. 47

Vertraulichkeit

(1) Das Mediationsverfahren ist vertraulich und alles, was im Laufe des Treffens gesagt wird, darf nicht aufzeichnet oder protokolliert werden. Ebenso verpflichten sich die Parteien und alle, die dem Mediationstreffens beiwohnen, keine Tatsachen und Informationen, die sie im Laufe des Verfahrens erfahren haben, an Dritte bekannt zu geben. Sie verpflichten sich außerdem, die Erklärungen und die Informationen, die sie im Laufe des Mediationsverfahrens erfahren haben, bei allfällig späteren Streitverfahren zwischen denselben Parteien und in Bezug auf denselben Streitgegenstand nicht zu verwenden. Schließlich verpflichten sich die Parteien den Mediator, die Beamten und jeden anderen, der am Mediationsverfahren teilgenommen hat, nicht als Zeugen vor Gericht zu laden, um in einem Verfahren über Tatsachen und Umstände, von denen sie durch das Mediationsverfahren Kenntnis erhalten haben, aus-

esaurisce l'oggetto. In caso contrario, il mediatore può concordare con le parti eventuali altri incontri successivi, a breve intervallo di tempo.

Art. 46

Esito dell'incontro

(1) Il verbale di mediazione, sottoscritto dalle parti e dal mediatore, dà atto dell'esito dell'incontro. Nel caso di esito positivo, i termini dell'accordo sono recepiti in un documento separato e sottoscritto dalle sole parti. Tutti gli oneri fiscali derivanti dall'accordo raggiunto restano a carico delle parti.

(2) Nei casi di mediazione previsti dalla legge (punto B del presente Regolamento) le disposizioni di questo articolo si applicano se e in quanto compatibili con la rispettiva normativa di riferimento.

Art. 47

Riservatezza

(1) Il procedimento di mediazione è riservato e tutto quanto viene detto nel corso dell'incontro non può essere registrato o verbalizzato. Parimenti, il mediatore, le parti e tutti coloro che intervengono all'incontro si impegnano a non divulgare a terzi i fatti e le informazioni apprese nel corso del procedimento di mediazione. Essi si impegnano altresì a non utilizzare, nel corso di eventuali successivi procedimenti contenziosi promossi dalle stesse parti in relazione al medesimo oggetto, le dichiarazioni e le informazioni apprese durante il procedimento di mediazione. Infine, le parti si impegnano ad astenersi dal chiamare il mediatore, i funzionari e chiunque altro abbia preso parte al procedimento a testimoniare in giudizio sui fatti e sulle circostanze di cui sono venuti a conoscenza in relazione al procedimento di mediazione.

zusagen.

B) VOM GESETZ VORGESEHENE MEDIATIONSVERFAHREN

Art. 48

Allgemeine Bestimmung

(1) In Rechtsstreitigkeiten, in denen ein Mediationsversuch gesetzlich vorgesehen ist, findet die vorliegende Mediationsordnung nur insoweit Anwendung, als sie mit der Bezugsnorm vereinbar ist.

Art. 49

Mediation im Bereich des Zulieferwesens im produzierenden Gewerbe (Gesetz Nr. 192, vom 18. Juni 1998 - Anlage E der Mediationsordnung)

(1) Bei Rechtsstreitigkeiten im Bereich des Zulieferwesens im produzierenden Gewerbe (Gesetz Nr.192, vom 18.06.1998, Artikel 10, Absatz 1) findet folgende Bestimmung Anwendung, die als Ergänzung und als Teilerersatz der vorhergehenden Bestimmungen wirkt: „Im Fall der ausdrücklichen Ablehnung oder in jedem Fall, wenn innerhalb von dreißig Tagen ab der Hinterlegung des Mediationsantrags die Zustimmung der anderen Partei nicht eingeht, gilt das Mediationsverfahren als abgeschlossen und das Sekretariat benachrichtigt davon schriftlich die Partei, die das Verfahren eingeleitet hat.“ Es gelten jedenfalls die Tarife und die Leitlinien dieser Mediationsordnung.

Art. 50

Mediation im Bereich des Gesellschafts- rechts und der Finanzvermittlung

(1) Bei Rechtsstreitigkeiten im Bereich des Gesellschaftsrechts und der

B) PROCEDURE DI MEDIAZIONE PREVISTE DAL-LA LEGGE

Art. 48

Disposizione generale

(1) Nelle controversie in cui sia previsto per legge un tentativo di mediazione, il presente regolamento di mediazione si applica in quanto compatibile con la normativa di riferimento.

Art. 49

Mediazione in materia di subfornitura nelle attività produttive (Legge 18 giugno 1998, n. 192 - allegato E del regolamento)

(1) Nel caso di controversie in materia di subfornitura nelle attività produttive (legge 18.06.1998, n. 192, articolo 10, comma 1), si applica la seguente disposizione, che opera ad integrazione ed in parziale sostituzione delle precedenti: “In caso di rifiuto espresso o in ogni caso di mancato ricevimento dell’adesione dall’altra parte, entro trenta giorni dal deposito della domanda di mediazione, si considera concluso il procedimento di mediazione e di ciò la Segreteria dà comunicazione scritta alla parte che ha attivato il servizio.” In ogni caso valgono le linee guida e le tariffe di cui al presente regolamento di mediazione.

Art. 50

Mediazione in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria

(1) Nelle controversie in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria si

Finanzvermittlung finden, soweit vereinbar, die Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 28 vom 04.03.2010, in der geltenden Fassung, Anwendung.

Art. 51

Mediation im Bereich des Franchising (Gesetz Nr. 129, vom 06.05.2004 – Anlage E der Mediationsordnung)

(1) Bei Rechtsstreitigkeiten im Bereich des Franchising finden, soweit vereinbar, die Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 28, vom 04.03.2010, in der geltenden Fassung Anwendung.

C) TARIFE FÜR FREIWILLIGE MEDIATIONSVERFAHREN

Art. 52

Tarifordnung der Mediationsstelle

(1) Die Tarife der Mediationsstelle werden vom Schiedsgericht Bozen festgesetzt mit Ausnahme der Tarife im Bereich des Gesellschaftsrechts und der Finanzvermittlung, die vom Ministerialdekret Nr. 180 vom 18.10.2010, in geltender Fassung bestimmt werden.

D) SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 53

Verfahrensregeln

(1) Für alle Verfahrensregeln, die nicht ausdrücklich in der vorliegenden Mediationsordnung vorgesehen sind, gelten, soweit vereinbar, die in den einleitenden Bestimmungen und im I., II. und III. Titel dieser Schiedsordnung vorgesehenen Regeln.

applicano, in quanto compatibili, le disposizioni del d.lgs. 04/03/2010 n. 28 e successive modifiche.

Art. 51

Mediazione in materia di affiliazione commerciale (Legge 06.05.2004, n. 129 – allegato E del regolamento)

(1) Per le controversie relative ai contratti di affiliazione commerciale si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al decreto legislativo 04/03/2010 n. 28 e successive modifiche.

C) TARIFFE DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE FACOLTATIVA

Art. 52

Tariffa del Servizio

(1) Le tariffe del Servizio di mediazione sono liberamente fissate dalla Camera arbitrale di Bolzano ad eccezione delle tariffe in materia di diritto societario e di intermediazione finanziaria, che rimangono fissate dal decreto ministeriale 18.10.2010, n. 180, e successive modifiche.

D) DISPOSIZIONI FINALI

Art. 53

Regole di procedura

(1) Per tutte le regole di procedura non espressamente previste nel presente regolamento di mediazione valgono le regole previste nelle disposizioni preliminari e nei titoli I, II e III del presente regolamento arbitrale, per quanto compatibili.

**Verhaltensregeln
für Mediatoren**

**Norme di comportamento
per mediatori**

Verhaltensregeln für Mediatoren

All jene Personen, welche die Rolle eines Mediators am Schiedsgericht Bozen übernehmen, müssen folgende Verhaltensregeln einhalten.

(1) Der Mediator muss angemessen ausgebildet sein und muss seine Ausbildung in den Techniken der Konfliktbeilegung bewahren und fortbilden; besuchte Weiterbildungskurse müssen dem Sekretariat mitgeteilt werden. Der Mediator muss seine Ernennung ablehnen, falls er sich nicht für ausreichend qualifiziert hält.

(2) Der Mediator muss jeden Umstand mitteilen, der die eigene Unabhängigkeit und Unvoreingenommenheit beeinträchtigen oder der den Eindruck der Voreingenommenheit oder des Fehlens an Unparteilichkeit erwecken könnte. Der Mediator muss immer unvoreingenommen gegenüber den Parteien handeln und auch so erscheinen und im Bezug auf den Streitfall unparteilich bleiben. Der Mediator muss die Ernennung ablehnen und die Erledigung der eigenen Aufgaben unterbrechen, sobald er unfähig ist, ein unvoreingenommenes und/oder unparteiliches Verhalten beizubehalten.

(3) In der vorliegenden Mediationsordnung versteht man unter:

- a) Unabhängigkeit: die Freiheit von jeder objektiven Bindung (persönlicher oder wirtschaftlicher Natur) zwischen dem Mediator und einer der Parteien;
- b) Unvoreingenommenheit: die subjektive Fähigkeit des Mediators, keine der Parteien zum Nachteil der anderen zu unterstützen;
- c) Unparteilichkeit: der Mediator darf kein Interesse am Ausgang des Mediationsverfahrens haben.

(4) Der Mediator muss sich versichern,

Norme di comportamento per mediatori

Tutti coloro i quali svolgono il ruolo di mediatore presso la Camera arbitrale di Bolzano sono tenuti all'osservanza delle seguenti norme di comportamento.

(1) Il mediatore deve essere formato adeguatamente e deve mantenere ed aggiornare costantemente la propria preparazione in tecniche di composizione dei conflitti; la frequentazione di corsi di aggiornamento deve essere comunicata alla Segreteria. Il mediatore deve rifiutare la nomina nel caso in cui non si ritenga adeguatamente qualificato.

(2) Il mediatore deve comunicare qualsiasi circostanza che possa inficiare la propria indipendenza e imparzialità o che possa ingenerare la sensazione di parzialità o mancanza di neutralità. Il mediatore deve sempre agire, e dare l'impressione di agire, in maniera completamente imparziale nei confronti delle parti e rimanere neutrale rispetto alla lite. Il mediatore ha il dovere di rifiutare la designazione e di interrompere l'espletamento delle proprie funzioni, in seguito all'incapacità a mantenere un atteggiamento imparziale e/o neutrale.

(3) Ai fini del presente Regolamento si intende per:

- a) indipendenza: l'assenza di qualsiasi legame oggettivo (rapporti personali o economici) tra il mediatore ed una delle parti;
- b) imparzialità: l'attitudine soggettiva del mediatore, il quale non deve favorire una parte a discapito dell'altra;
- c) neutralità: il mediatore non deve avere alcun interesse all'esito del procedimento di mediazione.

(4) Il mediatore deve assicurarsi che le

dass die Parteien folgende Punkte verstanden und ausdrücklich angenommen haben:

- a) den Zweck und die Rechtsnatur des Mediationsverfahrens;
- b) die Rolle des Mediators und der Parteien;
- c) die Pflicht des Mediators und der Parteien zur Verschwiegenheit.

(5) Der Mediator muss seine Aufgabe mit der erforderlichen Sorgfalt wahrnehmen, unabhängig vom Wert und der Art des Streitfalls.

(6) Der Mediator muss das Verfahren in angemessener Weise führen und dabei immer den Sachverhalt, eventuelle Machtungleichheiten, sowie Gesetzesprinzipien, alle von den Parteien ausgedrückten Wünsche und schließlich die Notwendigkeit einer raschen Lösung des Konflikts vor Augen halten. Die Parteien können mit dem Mediator vereinbaren, wie er das Verfahren zu führen hat.

(7) Der Mediator kann die Parteien getrennt anhören, falls er es für zweckmäßig erachtet.

(8) Der Mediator muss gewährleisten, dass sich alle Parteien in geeigneter Art und Weise in das Verfahren einbringen können. Der Mediator unterrichtet, wenn er es für zweckmäßig erachtet, die Parteien und kann das Mediationsverfahren beenden, wenn:

- a) eine Vereinbarung erzielt wurde, die der Mediator für unausführbar oder gesetzeswidrig hält in Anbetracht des Sachverhalts und der Fachkenntnis des Mediators, eine solche Feststellung zu machen, oder,
- b) er es für unwahrscheinlich hält, dass die Weiterführung der Mediation zu einer Vereinbarung führt.

(9) Der Mediator muss alle geeigneten Maßnahmen ergreifen, um zu gewährleisten, dass die Vereinbarung durch eine bewusste und aufgeklärte Zustimmung der Parteien erfolgt und dass alle Parteien die wesentlichen Inhalte der Vereinbarung verstehen.

parti abbiano compreso ed espressamente accettato:

- a) le finalità e la natura del procedimento di mediazione;
- b) il ruolo del mediatore e delle parti;
- c) gli obblighi di riservatezza a carico del mediatore e delle parti.

(5) Il mediatore deve svolgere il proprio ruolo con la dovuta diligenza, indipendentemente dall'importo e dalla tipologia della controversia.

(6) Il mediatore deve condurre la procedura in maniera adeguata, tenendo presente le circostanze del caso, eventuali disparità di potere nonché i principi di legge ed ogni desiderio che le parti abbiano espresso nonché la necessità di una pronta soluzione della controversia. Le parti sono libere di concordare con il mediatore il modo in cui la mediazione deve essere condotta.

(7) Il mediatore, se lo ritiene opportuno, può sentire le parti separatamente.

(8) Il mediatore deve assicurare che tutte le parti abbiano adeguate opportunità di essere coinvolte nel procedimento. Il mediatore, se lo ritiene opportuno, deve informare le parti e può terminare la mediazione, se:

- a) è stato raggiunto un accordo che il mediatore ritiene essere ineseguibile o illegale, in considerazione delle circostanze del caso e della competenza del mediatore di fare un tale accertamento oppure,
- b) egli ritiene che sia improbabile che la continuazione della mediazione porti ad un accordo.

(9) Il mediatore deve adottare tutte le misure idonee per assicurare che l'accordo sia raggiunto tramite il consenso informato e consapevole delle parti, e che tutte le parti comprendano i termini dell'accordo.

(10) Die Parteien können jederzeit ohne Rechtfertigung von der Mediation zurücktreten.

(11) Der Mediator kann, auf Antrag der Parteien und in den Grenzen seiner Zuständigkeit, die Parteien über die Formalisierung der Vereinbarung und die Möglichkeit, die Vereinbarung vollstreckbar zu machen, unterrichten.

(12) Dem Mediator und seinen Hilfskräften ist es nicht erlaubt, Rechte und Pflichten zu übernehmen, die unmittelbar oder mittelbar mit der behandelten Sache verbunden sind, mit Ausnahme jener, die eng mit der Dienstleistung zusammenhängen; es ist ihnen nicht erlaubt, direkt von den Parteien Entschädigungen zu beziehen.

(13) Der Mediator darf keinen Druck auf die Parteien ausüben.

(14) Der Mediator muss jede mit der Durchführung der Mediation verbundene oder im Rahmen derselben bekanntgewordene Information, einschließlich jener, dass die Mediation stattfindet oder bereits stattgefunden hat, vertraulich behandeln, es sei denn, das Gesetz oder Gründe der öffentlichen Ordnung sehen anderes vor. Jegliche dem Mediator von einer der Parteien anvertraute Information darf nicht ohne Zustimmung der Partei den anderen Parteien mitgeteilt werden, außer sie bezieht sich auf Tatsachen, die gesetzeswidrig sind.

(10) Le parti sono libere di recedere dalla mediazione in ogni momento senza giustificazione.

(11) Il mediatore può, su richiesta delle parti e nei limiti della sua competenza, informare le parti su come formalizzare l'accordo e sulle possibilità di rendere esecutivo l'accordo.

(12) Al mediatore ed ai suoi ausiliari è fatto divieto di assumere diritti o obblighi connessi, direttamente o indirettamente, con gli affari trattati, ad eccezione di quelli strettamente inerenti alla prestazione del servizio; è fatto loro divieto di percepire compensi direttamente dalle parti.

(13) Il mediatore non deve esercitare alcuna pressione sulle parti.

(14) Il mediatore deve mantenere riservata ogni informazione che emerga dalla mediazione o che sia ad essa correlata, incluso il fatto che la mediazione debba avvenire o sia avvenuta, salvo che non sia altrimenti previsto dalla legge o da motivi di ordine pubblico. Qualsiasi informazione confidata al mediatore da una delle parti non dovrà essere rivelata alle altre parti senza il consenso della parte stessa e sempre salvo che riguardi fatti contrari alla legge.

Tarife

Tariffe

Anlage A)
Allegato A)

VERWALTUNGSKOSTEN DES SCHIEDSGERICHTES BOZEN
SPESE DI AMMISTRAZIONE CAMERA ARBITRALE DI BOLZANO

Registrierungsgebühr: € 15,00 für jede der Parteien + MwSt.
 Diritto di registrazione: € 15,00 per ciascuna delle parti + IVA.

Streitwert				Verwaltungskosten	
Valore della controversia				Spese di amministrazione	
bis fino a		€	25.000,00	€ 150,00	
von da	€	25.000,01	bis a €	50.000,00	€ 200,00
von da	€	50.000,01	bis a €	100.000,00	€ 250,00
von da	€	100.000,01	bis a €	200.000,00	€ 350,00
von da	€	200.000,01	bis a €	500.000,00	€ 500,00
über oltre		€	500.000,01	€ 700,00	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge müssen mit der MwSt. ergänzt werden
 Gli importi sopra riportati devono essere integrati con l'IVA.

Anlage B)
Allegato B)

HONORAR DES EINZELSCHIEDSRICHTERS
ONORARIO DELL'ARBITRO UNICO

Streitwert		Mindesthonorar	Höchsthonorar	
Valore della controversia		Onorario minimo €	Onorario massimo €	
bis zu fino a	€	25.000,00	830,00	1.650,00
von da	€	25.000,01	1.160,00	3.470,00
bis zu fino a	€	50.000,00		
von da	€	50.000,01	2.070,00	6.190,00
bis zu fino a	€	100.000,00		
von da	€	100.000,01	2.480,00	8.480,00
bis zu fino a	€	200.000,00		
von da	€	200.000,01	3.760,00	11.880,00
bis zu fino a	€	300.000,00		
von da	€	300.000,01	4.950,00	13.200,00
bis zu fino a	€	400.000,00		
von da	€	400.000,01	5.280,00	14.850,00
bis zu fino a	€	500.000,00		
von da	€	500.000,01	5.780,00	17.330,00
bis zu				

fino a	€	1.000.000,00		
von da	€	1.000.000,01	6.600,00	25.000,00
bis zu	€	1.500.000,00		
fino a	€	1.500.000,01	7.450,00	30.000,00
von da	€	1.500.000,01		
bis zu	€	2.500.000,00		
fino a	€	2.500.000,01		
über oltre	€	2.500.000,01	Das Honorar kann darüber hinaus erhöht werden, wobei jedoch das Gesamthonorar nie mehr als 0,5% des Streitwerts betragen darf. L'onorario può essere ulteriormente aumentato, ma non può superare complessivamente lo 0,5% del valore della controversia.	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.

Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

HONORAR DES SCHIEDSRICHTERSENATS
ONORARIO DEL COLLEGIO ARBITRALE

Streitwert Valore della controversia			Mindesthonorar Onorario minimo €	Höchsthonorar Onorario massimo €
bis zu fino a	€	25.000,00	1.650,00	3.300,00
von da bis zu fino a	€	25.000,01	2.310,00	6.930,00
	€	50.000,00		
von da bis zu fino a	€	50.000,01	4.140,00	12.390,00
	€	100.000,00		
von da bis zu fino a	€	100.000,01	4.950,00	16.960,00
	€	200.000,00		
von da bis zu fino a	€	200.000,01	7.520,00	23.760,00
	€	300.000,00		
von da bis zu fino a	€	300.000,01	9.900,00	26.400,00
	€	400.000,00		
von da bis zu fino a	€	400.000,01	10.560,00	29.700,00
	€	500.000,00		
von da bis zu fino a	€	500.000,01	11.550,00	34.650,00
	€	1.000.000,00		

von da bis zu fino a	€	1.000.000,01	13.200,00	45.000,00
	€	1.500.000,00		
von da bis zu fino a	€	1.500.000,01	14.850,00	50.000,00
	€	2.500.000,00		
über oltre	€	2.500.000,01	Das Honorar kann darüber hinaus erhöht werden, wobei jedoch das Gesamthonorar nie mehr als 0,5% des Streitwerts betragen darf. L'onorario può essere ulteriormente aumentato, ma non può superare complessivamente lo 0,5% del valore della controversia.	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.
Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

HONORAR DES SCHIEDSGUTACHTERS UND DES SACHVERSTÄNDIGEN
ONORARIO DELL'ARBITRATORE E DEL PERITO

Streitwert Valore della controversia			Mindesthonorar Onorario minimo €	Höchsthonorar Onorario massimo €
bis zu fino a	€	25.000,00	280,00	550,00
von da bis zu fino a	€	25.000,01	390,00	1.160,00
	€	50.000,00		
von da bis zu fino a	€	50.000,01	690,00	2.070,00
	€	100.000,00		
von da bis zu fino a	€	100.000,01	830,00	2.830,00
	€	200.000,00		
von da bis zu fino a	€	200.000,01	1.250,00	3.960,00
	€	300.000,00		
von da bis zu fino a	€	300.000,01	1.650,00	4.400,00
	€	400.000,00		
von da bis zu fino a	€	400.000,01	1.760,00	4.950,00
	€	500.000,00		
von da bis zu fino a	€	500.000,01	1.930,00	5.780,00
	€	1.000.000,00		

von da bis zu fino a	€	1.000.000,01	2.200,00	8.000,00
	€	1.500.000,00		
von da bis zu fino a	€	1.500.000,01	2.480,00	10.000,00
	€	2.500.000,00		
über oltre	€	2.500.000,01	Das Honorar kann darüber hinaus erhöht werden, wobei jedoch das Gesamthonorar nie mehr als 0,5% des Streitwerts betragen darf. L'onorario può essere ulteriormente aumentato, ma non può superare complessivamente lo 0,5% del valore della controversia.	

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.

Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

Im Fall von besonderer Schwierigkeit kann das Honorar dementsprechend bis zum Höchstmaß des Honorars des Einzelschiedsrichters erhöht werden.

In caso di particolare complessità l'onorario può essere adeguatamente aumentato fino al limite massimo dell'onorario dell'arbitro unico.

Anmerkung:

Streitfälle von unbestimmtem oder unbestimmbarem Wert gelten ausschließlich in Hinblick auf die in den Art. 10, 16 und 24 der Schiedsordnung vorgesehenen Einzahlung als Streitigkeiten im Wert von mehr als €50.000,01 bis zu €100.000,00.

Zum Zweck der Bestimmung der Verfahrenskosten stellen der Schiedsrichter, der Schlichter, der Schiedsgutachter und der Sachverständige den Wert des Streitfalls nach Anhörung der Parteien und möglichst im Einverständnis mit ihnen fest.

N.B.:

Le controversie di valore indeterminato o indeterminabile si considerano, ai soli effetti del deposito di cui agli artt. 10, 16 e 24 del regolamento, del valore da oltre €50.000,01 fino a €100.000,00.

Ai fini della liquidazione delle spese del procedimento l'arbitro, il conciliatore, l'arbitratore ed il perito determinano il valore della controversia sentite le parti e possibilmente sull'accordo di esse.

Anlage C)
Allegato C)

TARIFE DES MEDIATIONSSERVICE

Der Streitwert ist in der Regel im Mediationsantrag angegeben. Falls dieser Wert unbestimmt, unbestimmbar ist oder falls zwischen den Parteien eine erhebliche Uneinigkeit über die Höhe des Streitwerts besteht, bestimmt das Sekretariat den anzuwendenden Tarif.

**TARIFFE DEL SERVIZIO
MEDIAZIONE**

Il valore della lite è, di norma, quello indicato nella domanda di mediazione. Nel caso in cui tale valore sia indeterminato, indeterminabile o vi sia una notevole divergenza tra le parti sul valore della lite, la Segreteria individua la tariffa da applicare.

VERWALTUNGSKOSTEN DES MEDIATIONSSERVICE
SPESE DI AMMISTRAZIONE SERVIZIO DI MEDIAZIONE

Registrierungsgebühr: € 15,00 für jede der Parteien + MwSt.
 Diritto di registrazione: € 15,00 per ciascuna delle parti + IVA.

Streitwert Valore della controversia	Verwaltungskosten (für jede Partei) Spese di ammministrazione (a carico di ogni parte)
bis zu fino a € 25.000,00	€ 80,00
von über da € 25.000,01 bis a € 500.000,00	€ 150,00
über oltre € 500.000,01	€ 280,00

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit der MwSt. zu ergänzen
 Gli importi sopra riportati devono essere integrati con l'IVA.

STUNDENHONORAR FÜR DEN MEDIATOR
ONORARIO AD ORE PER IL MEDIATORE

Streitwert			Honorar pro Stunde
Valore della controversia			Onorario all'ora
	€		€
bis zu fino a	€	25.000,00	150,00
von da	€	25.000,01	
bis zu fino a	€	250.000,00	225,00
von da	€	250.000,01	
bis zu fino a	€	500.000,00	300,00
über oltre	€	500.000,01	400,00

N.B.: Die oben erwähnten Beträge sind mit dem entsprechenden Fürsorgebeitrag und mit der MwSt. zu ergänzen.

Gli importi sopra riportati devono essere integrati con i relativi contributi previdenziali e l'IVA.

ZAHLUNGSMODALITÄT

Die Verfahrenskosten können auf das Kontokorrent „Institut für Wirtschaftsförderung“ bei der Banca Popolare di Sondrio – Zweigstelle Bozen Duca d’Aosta Straße 88 – 39100 Bozen IBAN: IT39 Q 05696 11600 000004080X11 BIC/SWIFT: POSOIT22XXX (für Auslandsüberweisungen) überwiesen werden oder mittels Zirkularscheck, ausgestellt auf „Institut für Wirtschaftsförderung“, direkt beim Sekretariat des Schiedsgerichtes eingezahlt werden.

MODALITÀ DI PAGAMENTO

Le spese di procedura possono essere versate sul conto corrente “Istituto per la promozione dello sviluppo economico” presso la Banca Popolare di Sondrio – Succursale di Bolzano viale Duca d’Aosta 88 – 39100 Bolzano IBAN: IT39 Q 05696 11600 000004080X11 BIC/SWIFT: POSOIT22XXX (per bonifici dall’estero) oppure pagate direttamente presso la Segreteria della Camera arbitrale mediante assegno circolare intestato a "Istituto Promozione Sviluppo Economico".

**Anleitungen für die
Hinterlegung von Akten**

**Guida per la presentazione
di atti**

Schiedsverfahren

Hinterlegung von Akten

- Nr. 2 Originale auf Stempelpapier mit Anlagen auf stempelfreiem Papier (wenn mehr als eine Gegenpartei am Verfahren beteiligt sind, muss zusätzlich 1 Original auf Stempelpapier mit Anlagen für jede weitere Gegenpartei hinterlegt werden)
- Nr. 1 Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier für das Archiv des Sekretariats des Schiedsgerichtes
- Nr. 3 Kopien mit Anlagen auf stempelfreiem Papier, wenn ein **Schiedsrichtersenat** ernannt wird
- oder*
- Nr. 1 Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier, wenn ein **Einzelchiedsrichter** ernannt wird

Für die klagende Partei:

- Einzahlung der Verwaltungskosten, der Honorare und der Registrierungsgebühr

Für die beklagte Partei:

- Einzahlung der Registrierungsgebühr

N.B.: bei Erhöhung des Streitwertes durch eine Widerklage müssen zusätzlich die Verfahrensspesen sowie die Honorare für die Differenz einbezahlt werden

Procedimento arbitrale

Deposito di atti

- n. 2 originali in bollo con gli allegati in carta libera (qualora ci fossero più di una controparte deve essere depositato 1 originale in bollo con gli allegati per ogni ulteriore parte)
- n. 1 copia con allegati in carta libera per l'archivio della Segreteria della Camera arbitrale
- n. 3 copie con allegati in carta libera se viene nominato un **Collegio arbitrale**
- oppure*
- n. 1 copia con allegati in carta libera se viene nominato un **Arbitro unico**

Per la parte attrice:

- versamento delle spese di amministrazione, delle spese per onorari e del diritto di registrazione

Per la parte convenuta:

- versamento del diritto di registrazione

N.B.: in caso di aumento del valore della controversia in seguito ad una domanda riconvenzionale devono essere versate le ulteriori spese di amministrazione e gli onorari calcolati sulla differenza

**Hinterlegung von Akten
für die anderen Verfahren**

Nr. 1	Original auf stempelfreiem Papier mit Anlagen	n. 1
Nr. 1	Kopie mit Anlagen für jede Partei	n. 1
Nr. 1	Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier für das Archiv des Sekretariats des Schiedsgerichtes	n. 1
Nr. 1	Kopie mit Anlagen auf stempelfreiem Papier für den bestellten Fachmann: Schlichter oder Schiedsgutachter oder Sachverständiger oder Mediator	n. 1

**Deposito di atti
per le altre procedure**

originale in carta libera con allegati
copia con allegati per ciascuna parte
copia con allegati in carta libera per l'archivio della Segreteria della Camera arbitrale
copia con allegati in carta libera per l'esperto nominato: conciliatore o arbitratore o perito o mediatore (conciliatore)

Musterklauseln und Musterverträge Schiedsgericht

Clausole e accordi-tipo Camera arbitrale

Anmerkung:

Falls diese Klauseln von einer der Parteien in vorgedruckten Verträgen oder im Voraus bestimmt worden sind, müssen diese gemäß der Bestimmung der beiden Artikel 1341 und 1342 ZGB gutgeheißen werden.

N.B.:

Qualora le seguenti clausole fossero inserite in contratti prestampati o comunque predefiniti da una delle parti, esse dovranno essere specificamente approvate, a norma del combinato disposto dagli artt. 1341 e 1342 del Codice Civile.

A) - Schiedsklausel-Muster (in den Vertrag einzufügen)

Jeder zwischen den Parteien über die Auslegung, Anwendung und/oder Ausführung des vorliegenden Vertrages entstehende Streitfall, wird laut Schiedsordnung des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen dem Schiedsgericht selbst übergeben. Die Entscheidung ist unanfechtbar und soll von einem Schiedsrichterssenat, bestehend aus 3 Schiedsrichtern (oder von einem Einzelschiedsrichter) gemäß Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichtes getroffen werden.

Für die Ernennung des Schiedsrichterssenates (bzw. des Einzelschiedsrichters)* beziehen sich die Parteien ausdrücklich auf die Artikel 26 ff. der genannten Schiedsordnung.

Anmerkungen:

* Genau angeben ob die eventuellen Streitfragen einem Schiedsrichterssenat, bestehend aus 3 Schiedsrichtern oder einem Einzelschiedsrichter unterbreitet werden sollen.

Die Parteien können folgendes sofort einfügen:

- die einvernehmliche Ernennung des Einzelschiedsrichters, welcher von Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern, auch wenn sie bereits in Ruhestand getreten sind ausgewählt wird, welche im Verzeichnis des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen eingetragen sind.
- oder, im Falle eines Schiedsrichterssenates, die von den Parteien ernannten Schiedsrichter.

A) - Clausola compromissoria-tipo (da inserire nel contratto)

Ogni controversia, che dovesse insorgere fra le parti in ordine alla interpretazione, applicazione e/o esecuzione del presente contratto, sarà demandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla Camera arbitrale stessa. La decisione è inappellabile e sarà formulata da un Collegio arbitrale, composto di tre Arbitri (oppure da un Arbitro unico), quale previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale.

Per la designazione del Collegio arbitrale (rispettivamente dell'Arbitro unico)*, le parti fanno espresso riferimento agli artt. 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale.

Note:

* Precisare se si intendono deferire le eventuali controversie ad un Collegio di tre Arbitri ovvero ad un Arbitro unico.

Le parti potranno qui inserire direttamente:

- la nomina consensuale dell'Arbitro Unico, scelto tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano;
- oppure, in caso di Collegio arbitrale, gli arbitri di parte.

B) - Schiedsvertrag

Z W I S C H E N

.....
.....

U N D

.....
.....

(Vor- und Zuname, Wohnsitz bzw. Gesellschafts- oder Firmenbezeichnung sowie Sitz der Parteien)

v o r a u s g e s c h i c k t, dass obgenannte Parteien über folgenden Sachverhalt streiten:

.....
.....
.....

(zusammenfassende Beschreibung der Art des Streitfalles)

vereinbaren die obgenannten Parteien, dass dieser Streitfall gemäß der Schiedsordnung des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen dem Schiedsgericht bzw. der unanfechtbaren Entscheidung des Schiedsrichtersenaates, welcher aus 3 Schiedsrichtern besteht, oder einem Einzelschiedsrichter* übertragen wird, wie von der Schiedsordnung vorgesehen. Für die Bestellung des Schiedsrichtersenaates/Einzelschiedsrichters beziehen sich die Parteien ausdrücklich auf die Artikel 26 ff. der obgenannten Schiedsordnung.

Unterschrift

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem

B) – Compromesso

T R A

.....
.....

E

.....
.....

(nome, cognome e residenza ovvero denominazione, ragione sociale o ditta e relativa sede delle parti)

p r e m e s s o che fra le parti sottoscritte è insorta controversia avente il seguente oggetto:

.....
.....
.....

(descrizione riassuntiva della natura del contendere)

le stesse parti intendono che tale controversia sia demandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla Camera arbitrale stessa, e precisamente alla decisione inappellabile di un Collegio arbitrale, composto da tre Arbitri/di un Arbitro unico*, quale previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale. Per la designazione del Collegio arbitrale/dell'Arbitro unico*, le parti fanno espresso riferimento agli artt. 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale.

Firma

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri

er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter www.handelskammer.bz.it unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

Anmerkungen:

- * Genau angeben ob die eventuellen Streitfragen einem Schiedsrichterssenat, bestehend aus 3 Schiedsrichtern oder einem Einzelschiedsrichter unterbreitet werden sollen.

Die Parteien können folgendes sofort einfügen:

- die einvernehmliche Ernennung des Einzelschiedsrichters, welcher von Advokaten oder Universitätsprofessoren in Rechtsfächern, auch wenn sie bereits in Ruhestand getreten sind, ausgewählt wird, welche im Verzeichnis des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen eingetragen sind.
- oder, im Falle eines Schiedsrichterssenates, die von den Parteien ernannten Schiedsrichter.

dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet www.bz.camcom.it cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

Note:

- * Precisare se si intendono deferire le eventuali controversie ad un Collegio di tre Arbitri ovvero ad un Arbitro unico.

Le parti potranno qui inserire direttamente:

- la nomina consensuale dell'Arbitro Unico, scelto tra gli avvocati o docenti universitari in materie giuridiche, anche se pensionati, iscritti negli elenchi degli arbitri tenuti dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano;
- oppure, in caso di Collegio arbitrale, gli arbitri di parte.

C) - Schiedsklausel-Muster (in den Vertrag einzufügen) – Englische Version

C) - Clausola compromissoria-tipo (da inserire nel contratto) – versione inglese

All disputes concerning this contract, its interpretation, application and execution arising between the parties shall be settled by arbitration according to the rules of the International Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry, Crafts and Agriculture of Bolzano. The Arbitration Tribunal shall consist of three arbitrators (or a sole arbitrator) and their decision shall be final and conclusive.

With regard to the appointment of the panel of arbitration judges (or individual arbitrator) the parties refer explicitly to Article 26 ff. of the above mentioned arbitration rules.

**D) - Musterklausel für Schiedsverfahren
(gemäß Artikel 34 des Gesetzesvertreten-
den Dekrets vom 17.01.2003, Nr. 5)**

Alle sich auf das Gesellschaftsverhältnis beziehenden Streitfälle zwischen Gesellschaftern, zwischen Gesellschaftern und der Gesellschaft, sowie solche, die von Verwaltern, Liquidatoren und Überwachungsräten oder gegen diese eingeleitet werden, werden gemäß der Schiedsordnung des Schiedsgerichts der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen mit einem endgültigen und nicht anfechtbaren Schiedsspruch entschieden.

Der Schiedsrichterssenat besteht aus drei Mitgliedern, die alle vom Schiedsrat des Schiedsgerichts der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen bestellt werden.

**D) - Clausola tipo per arbitrati di cui
all'articolo 34 del decreto legislativo
17.01.2003, n. 5**

Tutte le controversie tra soci, tra società e soci, nonché quelle promosse da e nei confronti di amministratori, liquidatori e sindaci, comunque relative al rapporto sociale, saranno risolte, in via definitiva e con lodo inappellabile, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

Il Collegio arbitrale è composto da tre membri che vengono integralmente nominati dal Consiglio arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano.

E) - Klausel für die Bestimmung eines Schiedsgutachters (in den Vertrag einzufügen)

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle einer Uneinigkeit über die Bestimmung von
(Vertragsbestandteil welcher unbestimmt oder zu bestimmen ist, angeben) die Festsetzung dieser Bestimmung mit bindender Wirkung von einem Schiedsgutachter, ernannt vom Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, laut Artikel 16 ff. der Schiedsordnung, bestimmt wird.

E) - Clausola relativa alla designazione di un arbitratore (da inserire nel contratto)

Le parti convengono che, in caso di disaccordo sulla determinazione di
(specificare l'elemento del contratto rimasto indeterminato e da determinarsi), tale determinazione verrà in modo vincolante effettuata da un arbitratore, designato dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, a norma degli artt. 16 e seguenti del Regolamento arbitrale.

F) - Abkommen für Schiedsgutachten

Z W I S C H E N

.....
.....

U N D

.....
.....

v o r a u s g e s c h i c k t

- dass im Vertrag mit Datum
.....
(Vertrag angeben) folgender Vertragsbestandteil nicht bestimmt worden ist:

(den zu bestimmenden Vertragsbestandteil angeben)

w i r d w i e f o l g t v e r e i n b a r t :

die Parteien übertragen, die Bestimmung des oben genannten Bestandteiles mit für sie bindender Wirkung, an das Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, laut Artikel 16 ff. der Schiedsordnung.

Anlagen:

- A) - folgende Unterlagen (alle nützlich erachteten Unterlagen, eventuell auch als Ablichtungen beilegen)
- B) - die Summe von €
für Verwaltungskosten;
- C) - die Summe von €
als Anzahlung für das Honorar

(siehe Anlagen A und B der Schiedsordnung)

F) - Convenzione di arbitraggio

F R A

.....
.....

E

.....
.....

p r e m e s s o

- che nel contratto di data
.....
(individuare contratto) non è stato determinato il seguente elemento:

(specificare l'elemento da determinare)

s i c o n v i e n e q u a n t o s e g u e :

le parti demandano la determinazione dell'elemento di cui sopra, in modo per esse vincolante, alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, ai sensi degli artt. 16 e seguenti del Regolamento arbitrale.

Allega:

- A) - i seguenti documenti (allegare, eventualmente, in copia fotostatica tutti i documenti ritenuti utili);
- B) - la somma di €
per spese di amministrazione;
- C) - la somma di €
per l'anticipo sull'onorario

(vedansi gli allegati A e B del Regolamento arbitrale)

Unterschrift

Firma

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter www.handelskammer.bz.it unter dem Link „Privacy“.

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet www.bz.camcom.it cliccando il link "Privacy".

Unterschrift

Firma

G) - Klausel bezüglich der Ernennung eines Sachverständigen (im Vertrag einzufügen)

Die Parteien vereinbaren, dass die technische Feststellung bezüglich

.....

(unter genauer Angabe der notwendigen technischen Feststellung) von einem vom Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ernannten Sachverständigen, laut Artikel 17 ff. der Schiedsordnung bestimmt wird, und für die Parteien bindende Wirkung hat.

G) - Clausola relativa alla nomina di un perito (da inserire nel contratto)

Le parti convengono che l'accertamento tecnico inerente

.....

(specificare l'accertamento necessario ai sensi del contratto) verrà effettuato da un perito designato dalla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, a norma degli artt. 17 e seguenti del relativo Regolamento arbitrale, con efficacia vincolante fra le stesse.

H) - Vereinbarung einer vertraglichen Begutachtung

Z W I S C H E N

.....
.....

U N D

.....
.....

(Vor- und Zuname sowie Wohnsitz, bzw. Gesellschafts- oder Firmenbezeichnung, sowie Sitz der Parteien)

v o r a u s g e s c h i c k t

dass

(Vertrag oder den Sachverhalt angeben, welcher dieser Begutachtung bedarf, sowie den damit verbundenen notwendigen technischen Feststellungen)

w i r d v e r e i n b a r t

- dem Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen die Ernennung eines Sachverständigen für eine technische Feststellung laut Artikel 19 ff. der Schiedsordnung zu übertragen,
- dieser bindende Wirkung beizumessen.

Anlagen:

- A) - folgende Unterlagen (alle nützlich erachteten Unterlagen, eventuell auch als Ablichtungen beilegen)
- B) - die Summe von € für Verwaltungskosten;
- C) - die Summe von € als Anzahlung für das Honorar
(siehe Anlagen A und B der Schiedsord-

H) - Accordo di perizia contrattuale

F R A

.....
.....

E

.....
.....

(nome, cognome e residenza, rispettivamente denominazione, ragione sociale, ditta e sede delle parti)

p r e m e s s o

che

(individuare il contratto o comunque la circostanza che richiede l'effettuazione di una perizia e specificare l'accertamento tecnico resosi necessario)

s i c o n v i e n e

- di demandare alla Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, ai sensi degli artt. 19 e seguenti del Regolamento arbitrale, la nomina di un perito per un accertamento tecnico,
- di attribuire ad esso efficacia vincolante.

Allega:

- A) - i seguenti documenti (allegare, eventualmente, in copia fotostatica tutti i documenti ritenuti utili);
- B) - la somma di € per spese di amministrazione;
- C) - la somma di € per l'anticipo sull'onorario
(vedansi gli allegati A e B del Regola-

nung)

Unterschrift

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter www.handelskammer.bz.it unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

mento arbitrale)

Firma

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet www.bz.camcom.it cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

**Musterklausel für
freiwillige Mediation und
Schiedsverfahren**

**Clausola standard di
mediazione facoltativa e
arbitrato**

**Musterklausel für Mediation und
Schiedsverfahren
(in den Vertrag einzufügen)**

Die Rechtsstreitigkeiten, die aus diesem Vertrag entstehen, werden der vom Schiedsgericht der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen vorgesehenen Mediationsstelle für einen Mediationsversuch vorgelegt. Sollte dieser Versuch scheitern, wird der Rechtsstreit mit einem durch die Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichts Bozen geregelten Schiedsverfahren entschieden. Das Schiedsverfahren wird von einem Einzelrichter oder von einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsrichtersenat entschieden, wie es in der obengenannten Schiedsordnung vorgesehen ist.

**Musterklausel für Mediation und
Schiedsverfahren
(in den Vertrag einzufügen) – Englische
Version**

Parties agree to submit all disputes arising in connection with this agreement to the mediation attempt managed by the International Service of Mediation of the Chamber of Arbitration of Bolzano.

If the mediation attempt should fail, this dispute shall be settled by arbitration according to the rules of the International Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry, Crafts and Agriculture of Bolzano. The Arbitration Tribunal shall consist of three arbitrators (or a sole arbitrator) in accordance with article 26 and with all articles contained in the rules of the International Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry, Crafts and Agriculture of Bolzano.

**Clausola standard di mediazione
e arbitrato
(da inserire nel contratto)**

Le controversie derivanti dal presente contratto saranno sottoposte al Servizio di mediazione della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano per un tentativo di mediazione. Nel caso in cui il tentativo fallisse, la controversia sarà risolta con un arbitrato disciplinato dal regolamento della citata Camera arbitrale di Bolzano. L'arbitrato sarà deciso da un arbitro unico ovvero da un Collegio arbitrale composto da tre arbitri, come previsto dal suddetto regolamento arbitrale.

**Clausola standard di mediazione e
arbitrato
(da inserire nel contratto) – versione
inglese**

**Fac-simile für den Antrag
auf freiwillige Mediation
und für die entsprechende
Zustimmung**

**Fac-simile della domanda
di mediazione facoltativa e
dell'adesione al
procedimento**

An das
Schiedsgericht
der Handelskammer Bozen
Mediationsstelle Mediationservice
Südtirolerstraße 60
39100 Bozen

(Fax 0471 945623)

**ANTRAG ZUR DURCHFÜHRUNG
EINER FREIWILLIGEN MEDIATION**

Der/die Unterfertigte

.....

St.-Nr.

wohnhaft in

Straße

PLZ Ort

Prov.

(Inhaber od. gesetzlicher Vertreter des
Unternehmens

St.-Nr.

MwSt.-Nr.)

mit Sitz in

Straße

PLZ Ort

Prov.

teilt mit, wo er die mit dem eingeleiteten
Mediationsverfahren zusammenhängenden
Mitteilungen entgegennehmen will:

Tel. Festnetz

Mobiltelefon

Fax

E-mail

STELLT DEN ANTRAG,

das vom Mediationsstelle

Alla
Camera arbitrale
della Camera di commercio di Bolzano
Servizio di mediazione facoltativa
via Alto Adige 60
39100 Bolzano

(Fax 0471 945623)

**DOMANDA DI MEDIAZIONE
FACOLTATIVA**

Il/la sottoscritto/a

.....

cod. fisc.

residente in

via

CAP Località

Prov.

(titolare o legale rappresentante dell'impresa
.....

cod. fisc.

part. IVA

con sede in

via

CAP Località

Prov.

indica i seguenti recapiti ai quali desidera
ricevere le comunicazioni inerenti il procedi-
mento di mediazione avviato:

telefono fisso

cellulare

fax

e-mail

CHIEDE DI AVVIARE

la procedura prevista dal Servizio di me-

**Mediationservice vorgesehene
Mediationsverfahren einzuleiten zur Bei-
legung des Konfliktes mit:**

Unternehmen/Herr/Frau
St.-Nr.
MwSt.-Nr.
wohnhaft/mit Sitz in
Straße
PLZ Ort
Prov.
Tel. Festnetz
Mobiltelefon
Fax
E-mail

**EVENTUELLE BESCHREIBUNG DES
KONFLIKTES**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

STREITWERT

(zur Bestimmung der Mediationskosten not-
wendig)

.....

**DER/DIE UNTERFERTIGTE LEGT FOL-
GENDE UNTERLAGEN BEI**

.....
.....
.....

Ort und Datum

.....

Unterschrift

.....

**diazione per risolvere la controversia
insorta con:**

Impresa/Sig./Sig.ra
cod. fisc.
part. IVA.
residente/avente sede in
via
CAP Località
Prov.
telefono fisso
cellulare
fax
e-mail

**EVENTUALE DESCRIZIONE DELLA
CONTROVERSIA**

.....
.....
.....
.....
.....
.....

**VALORE ECONOMICO DELLA
CONTROVERSIA**

(necessario alla determinazione delle spese di
mediazione)

.....

**IL/LA SOTTOSCRITTO/A ALLEGA LA
SEGUENTE DOCUMENTAZIONE**

.....
.....
.....

Luogo e data

.....

Firma

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter www.handelskammer.bz.it unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

Anmerkung: Die Partei, die sich auf das Verfahren einlässt, kann von einem mit entsprechenden Verhandlungsbefugnissen ausgestatteten Verteidiger vertreten werden.

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del Dlgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet www.bz.camcom.it cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

Nota: La parte che accetta la procedura può essere rappresentata da un difensore munito di specifici poteri negoziali.

An das
Schiedsgericht
der Handelskammer Bozen
Mediationsstelle Mediationservice
Südtirolerstraße 60
39100 Bozen

(Fax 0471 945623)

**ZUSTIMMUNG ZUM FREIWILLIGEN
MEDIATIONSVERFAHREN**

Der/die Unterfertigte

.....

St.-Nr.

wohnhaft in

Straße

PLZ Ort

Prov.

(Inhaber od. gesetzlicher Vertreter des
Unternehmens

St.-Nr.

MwSt.-Nr.)

mit Sitz in

Straße

PLZ Ort

Prov.

teilt mit, wo er die mit dem eingeleiteten
Mediationsverfahren zusammenhängenden
Mitteilungen entgegennehmen will:

Tel. Festnetz

Mobiltelefon

Fax

E-mail

**STIMMT DEM VERFAHREN ZU,
das vom Mediationsstelle Mediationsser-**

Alla
Camera arbitrale
della Camera di commercio di Bolzano
Servizio di mediazione facoltativa
via Alto Adige 60
39100 Bolzano

(Fax 0471 945623)

**ADESIONE ALLA PROCEDURA DI
MEDIAZIONE FACOLTATIVA**

Il/la sottoscritto/a

.....

cod. fisc.

residente in

via

CAP Località

Prov.

(titolare o legale rappresentante dell'impresa
.....

cod. fisc.

part. IVA

con sede in

via

CAP Località

Prov.

indica i seguenti recapiti ai quali desidera ri-
cevere le comunicazioni inerenti il procedi-
mento di mediazione avviato:

telefono fisso

cellulare

fax

e-mail

**ACCETTA LA PROCEDURA
prevista dal Servizio di mediazione per**

vice für die Lösung des Streitfalls vorgesehen ist und dessen Einleitung beantragt worden ist von:

Unternehmen/Herr/Frau.....

St.-Nr.

MwSt.-Nr.

wohnhaft / mit Sitz in

Straße

PLZ Ort

Prov.

dessen/deren Mediationsantrag am
..... erhalten wurde.

**EVENTUELLE BESCHREIBUNG DES
RECHTSTREITS**

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

STREITWERT

(zur Bestimmung der Mediationskosten notwendig)

.....

**DER/DIE UNTERFERTIGTE LEGT FOL-
GENDE UNTERLAGEN BEI**

.....
.....
.....

Ort und Datum

Unterschrift

risolvere la controversia promossa da:

Impresa/Sig./Sig.ra

cod. fisc.

part. IVA.

residente / avente sede in

via

CAP Località

Prov.

la cui domanda di mediazione è stata ricevuta
il

**EVENTUALE DESCRIZIONE DELLA
CONTROVERSIA**

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

**VALORE ECONOMICO DELLA CON-
TROVERSIA**

(necessario alla determinazione delle spese di
mediazione)

.....

**IL/LA SOTTOSCRITTO/A ALLEGA LA
SEGUENTE DOCUMENTAZIONE**

.....
.....
.....

Luogo e data

Firma

.....

Der/die Unterfertigte genehmigt, indem er/sie die eigenen Daten dem Schiedsgericht Bozen weitergibt, dass diese vom Schiedsgericht insoweit verarbeitet werden als das vorliegende Verfahren dies erfordert. Außerdem erklärt er/sie, darüber Bescheid zu wissen, dass die Überlassung der Daten vorgeschrieben ist und dass diese nicht an Körperschaften weitergegeben werden, die nicht zum Schiedsgericht gehören. Weiter erklärt er/sie, über die Rechte, die ihm/ihr laut Artikel 7 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196/2003 zustehen, unterrichtet zu sein. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung. Weitere Informationen finden Sie unter www.handelskammer.bz.it unter dem Link „Privacy“.

Unterschrift

.....

.....

Il/la sottoscritto/a, nel trasmettere i propri dati alla Camera arbitrale di Bolzano, acconsente al loro trattamento da parte della stessa, limitatamente a quanto necessario per il presente procedimento. Inoltre dichiara di essere a conoscenza del fatto che il conferimento dei dati è obbligatorio e che non saranno trasmessi ad enti esterni alla Camera arbitrale. Dichiara altresì di essere informato/a dei diritti conferiti all'interessato/a dall'articolo. 7 del D.lgs n. 196/2003. Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico. Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito internet www.bz.camcom.it cliccando il link "Privacy".

Firma

.....

Anmerkung: Die Partei, die sich auf das Verfahren einlässt, kann von einem mit entsprechenden Verhandlungsbefugnissen ausgestatteten Verteidiger vertreten werden.

Nota: La parte che accetta la procedura può essere rappresentata da un difensore munito di specifici poteri negoziali.

Genehmigt mit Beschluss des Kammerausschusses Nr. 102 vom 03.04.1990 und abgeändert mit den Beschlüssen des Kammerausschusses Nr. 172 vom 10.07.1990, Nr. 261 vom 30.08.1994 und Nr. 48 vom 30.03.2004 sowie Nr. 111 und 112 vom 30.08.2005, Nr. 107 vom 26.09.2011

Approvato con deliberazione della Giunta camerale n. 102 dd 03.04.1990 e modificato con deliberazioni della Giunta camerale n. 172 dd. 10.07.1990, n. 261 dd. 30.08.1994, n. 48 dd. 30.03.2004, n. 111 e n. 112 dd. 30.08.2005 nonché n. 107 dd. 26.09.2011